

平成9年度言語研修  
モンゴル語研修テキスト3

モンゴル文字入門  
モンゴル文語文法表  
読本ローマ字転写・語彙集

フフバートル

松川 節 編

栗林 均

東京外国語大学  
アジア・アフリカ言語文化研究所

1997

モンゴル語研修テキスト3

モンゴル文字入門  
モンゴル文語文法表  
読本ローマ字転写・語彙集

フフバートル

松川 節 編

栗林 均

東京外国語大学  
アジア・アフリカ言語文化研究所

1997

# モンゴル文字入門

フフバートル 編

# モンゴル文字入門

## 目次

1. 文字の入門	3
第1課 a, n 行文字	5
第2課 b, p 行文字	6
第3課 q/k, γ/g 行文字	7
第4課 l, m 行文字	8
第5課 s, š 行文字	9
第6課 t, d 行文字	10
第7課 č, j 行文字	11
第8課 y, r 行文字	12
第9課 w 行文字と ng	13
第10課 f, k 行文字	14
第11課 c, z 行文字	15
第12課 h, lh, ʒ 行文字	16
第13課 数字と記号	17
2. 文字と発音	
2.1 モンゴル文字の読み方の基本	18
2.1.1 読み方の手順	18
2.1.2 「母音調和」と文字の弁別	19
2.2 モンゴル文字と発音の対応関係	21
2.2.1 閉音節化	21
語末音節短母音の脱落	21
語中音節短母音の脱落	22
音節末短母音の音位転換	24
2.2.2 長母音化	25
母音間 γ/g 及び b の長母音化	25
iy_a / iy_e の長母音化	26
二重母音の長母音化	27
短母音文字の長母音発音	28

2.2.3 母音同化 .....	29
順行同化 .....	29
逆行同化 .....	29
2.3 特殊単語集 .....	30
2.3.1 同形異音異義語 .....	30
2.3.2 異形同音異義語 .....	31
2.3.3 同形同音異義語 .....	34
2.3.4 伝統的表記の単語 .....	34

# 1. 文字の入門

モンゴル文字は次の「モンゴル文字アルファベット表」に見る29の文字からなる。一つの文字に「語頭形」「語中形」「語末形」という異なる三つの形があるので、その文字が単語の頭に現われる時は「語頭形」を書き、単語の中間に現われる時は「語中形」を書く。そして、単語の末尾に現われる時は「語末形」を書く。

## モンゴル文字アルファベット表

日本語の仮名文字や漢字の読み方がローマ字で写せるように、モンゴル文字もローマ字で表記することができる。そういう場合は下記の「転写字」を用いるのが一般的である。

モンゴル語の基本母音は7つであるが、それを5つの文字で表わす(第1課参照)。そのために、母音 o と u 及び母音 ö と ü を表わす文字はそれぞれ同じ形をしている。そのほか、k と g 及び t と d を表わす文字もそれぞれ形が同じであることは下の「アルファベット表」を見ればわかる。

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
転写字	a	e	i	o/u	ö/ü	n	b	p	q	γ	k/g	l	m	s
語頭形	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠨ	ᠪ	ᠫ	ᠬ	ᠭ	ᠯ	ᠮ	ᠰ	
語中形	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠨ	ᠪ	ᠫ	ᠬ	ᠭ	ᠯ	ᠮ	ᠰ	
語末形	ᠠ᠎	ᠡ᠎	ᠢ᠎	ᠣ᠎	ᠤ᠎	ᠨ᠎	ᠪ᠎	ᠫ᠎	ᠬ᠎	ᠭ᠎	ᠯ᠎	ᠮ᠎	ᠰ᠎	





	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
転写字	š	᠋/v/d	č	j	y	r	w	ng	f	k	c	z	h	lh	r
語頭形	ᠱ	᠋ᠰ	ᠱ	ᠵ	ᠶ	ᠷ	ᠰ	ᠨᠭ	ᠹ	ᠬ	ᠴ	ᠵ	ᠬ	ᠯᠬ	ᠷ
語中形	ᠱ	᠋ᠰ	ᠱ	ᠵ	ᠶ	ᠷ	ᠰ	ᠨᠭ	ᠹ	ᠬ	ᠴ	ᠵ	ᠬ	ᠯᠬ	ᠷ
語末形	ᠱ᠎	᠋ᠰ᠎	ᠱ᠎	ᠵ᠎	ᠶ᠎	ᠷ᠎	ᠰ᠎	ᠨᠭ᠎	ᠹ᠎	ᠬ᠎	ᠴ᠎	ᠵ᠎	ᠬ᠎	ᠯᠬ᠎	ᠷ᠎

母音文字の「語中形」と「語末形」は常に上の子音に付いて用いられるので、本書ではモンゴルでのモンゴル文字教授法を参照に、第1課のn行文字に見るように、母音文字(a行文字)の「語中形」と「語末形」を次の各行の子音文字に付けて「音節文字」の形の表を作った。

それでは、第1課のa行文字とn行文字を比較して見よう。a行文字の左に一点を付けたのがn行文字であることがわかる。このようにモンゴル文字は非常に経済的に作られている面もあるので、各課で現われるペアからなる形が類似する二行文字間の相違点を観察することがモンゴル文字を覚える一つのポイントである。

なお、母音文字aとeの語末形には、それぞれ $\leftarrow$ と $\rightarrow$ の形がある。前者は前の子音とつなげて書くのに対し、後者は前の子音と分かち書きをする。したがって、モンゴル文字をローマ字転写する際、両者を区別するために、このテキストでは、後者の場合は子音と母音の間にアンダー・スコア「\_」を入れて書く。

例

 nara (太陽)	 ner_e (名前)
 dala (七十)	 tal_a (平面)

# 第1課 a, n 行文字

## a 行

独立	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
転写	a	e	i	o	u	ö	ü
発音	ɑ	e	i	ɔ	ɔ	ø	u
語頭	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
語中	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
語末	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ

## n 行

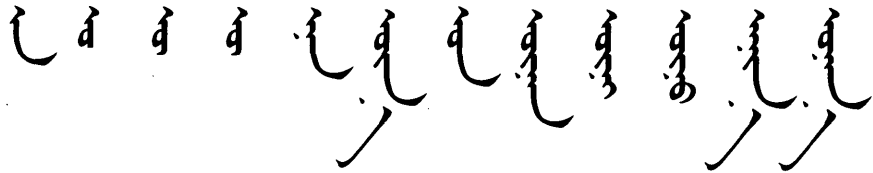
独立	ᠨ	ᠨᠠ	ᠨᠡ	ᠨᠢ	ᠨᠣ	ᠨᠤ	ᠨᠥ	ᠨᠦ
転写	n	na	ne	ni	no	nu	nö	nü
発音	n	na	ne	ni	no	no	no	nu
語頭	ᠨ	ᠨᠠ	ᠨᠡ	ᠨᠢ	ᠨᠣ	ᠨᠤ	ᠨᠥ	ᠨᠦ
語中	ᠨ	ᠨᠠ	ᠨᠡ	ᠨᠢ	ᠨᠣ	ᠨᠤ	ᠨᠥ	ᠨᠦ
語末	ᠨ	ᠨᠠ	ᠨᠡ	ᠨᠢ	ᠨᠣ	ᠨᠤ	ᠨᠥ	ᠨᠦ

## 単語例

ᠠ a      ᠣ o      ᠥ ö      ᠦ ü      ᠨ ne      ᠨᠦ n\_e  
 [ɑ:]      [ɔ:]      [ø:]      [y:]      [en]      [ʏn]  
 ああ      化粧粉      あら      いぼ      これ      価格  
 (感嘆詞)

ᠨ on      ᠨᠦ ünen      ᠨᠢ öni      ᠨᠤ önü      ᠨᠠ a      ᠨᠦ u  
 [ɔŋ]      [ʏnən]      [øni]      [øny:]      [ænən]      [ɔnən]  
 年      真の      永久に      今日(の)      目を閉じる      落ちる

## 筆記体



## 練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。



2. 上の筆記体にならって単語の例を書きなさい。
3. ene (これ) の口語発音は [en] である。「語末音節短母音の脱落」(21ページ)を参照し、この単語と同類の例を上「単語例」から探しなさい。
4. ünen (真の) はなぜ ünən と転写しないで、ünen と書くか。「母音調和と文字の弁別」(19ページ)を参照し、上の例の anin\_a と unun\_a の語末の短母音がなぜ e ではなく、a であるかを説明してみなさい。



## 第2課 b, p 行文字

b 行

独立								
転写	b	ba	be	bi	bo	bu	bö	bü
発音	b	ba	be	bi	bɔ	bɔ	bɛ	bu
語頭								
語中								
語末								

p 行

独立								
転写	p	pa	pe	pi	po	pu	pö	pü
発音	p	pa	pe	pi	pɔ	pɔ	pɛ	pu
語頭								
語中								
語末								

単語例：

[bi:]	[ab]	[ɑ:b]	[bɔ:b]	[abɔ̃n]	[ænb]	[ænb]
私	狩り	父	お菓子	もらう	目を閉じた	

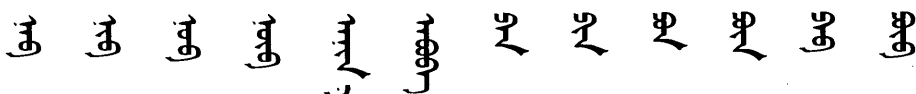
[eb]	[ɔb]	[ɔb]	[pa:]	[pæ:]	[bɔ:]
調和	詭計	遺産	嫌な時に 発する声	カルタ	銃

筆記体



練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。



- 上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。
- bi (私) の口語発音は [bi:] である。「短母音文字の長母音発音」(28ページ) を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。
- pai (カルタ) の口語発音は [pæ:] である。「二重母音の長母音化」(27ページ) を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。

### 第3課 q/k, γ/g 行文字

#### q/k 行

独立		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
転写	q/k	qa	ke	ki	qo	qu	kö	kü
発音	x	xɑ	xe	xi	xɔ	xɯ	xə	xu
語頭		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
語中		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
語末		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ

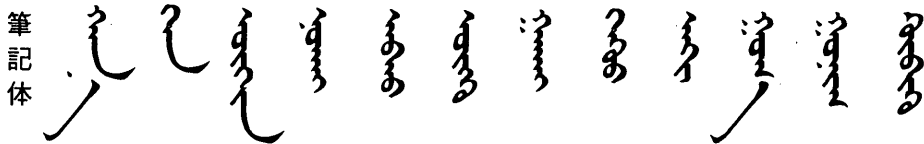
#### γ/g 行

独立		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
転写	γ/g	ya	ge	gi	yo	yu	gö	gü
発音	g	ga	ge	gi	go	gu	ge	gu
語頭		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
語中		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
語末		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ

#### 単語例

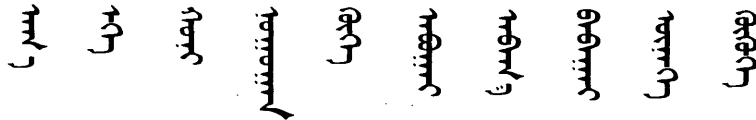
ᠠ	qa	ᠡ	ken	ᠢ	ö	no	ᠣ	ab	ᠥ	ög
ᠠ	n_a			ᠢ	kin	ᠣ	qai	ᠣ	ᠥ	kü
	[xan]		[xen]		[æxǝŋ]		[noxæ:]		[abǝx]	[egǝx]
	壁		誰		娘		犬		もらう	あげる

ᠠ	ya	ᠡ	ge	ᠢ	a	ᠣ	yo	ᠣ	yu	ᠥ	gö
ᠠ	qai	ᠣ	güü	ᠢ	gi	ᠣ	q_a	ᠣ	niy	ᠥ	bi
	[gaxæ:]		[gu:]		[æg]		[gɔx]		[gɔŋǝg]		[gebǝx]
	豚		雌馬		にがよもぎ		鉤		悲しみ		叩く



#### 練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。



2. 上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。
3. abqu (もらう)の口語発音は [abǝx] である。「音節末短母音の音位転換」(24ページ)を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。
4. ökin (娘)の綴りは女性語であるが、発音は [æxǝŋ] なので男性語である。「伝統的表記の単語」(34ページ)を参照に、特殊な表記をもつその他の単語も覚えなさい。

第4課 l, m 行文字

l 行

独立	ᠯ	ᠯᠠ	ᠯᠡ	ᠯᠢ	ᠯᠣ	ᠯᠤ	ᠯᠦ	ᠯᠦ
転写	l	la	le	li	lo	lu	lö	lü
発音	l	la	le	li	lo	lo	le	lu
語頭	ᠯ	ᠯᠠ	ᠯᠡ	ᠯᠢ	ᠯᠣ	ᠯᠤ	ᠯᠦ	ᠯᠦ
語中	ᠯ	ᠯᠠ	ᠯᠡ	ᠯᠢ	ᠯᠣ	ᠯᠤ	ᠯᠦ	ᠯᠦ
語末	ᠯ	ᠯᠠ	ᠯᠡ	ᠯᠢ	ᠯᠣ	ᠯᠤ	ᠯᠦ	ᠯᠦ

m 行

独立	ᠮ	ᠮᠠ	ᠮᠡ	ᠮᠢ	ᠮᠣ	ᠮᠤ	ᠮᠦ	ᠮᠦ
転写	m	ma	me	mi	mo	mu	mö	mü
発音	m	ma	me	mi	mo	mo	me	mu
語頭	ᠮ	ᠮᠠ	ᠮᠡ	ᠮᠢ	ᠮᠣ	ᠮᠤ	ᠮᠦ	ᠮᠦ
語中	ᠮ	ᠮᠠ	ᠮᠡ	ᠮᠢ	ᠮᠣ	ᠮᠤ	ᠮᠦ	ᠮᠦ
語末	ᠮ	ᠮᠠ	ᠮᠡ	ᠮᠢ	ᠮᠣ	ᠮᠤ	ᠮᠦ	ᠮᠦ

単語例

ᠠ	ᠪᠡ	ᠬᠢ	ᠠᠯ	ᠪᠡᠯᠡᠭᠡ	ᠨᠥ
a	be	ki	al	keb	nö
la	len	li	ᠮᠠ	lel	lü
ᠮᠠ			ᠠᠯ		ᠨᠡᠯᠡᠭᠡ
[alǯg]	[belǯŋ]	[xil]	[alǯg]	[xeblǯl]	[nölǯ:]
掌	用意された	境	ない	印刷	影響

ᠡ	ᠡᠮ	ᠮᠢ	ᠨᠣ	ᠮᠣ	ᠮᠥ	ᠪᠣᠮ
e	em	mi	no	mu	kül	böm
m_e		nu	ᠮᠣᠮᠤᠬᠢᠨ	ᠮᠣᠮᠤ	ᠮᠣᠬᠤᠯ	bü
			qan			ge
[em]	[em]	[mini:]	[nomxǯŋ]	[moxǯl]	[bömbǯg]	
雌の	薬	私の	おとなしい	滅亡	ボール	

筆記体

練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。

ᠮᠠᠨᠢ ᠮᠠᠨᠢ ᠮᠠᠨᠢ ᠮᠠᠨᠢ ᠮᠠᠨᠢ ᠮᠠᠨᠢ ᠮᠠᠨᠢ ᠮᠠᠨᠢ ᠮᠠᠨᠢ

2. 上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。
3. nölüge (影響) の口語発音は [nölǯ:] である。「順行同化」(29ページ)を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。
4. eme [em] (雌の)とem [em] (薬)は異形同音異義語である。「異形同音異義語」(31ページ)を参照の上、上記「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。

第5課 s, š 行文字







s 行







独立	之	之	之	之	之	之	之
転写	s	sa	se	si	so	su	sü
発音	s	sa	se	si	so	so	su
語頭	ᠰ	ᠰᠠ	ᠰᠡ	ᠰᠢ	ᠰᠣ	ᠰᠤ	ᠰᠦ
語中	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ
語末	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ

š 行

独立	之	之	之	之	之	之	之
転写	š	ša	še	ši	šo	šu	šü
発音	ʃ	ʃa	ʃe	ʃi	ʃo	ʃo	ʃu
語頭	ᠰ	ᠰᠠ	ᠰᠡ	ᠰᠢ	ᠰᠣ	ᠰᠤ	ᠰᠦ
語中	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ
語末	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ

単語例：

	se		a		qa		so		ni		kö
	ke		siy		γas		lu		su		ge
	ge						γai		qai		sü
	[sexɛ:]		[aʃɔ̃g]		[xagə̃s]		[solgɔɛ:]		[nosxæ:]		[xɛ:s]
	意識		利益		半分		左利きの		鼻たれ		泡
									小僧		

	ša		a		ša		šoy		šö		šüg
	bi		la		sin		šu		lü		lü
			ša				γui				
	[æb]		[alʃa:]		[aʃə̃ŋ]		[ʃogʃgɔɛ:]		[ʃel]		[ʃugɔ̃l]
	弟子		アラシャー		宗教		松かさ		スープ		呼びこ
			(地名)								

筆記体

練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。



2. 上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。
3. soluyai (左利きの) の口語発音は [solgɔɛ:] である。「語中音節短母音の脱落」(22 ページ) を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。
4. kögesü (泡) の口語発音は [xɛ:s] である。「母音間 γ/g 及び b の長母音化」(25 ページ) を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。

第6課 t, d 行文字

t 行

独立							
転写	t	ta	te	ti	to	tu	tö tü
発音	t	ta	te	ti	to	tu	tö tü
語頭							
語中							
語末							

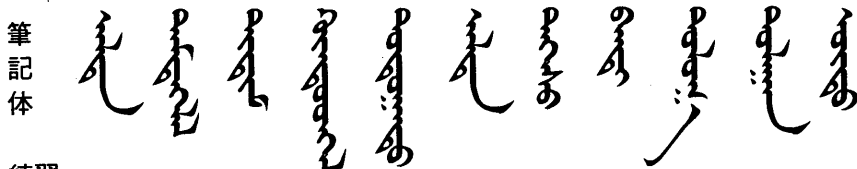
d 行

独立						
転写	d	da	de	di	do	du dö dü
発音	d	da	de	di	do	du dö dü
語頭						
語中						
語末						

単語例

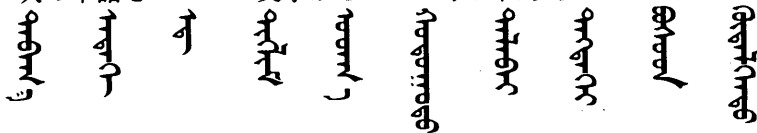
	al		tem		ti		ö		kün		do
	ta		deg		tim		tü		düd		tu
			lel						kel		ya du
	[alt]		[temdɔ̄glɔ̄l]		[titɔ̄m]		[et]		[xundɔ̄tgɔ̄l]		[doto:d]
	金		記録		冠		姐		尊敬		内部の

	al da		de ge sü		ban di		do lu ḡ_a		du la ḡan		ö dü
	[ald]		[de:s]		[bænd]		[dɔ̄lo:]		[dɔ̄la:ŋ]		[ed]
	ひろ		縄		小僧		七		暖かい		羽



練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。



2. 上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。
3. alta [alt] (金)と alda [ald] (ひろ)は同形異音異義語である。「同形異音異義語」(30ページ)を参照の上、上記「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。
4. dotuyadu (内部の)の口語発音は [doto:d]である。「母音間 ḡ/g 及び b の長母音化」(25ページ)を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。

第7課 č, j 行文字

č 行

独立								
転写	č	ča	če	či	čo	ču	čö	čü
発音	tʃ	tʃa	tʃe	tʃi	tʃo	tʃu	tʃø	tʃy
語頭								
語中								
語末								

j 行

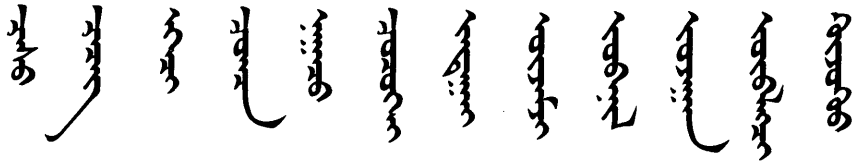
独立								
転写	j	ja	je	ji	jo	ju	jö	jü
発音	tɕ	tɕa	tɕe	tɕi	tɕo	tɕu	tɕø	tɕy
語頭								
語中								
語末								

単語例

	ča		če		e		čoy		na		čö
	su		čeg		ge		ča		ya		čü
	[tʃas]		[tʃitʃɔŋ]		[egʃ]		[tʃoŋʃ]		[naŋʃ]		[tʃøʃgi:]
	雪		花		姉		身体		母方の親戚		バターの種類

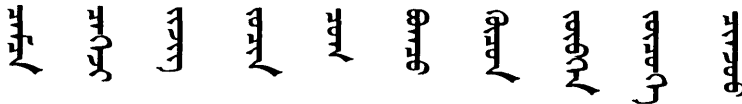
	ja		ü		jo		ju		jöb		kü
	da		jem		ba		ja		leg		jü
	yai		ji		nil		yan		či		güü
	[dʒadgæ:]		[udʒɔmɔ]		[dʒɔbnɔɪ]		[dʒoɔɕa:n]		[dʒøblɔŋʃ]		[xudʒu:]
	開いた		外観		苦しみ		厚い		顧問		首

筆記体



練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。



2. 上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。
3. egeči (姉) の口語発音は [egʃ] である。「語中音節短母音の脱落」(22ページ) を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。
4. jadayai (開いた) の口語発音が [dʒadgæ:] になるのはなぜか。今まで習ってきた単語を参照に考えてみなさい。

第8課 y, r 行文字

y 行

独立	ᠶ	ᠶᠠ	ᠶᠡ	ᠶᠢ	ᠶᠣ	ᠶᠤ	ᠶᠥ	ᠶᠦ
転写	y	ya	ye	yi	yo	yu	yö	yü
発音	j	ja	je	ji	jo	ju	jø	jy
語頭	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ
語中	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ
語末	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ

r 行

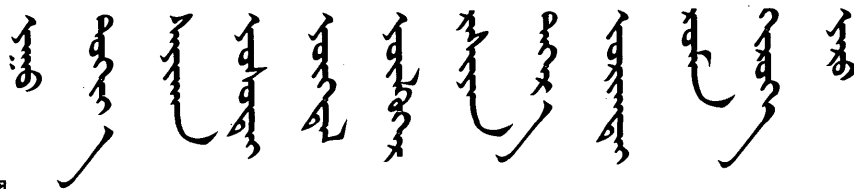
独立	ᠷ	ᠷᠠ	ᠷᠡ	ᠷᠢ	ᠷᠣ	ᠷᠤ	ᠷᠦ	ᠷᠦ
転写	r	ra	re	ri	ro	ru	rö	rü
発音	r	ra	re	ri	ro	ru	rø	ry
語頭	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ
語中	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ
語末	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ

単語例

	ya		do		sa		yo		yö		yül
	yu		ki		yi		su		ge		kü
	y_a		qan		tai		del		ger		ger
[ju:]	[dœxɔ:]	[sɔjxǝŋ]	[jɔstœ:]	[jögөrdǎl]	[julxär]						
何	合図	つい先ほど	もっともな	皮肉	べんべんたる						

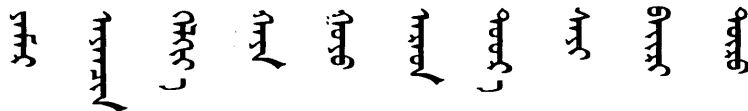
	ra		de		jo		ro		ki		ye
	si		ge		riγ		man		rü		ge
	yan		r_e		tai		ge		xerē		jər
[arfa:ŋ]	[de:r]	[dʒærǝgtœ:]	[röma:ŋ]	[xerē:]	[jər]						
霊水	上(に)	大胆な	長編小説	鋸	平常						

筆記体



練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。



2. 上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。
3. yayu (何) の口語発音は [ju:] である。「逆行同化」(29ページ) を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。
4. rasiyan (霊水) の口語発音は [arfa:ŋ] である。「iy\_a/iy\_eの長母音化」(26ページ) を参照に上の「単語例」の中から同類の単語を探しなさい。

第9課 w 行文字と ng

w 行

独立					
転写	w	wa	we	wi	wo
発音	w	wa	we	wi	wo
語頭					
語中					
語末					

ng

独立	
転写	ng
発音	ŋ
語頭	
語中	
語末	

単語例

	wa		yar		yun		we		yu		wa		wi		yet		wair		wolt
	[wa:r]		[bɔgɔ:ŋ]		[we:ɣɔɔ]		[witnəm]		[ɔŋɔ]		[wɔlt]								
	瓦		車両		カボチャ		ベトナム		雷神		ボルト								

	ang		q_a		bang		ki		mong		yul		yang		dung		wang		du		wa		dang
	[aŋx]		[bæŋx]		[mɔŋgɔ]		[gɑŋdɔŋ]		[wandɔ:]		[wa:dɔŋ]												
	最初の		銀行		モンゴル		ラッパの一種		えんどう豆		風呂敷												

筆記体

練習

1. 次の単語をモンゴル文字からローマ字に転写しなさい。

2. 上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。



第10課 f, k 行文字


















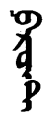








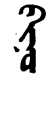


f 行

独立	フ	フ	フ	フ	フ	
転写	f	fa	fe	fi	fo	fü
発音	f	fa	fe	fi	fo	fu
語頭	フ	フ	フ	フ	フ	フ
語中	フ	フ	フ	フ	フ	フ
語末	フ	フ	フ	フ	フ	フ

k 行

独立	ク	ク	ク	ク	ク	
転写	k	ka	ke	ki	ko	kü
発音	k	ka	ke	ki	ko	ku
語頭	ク	ク	ク	ク	ク	ク
語中	ク	ク	ク	ク	ク	ク
語末	ク	ク	ク	ク	ク	ク

単語例

	front		fa		feo		fin		füng	pe		
			šism		dal		land		lÜ	ro		
										ses		
										sor		
	[farənt]		[fašism]		[fiədəl]		[fiədəl]		[fʏnlu:]	[pəʃi:sər]		
	フロント		ファシズム		封建		フィンランド		棒禄	教授		
	klüb		tangk		trak		ki		kom	ir		
					tor		no		pa	kü		
									ni	ck		
	[kulu:b]		[taŋk]		[traəktər]		[kinə:]		[kampa:n]	[irkü:tsək]		
	クラブ		戦車		トラクター		映画		会社	イルクーツク		
筆記体												

練習

上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。

第11課 c, z 行文字

c 行

独立	꺄 꺅 꺆 꺇 꺈	꺉
転写	c ca ce ci co	cü
発音	ts tsa tse tsi tso	tsu
語頭	꺄 꺅 꺆 꺇 꺈	꺉
語中	꺄 꺅 꺆 꺇 꺈	꺉
語末	꺄 꺅 꺆 꺇 꺈	꺉

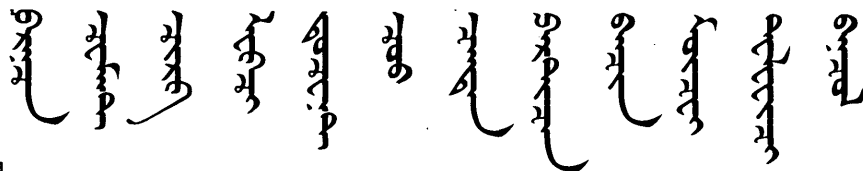
z 行

独立	꺊 꺋 꺌 꺍 꺎	꺏
転写	dz dza dze dzi dzo	dzü
発音	dz dza dze dzi dzo	dzu
語頭	꺊 꺋 꺌 꺍 꺎	꺏
語中	꺊 꺋 꺌 꺍 꺎	꺏
語末	꺊 꺋 꺌 꺍 꺎	꺏

単語例

	fran		ce		cirk		lek		do		cuu
	ca		ment		ci		cent		dötsönt		tsö
[fara: ts]	フランス	[tseme:nt]	セメント	[tsi:rök]	サーカス	[le:ɡts]	講義	[dötsönt]	助教授	[tsö:]	酢
	zan dan		par ti zan		ben zin		mü zei		te le vi zi		ben zol
[dzandǎŋ]	白檀	[parti:dzǎŋ]	パルチザン	[bendzǎŋ]	ガンソリン	[mudze:]	博物館	[telwi:dz]	テレビ	[bendzǎl]	ベンゾール

筆記体



練習

上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。

第12課 h, lh, z 行文字

h 行

独立						
転写	h	ha	he	hi	ho	hü
発音	h	ha	he	hi	ho	hu
語頭						
語中						
語末						

lh 行

独立			
転写	lh	lha	lhü
発音	lh	lha	lhu
語頭			
語中			
語末			

z 行

独立						
転写	z	za	ze	zi	zo	zu
発音	ɕ	ɕa	ɕe	ɕi	ɕo	ɕo
語頭						
語中						
語末						

単語例

hris    heg    he    hit    his    hiüng  
 tos    tar    bei    ler    thri    nü  
 [xirästös]    [xegtär]    [xi:tlör]    
 キリスト    ヘクタール    河北(地名)    ヒトラー    ヒステリー    匈奴

lha    lhay    lhüng    ze    zür    zü  
 sa    ba    түб    new    nal    küw  
 [lxas]    [lantäb]    [ɕune:w]    [ɕurna:l]    [ɕuköw]  
 ラサ(地名)    水曜日    人名    ジュネーブ    雑誌    ジュコフ  
 (人名)

筆記体

練習

上の筆記体にならって「単語例」の単語を書きなさい。

## 第13課 数字と記号

### 数字

モンゴル文字と共に使われてきた特殊な数字がある。これをモンゴル語で *jiruqai toy\_a* (占星数字), または *mongyul toy\_a* (モンゴル数字)とも言う。旧モンゴル人民共和国では1930年代にラテン文字の導入と共に、この数字を仏教的で、モンゴル本来のものではないと廃止してアラビア数字を使い始めた。それ以来はモンゴル文字の出版物でもアラビア数字を使うようになった。中国側の内モンゴルなどでは昔は数字を漢文のように文字で書き表すことが多かったが、基本的にモンゴル文字出版物にはアラビア数字を使ってきた。モンゴル文字が復活している現在のモンゴル国でも、モンゴル文字で出版された「モンゴル国憲法」をはじめ、新聞などのモンゴル文字出版物ではアラビア数字が使われるなど、この古い数字がかならずしもモンゴル文字復活の一環として復帰するとは限らない。しかし、古いモンゴル文字文献はもちろん、現在でもこの数字はモンゴル国側の手書きモンゴル文字文章などに現われることがあるので、ここに紹介する。

<i>᠒</i>	<i>᠓</i>	<i>᠔</i>	<i>᠕</i>	<i>᠖</i>	<i>᠗</i>	<i>᠘</i>	<i>᠙</i>	<i>᠑</i>	<i>᠐</i>
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

### 記号

現在使われているモンゴル文字の記号は、「句点」と「読点」以外は日本語などでもよく使うような記号からなっている。次は通常使われるモンゴル文字記号とその日本語訳名である。縦に使うという点は日本語の縦書き文章の場合と同じである。昔は別の記号も使っていたが、ここでは省略する。

᠑	᠒	᠓	᠔
： 句点	・ 読点	； セミコロン	᠔᠔ コロン
?	!	( )	᠒᠒ 引用符
? 疑問符	! 感嘆符	( ) 括弧	᠒᠒ 引用符
	᠑	᠑	
ハイフン	᠑ 省略符	᠑ 中点	ダッシュ

## 2. 文字と発音

### 2.1 モンゴル文字の読み方の基本

#### 2.1.1 読み方の手順

モンゴル文字は基本的に一語が一文字としてつながっているの、長い単語の場合は一文字内の構造がよくわからないことがある。すなわち、どこからどこまでをどう読むかが難しい。本書では、わかりやすくするために、モンゴル文字を単音(厳密には、音素/文字素)ごとにはではなく、日本語の仮名文字のように音節ごとに区切って文字表を作っているの、読みたい単語が何音節からできているか、まずは文字表を参照にその単語を音節単位に区切ってみる方がよい。その後は各音節がそれぞれその文字では何形(語頭形、語中形、語末形のどれか)であるかを確認することが大事である。では次の例を見よう。

	a ← 語頭形		o/u ← 語頭形		ma/me ← 語頭形
	q_a ← 語末形		na/ne ← 語中形		yo/yu ← 語中形
			γ_a ← 語末形		la/le ← 語中形
					ba/be ← 語末形
「兄」		「子馬」		「悪口を言った」	

文字表から探し出した結果は上のようになる。これでは左から一番目の例はaq\_aと読めたとしても、二番目と三番目の例はいったいどう読めばいいかわからない。正解はunay\_aとmayulabaである。では、なぜそう読めるかは、次の「母音調和と文字の弁別」を読んでから考えてもらうことにしよう。

まず、aq\_a(兄)、unay\_a(子馬)、mayulaba(悪口を言った)が口語でそれぞれどう発音されるかであるが、実際の発音はここに見るローマ字転写の場合とは違ってそれぞれ、[ax], [onəg], [mø:lab]となる。なぜこういうふうに発音されるかは、後述する「2.2 モンゴル文字と発音の対応関係」の中から「語末音節短母音の脱落」と「母音間γ/g及びbの長母音化」を参照されたい。

このように、モンゴル文字の読み方にはある程度の法則性があるので、後述の内容を読んだ上で、ここに示された読み方の手順を参考にした方がより速く、より正確に読むことができるであろう。しかし、モンゴル文字は音韻法則で読み方の判断ができる単語はむしろ少数なので、多くの場合は辞書を頼りにするか単語を予め知っていることが必要である。

### 2.1.2 「母音調和」と文字の弁別

モンゴル文字では同じ一つの文字が異なる二つの音素を表わすことがあるので、弁別に困ることが多い。そういう場合はまず「母音調和」の法則に従って弁別を試みる必要がある。

「母音調和」の法則とは、モンゴル語の場合は、「男性」(a, o, u)「女性」(e, ö, ü)「中性」(i)の三つの系列に分かれる七つの基本母音の配列上の制約を指す。すなわち、男性母音は男性母音同士で、女性母音は女性母音同士で一語を構成し、その反対に、男性母音と女性母音が一語の中で共存することはない。中性母音は、男性母音と女性母音の両者それぞれとともに一語を構成することができるが、中性母音のみで構成する単語は、「女性語」とみる。それは、モンゴル語では同じ意味を表わす語尾や接尾辞が普通、「男性形」と「女性形」の二つの異なる形をもち、中性母音を主幹にする単語には、女性形の語尾や接尾辞が付くからである。









母音調和の法則をわかりやすく説明するためには、それを銭湯の「風呂場」に例えることができる。つまり、男性は男性同士で男風呂に入り、女性は女性同士で女風呂に入る。中性母音に例える幼児はお父さんについて男風呂に入ることも、お母さんについて女風呂に入ることも可能である。幼児一人なら女風呂に入らせるという決まりだというふうに理解してもらえばいいと思う。

さらに、モンゴル語の母音調和には、同じ系列の母音からなる単語の中でも円唇性の制限がある。具体的には、男性語の場合は円唇母音 o の後に a と u は続くが、その反対に、a と u の後は o は現われない。同じように、女性語の場合は円唇母音 ö の後に e と ü は続くが、その反対に、e と ü の後には ö は現われない。また、本書では、第二音節以降の円唇母音は男性語はすべて u で、女性語はすべて ü で書くように統一しているので、円唇母音 o と ö の後にそれぞれ同じ o と ö が現われないとみる。













では、次は母音調和の法則で発音の判断が可能な単語の例である。その単語が男性語か女性語かを識別するにはまずモンゴル文字で男性語、あるいは女性語だけの表記に使われる文字をどれかの音節から見つけることである。例えば、次に掲げられる例の上列の4語の場合は、それぞれ第一音節の母音文字が、そして2列目の4語の場合は、それぞれ第三音節の子音文字  $\gamma$ , k/g, q, k/g がその単語を男性語、あるいは女性語と識別する決め手になる。

スラッシュの両側に書かれている表記は、その音節が二つ以上の読み方をするのが可能であることを意味するが、ここの例では紙幅の都合でそれ以外の読み方を(略)の印を付けて省略することがある。各音節をつないで書いている部分は、その単語の実際のローマ字転写である。しかし、その転写が実際の発音と異

なる場合が多いことは次の諸項目で説明する。









	a li y_a/y_e <b>aliy_a</b> いたずらな		e li y_a/y_e <b>eliy_e</b> 秃鷹		o/u ru/rü n_a/n_e <b>orun_a</b> 入る		ö/ü ru/rü n_a/n_e <b>örün_e</b> 西
	ma/me la/le yai <b>malayai</b> 帽子		ma/me la/le kei/gei <b>melekei</b> 蛙		dang/(略) na/ne qu <b>dangnaqu</b> 同じことをし続ける		teng/(略) na/ne kü/gü <b>tengnekü</b> 均等にする

では、次の3列の例ではその単語が男性語か女性語かを判断できる決め手になる文字はどれであろうか。

	ča/če qar <b>čaqar</b> チャハル(地名)		ča/če ger/ker <b>čeger</b> タブー		ba/be lay <b>balay</b> 過ち		ba/be leg <b>beleg</b> お土産
	na/ne ya mal/mel <b>nayamal</b> 貼り付けた		na/ne ke/ge mal/mel <b>nekemel</b> 織物の		qo/qu lu/lü su/sü <b>qulusu</b> 竹		kö/kü (略) lu/lü su/sü <b>kölüsü</b> 汗
	ma/me ta/te (略) qu <b>mataqu</b> 曲げる		ma/me da/de (略) kü/gü <b>medekü</b> 知っている		sa/se ji qu <b>sajiqu</b> (手・首を)振る		sa/se ji kü/gü <b>sejiku</b> 角で突き上げる

答えは、上列の4例と2列目の左側の2例がそれぞれ第二音節の q, k/g, γ, k/g で、2列目の右側の2例は第一音節の q と k 文字で、3列目の例がそれぞれ第三音節の q と k 文字であることがわかる。

しかし、モンゴル文字では字形や母音調和の法則だけでは読み方の判断ができない単語が母音文字 a と e の語中形を始めたくさんある。そういう場合は上述のように、その文字で表わされる単語を知っているか、あるいは可能な読み方を手がかりに単語を一々調べるしかない。次はモンゴル文字だけではその読み方が判断できない例である。

	na/ne ra/re <b>nara</b> 太陽		ba/be y_a/y_e <b>bey_e</b> 体		bayi/beyi n_a/n_e <b>bayin_a</b> ある, いる		i dar/der (略) <b>ider</b> 壮年の
	ča/če su/sü tu/tü (略) <b>časutu</b> 雪のある		sa/se la/le m_a/m_e <b>selem_e</b> 剣		na/ne ra/re su/sü <b>narasu</b> 松		či da/de (略) bu/bü ri <b>čidaburi</b> 能力

## 2.2 モンゴル文字と発音の対応関係

モンゴル文字では文字表記と現在の口語発音の間に大きな隔たりが見られる。その違いは主に第二音節以降の短母音をめぐって生じている。モンゴル文字の学習はまずこの問題にぶつかるので、モンゴル文字のこうした問題点を把握しておくことが大事である。ここでは次に分類される諸点にしほり、できるだけ多くの例を挙げるように工夫したので、まずこれらの単語から覚えていく方がよいかと思う。

### 2.2.1 閉音節化


















ここで言う「閉音節化」とは、モンゴル文字で短母音で終わっている語末音節、または語中音節が口語で音節末の短母音が脱落することにより、子音で終る音節になることを指す。すなわち、開音節が閉音節になることである。

#### ◇語末音節短母音の脱落

モンゴル文字で短母音に終わる語は、口語で語末音節の短母音が脱落する。但し、語末音節が閉音節に先行される場合は、語末音節の短母音が脱落しないことがある(次の「音節末短母音の音位転換」を参照)。






例

 ene [en] これ	 bay_a [bag] 小さい	 kelekü [xelǎx] 話す	 üjekü [udǰǎx] 見る
 nara [nar] 太陽	 unay_a [onǎg] 子馬	 köke [xǎx] 青い	 kili [xil] 国境
 alta [alt] 金	 engke [enx] 平安な	 qamtu [xamt] 共に	 ayta [agt] 去勢馬
 emege [emǎg] 祖母	 abay_a [abǎg] 伯父, 叔父	 abdar_a [abdǎr] たんす	 könjile [xǎndǰǎl] 掛け布団
 amjilta [amdǰǎlt] 成果	 nemegdekü [nemǎgdǎx] 増加すること	 kögjlte [kǎgdǰǎlt] 発展	

語末の短母音が脱落しない特殊な例もあるが、その場合には、語末の短母音が逆に長母音化する。

例










 aliba [ælbɑ:] あらゆる	 önü [ǎnɛ:] 今日(の)	 minu [mini:] 私の
---	---	--

#### ◇語中音節短母音の脱落

モンゴル文字で短母音で終わる語中音節は、口語でその語中音節の短母音が脱落することがある。しかし、三音節以上の多音節から構成する単語は、音節構造が複雑であるために口語との対応関係に一定の規則を見つけることはたいへん難しい。ここでは単純な例から見ることにしたい。

(1) モンゴル文字で三音節から構成する閉音節語、または三音節からなる二重母音で終る単語は第二音節の短母音が脱落して二音節語になる。

例

	aqamad [axmäd] 目上の		ekener [exnör] 妻, 奥さん		teniger [tengör] 広々とした
	nasutan [nastän] 年寄り		nekemel [nexmäl] 織物の		malayai [malgæ:] 帽子
	amtatai [amtæ:] 美味しい, 甘い		talabai [talbæ:] 広場		nasutai [nastæ:] 年取っている


短母音で終る三音節語は、基本的に語末音節の短母音が脱落するだけだが、第二音節と第三音節の子音が子音連続で発音される場合は、語中音節の短母音も脱落する。


例


	egeči [egʃ] 姉		nayaču [nagʃ] 母方の親戚		gereči [gerʃ] 証拠
	neretü [nert] 有名な		tülesi [tülʃ] 燃料		künesü [xuns] 食料
	körüsü [xørs] 外殻		darasu [dars] ある種の酒		qayiratu [xæ:rt] 愛する


(2) 閉音節を含まない四音節からなる開音節語は、第二音節の短母音が脱落するので語末音節短母音の脱落をともない、二音節語になる。もし、第二音節が閉音節の場合は、語末音節の短母音の脱落により三音節語になる。


例

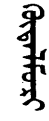
 ekilekü  
[exlǎx]  
始まる

 batayan\_a  
[batgǎn]  
はえの一種

 moqatal\_a  
[moxtǎl]  
手だてがなくな  
るまで


 orulduqu  
[orǎldǎx]  
試みる


 nutuylaqu  
[notǎglǎx]  
牧営する


 ködelmüri  
[xödǎlmǎr]  
労働


(3)五音節からなる開音節語は、第三音節の短母音が脱落し、語末音節短母音の脱落をとめない、三音節語になる。


例

 alayadaqu  
[alǎgdǎx]  
平手打ちする

 bukiniduqu  
[bœxǎndǎx]  
いらいらする

 nömürilekü  
[nœmǎrlǎx]  
風を避ける

 ürgüljilekü  
[ürgǎldǎglǎx]  
続く、連続する


 güreljegen\_e  
[gurǎldǎgǎn]  
こおろぎ


#### ◇音節末短母音の音位転換


モンゴル文字で閉音節に続く短母音で終わる開音節は、口語でその短母音が先行する子音の前に移る。しかし、この際、先行する閉音節の音節末子音と後続する開音節の子音が子音連続で発音される場合は音節末短母音の音位転換は生じない。


(1)音位転換が行われる際、二音節語は第二音節が閉音節化し、逆に第一音節が開音節になる。三音節以上から構成する単語は、単語の音節構造により情況が異なる。

例

 arba  
[arǎb]  
十

 ary\_a  
[arǎg]  
方法、手段

 udq\_a  
[otǎg]  
意味

 ergi  
[erǎg]  
断崖

ᠵᠢᠷᠭᠡ ḵerge  
[ʧerəŋg]  
等級, ~など

ᠴᠠᠳᠠᠬᠤ čadqu  
[ʧadəx]  
満腹する

ᠣᠷᠤᠯᠠ oruly\_a  
[ɔrləŋg]  
収入

ᠰᠠᠬᠢᠯᠢ ᠶᠠ sakily\_a  
[sæxləŋg]  
規律

ᠵᠢᠷᠮᠦᠰᠦᠨ jirmüsün  
[ʧirəmsəŋ]  
妊娠した

ᠲᠠᠷᠭᠤᠯᠠᠬᠤ tarɣulaqu  
[tarəŋləx]  
太る

ᠣᠯᠦᠰᠭᠦᠯᠢᠩ ölüsgüleng  
[ɔlsəŋləŋg]  
饑餓の

(2) 音位転換が生じない例

ᠠᠮᠲᠠ amta  
[amt]  
味

ᠡᠮᠴᠢ emči  
[emʧ]  
医者

ᠢᠯᠳᠦ ildü  
[ild]  
太刀

ᠪᠠᠶᠰᠢ baysi  
[baŋʃ]  
先生

ᠴᠤᠷᠴᠠ qurča  
[xɔrʧ]  
鋭い

ᠬᠦᠨᠳᠦ күндү  
[xund]  
重い

ᠠᠶᠲᠠ ayta  
[aŋt]  
去勢馬

ᠳᠤᠮᠳᠠ dumda  
[dɔnd]  
中(に)

ᠪᠠᠷᠢᠮᠲᠠ barimta  
[bærəmt]  
証拠

ᠶᠢᠷᠲᠢᠨᠴᠦ yirtinčü  
[jertəŋʧ]  
世界

ᠴᠤᠪᠢᠰᠭᠠᠯᠲᠤ qubisqaltu  
[xæbsgəlt]  
革命的

2.2.2 長母音化

◇母音間  $\gamma$  / g 及び b の長母音化

モンゴル文字で二つの母音の間に挟まれる子音  $\gamma$  と g は、口語では両側の短母音をともない一つの長母音に発音されることが多い。また、母音間の b もまれに長母音化する。

例

ᠴᠠᠶᠠᠰᠤ čayasu  
[ʧa:s]  
紙

ᠠᠳᠤᠶᠤ aduyu  
[adɔ:]  
馬(の群)

ᠨᠠᠶᠠᠶᠠᠬᠤ nayaqu  
[na:x]  
糊付けする

ᠨᠣᠶᠠᠭᠤ noɣuy\_a  
[nɔgɔ:]  
野菜, 青草

ᠪᠠᠷᠠᠭᠠ baray\_a  
[bara:]  
貨物, 織物

ᠴᠠᠲᠠᠶᠠᠬᠤ qatayaqu  
[xata:x]  
乾かす, 干す

ᠮᠡᠳᠡᠭᠡ medege [mede:] 情報, 消息	ᠪᠦᠷᠦᠭᠦ buruyu [bʊrʊ:] 誤り, 誤った	ᠵᠢᠭᠢᠬᠦ jigikü [dʒi:x] (足を)伸ばす	ᠶᠡᠭᠦᠷᠦᠨᠳᠤ qoyurundu [xɔ:rənd] 間(に)
------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	--

ᠶᠠᠳᠠᠶᠠᠳᠤ yadayadu [gada:d] 外国	ᠭᠡᠭᠡᠬᠦ gegekü [ge:x] 落とす	ᠳᠡᠪᠢᠯᠡ debel [de:l] モンゴル服	ᠣᠪᠦᠷ öber [ɔ:r] 自分
-------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	--------------------------

母音間の  $\gamma/g$  が長母音化しない例

ᠠᠶᠠᠶᠠᠭᠠ ayay_a [ajəg] 碗	ᠨᠠᠶᠠᠴᠦ nayaču [nagʃ] 母方の親戚	ᠨᠢᠭᠡᠨ nigen [negəŋ] 一つの, 或る
-------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------

ᠪᠠᠶᠠᠨᠠ bayan_a [bagəŋ] 柱	ᠪᠣᠶᠤᠨᠢ boyuni [bɔgəŋ] 短い, 低い	ᠴᠢᠭᠤᠯᠠᠬᠤ quyluqu [xɔgləx] 折る
--------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

◇ iy\_a / iy\_e の長母音化

モンゴル文字で短母音 i に続く y\_a と y\_e は, 口語で長母音に発音されることが多い。

例

ᠬᠡᠵᠢᠶᠡ kejiy_e [xeʃe:] いつ	ᠬᠡᠷᠢᠶᠡ keriy_e [xere:] からす	ᠤᠭᠢᠶᠠᠭᠤ ugiyaqu [ɔgɑ:x] 洗う
---------------------------------	----------------------------------	----------------------------------


ᠶᠢᠷᠢᠶᠠ qoriy_a [xɔrɔ:] 囲い, 院	ᠦᠨᠢᠶᠡ üniy_e [unɛ:] 乳牛	ᠲᠠᠰᠢᠶᠠ tasiy_a [taʃɑ:] 誤り
------------------------------------	------------------------------	---------------------------------


ᠢᠨᠢᠶᠡᠬᠦ iniyekü [inɛ:x] 笑う	ᠬᠦᠯᠢᠶᠡᠬᠦ küliyekü [xulɛ:x] 待つ	ᠷᠠᠰᠢᠶᠠᠨ rasiyan [arʃɑ:n] 鉱泉, 霊水
----------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------


動詞語幹末の i に第一人称の意志を表わす語尾である y\_a と y\_e がつく場合は

語幹末の i が長母音になって発音される。

例

 eriy\_e  
[eri:]  
探そう


 küliy\_e  
[xuli:]  
縛ろう


 očiy\_a  
[ɔʃi:]  
行こう


### ◇二重母音の長母音化

モンゴル文字で違う二つの短母音, または同じ二つの短母音が, 口語で同一短母音の長音として発音される場合が多い。

例


 ayil  
[æ:l]  
家庭, 村


 eyimü  
[i:m]  
こんな


 oyir\_a  
[œ:r]  
近い


 qayir\_a  
[xæ:r]  
愛情

 neyite  
[ni:t]  
合計


 qoyin\_a  
[xœ:n]  
後, 北


 γaqai  
[gaxæ:]  
豚


 toqui  
[toxæ:]  
肘


 oyimusu  
[œ:mɔ̃s]  
靴下


 bitegei  
[biti:]  
～するな

 kedüi  
[xedi:]  
いつ


 šoytai  
[ʃɔgtæ:]  
面白い


 eneüken  
[enu:xəŋ]  
すぐそこ

 teüke  
[tə:x]  
歴史

 keüked  
[xu:xəɖ]  
子供

 siudan  
[ʃw:dəŋ]  
郵便

 tulai  
[tɔ:læ:]  
うさぎ

 qaurai  
[xw:ræ:]  
やすり

ᠠᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ  
uul  
[ɔ:l]  
元の

ᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ  
manuul  
[manɔ:l]  
かかし

ᠬᠡᠭᠦᠨᠠᠭᠤ  
küü  
[xɜ:]  
息子

但し、語頭音節に現われる ü, i は、口語でも長母音化しない。

例

ᠤᠢᠯᠡᠳᠪᠦᠷᠢ  
üiledbüri  
[üildbər]  
工場

ᠲᠦᠢᠮᠡᠷ  
tüimer  
[tüimər]  
火事

ᠰᠦᠶᠡᠳᠬᠡᠯᠢ  
süidkel  
[süitgəl]  
損失

短母音文字の長母音発音

モンゴル文字で短母音で表記されても、口語で長母音に発音される単語がある。

例

ᠠᠪᠤ  
abu  
[a:b]  
父親

ᠦᠷ  
ür  
[u:r]  
暁

ᠬᠠᠶᠠ  
qaya  
[xa:ja:]  
たまたに

ᠠᠶᠤᠯᠤᠰᠤ  
ayul  
[ajɔ:l]  
危険

ᠳᠠᠶᠠ  
day\_a  
[da:g]  
二才馬

ᠬᠢᠬᠦ  
kikü  
[xi:x]  
する、やる

ᠪᠢᠷ  
bir  
[bi:r]  
ペン

ᠠᠶᠠᠷ  
ayar  
[aga:r]  
空

ᠴᠠᠶᠠᠨ  
čayan  
[ʧaga:n]  
白(い)

モンゴル文字で短母音に終わる単音節語は、口語でその短母音は必ず長音化する。

例

ᠦ  
ü  
[u:]  
いぼ

ᠪᠢ  
bi  
[bi:]  
私

ᠰᠦ  
sü  
[su:]  
乳

ᠲᠠ  
ta  
[ta:]  
あなた


### 2.2.3 母音同化


モンゴル文字で表記されるある母音が、口語でその母音の前か後の母音の影響を受けて発音に変化が生じることがある。こういう同化現象には一般的に、前の


母音が後の母音に影響を与えたことにより生じる順行同化と、その逆の、後の母音が前の母音に影響を与えたことにより生じる逆行同化とがある。このテキストでは第二音節以降の短母音の口語発音を一律 [ɔ] というあいまい母音で表わしているため、「順行同化」の場合はこの現象が表記上はつきり現われないが、その例を次のように表記することができる。


◇順行同化


例


 olan  
[ɔlɐŋ]  
多い, 多くの

 qabur  
[xabɔr]  
春

 qoyar  
[xɔjɔr]  
二


 nomuqan  
[nɔmxɔŋ]  
おとなしい


 köbege  
[xɛbɔ:]  
縁


 ergi  
[ɛrɔg]  
岸


◇逆行同化


例


 sibar  
[ʃabɔr]  
泥


 miq\_a  
[max]  
肉


 čilayu  
[ʃɔlɔ:]  
石

 jiluyu  
[ʃɔlɔ:]  
手綱


 niyur  
[nɔ:r]  
顔


 čisu  
[ʃɔs]  
血


 nidü  
[nɔd]  
目

 sidü  
[ʃɔd]  
齒

 čilüge  
[ʃɔlɔ:]  
暇

 ebül  
[ɛbɔl]  
冬

 kirüge  
[xɛrɔ:]  
のこぎり

 segül  
[sɔ:l]  
尾



𐰇 ali  
[æɫ]  
どれ

𐰇 qoni  
[xœn]  
羊

𐰇 kedüi  
[xedi:]  
いくら

## 2.3 特殊単語集

### 2.3.1 同形異音異義語

𐰇 alda  
[ald]  
尋

𐰇 alta  
[alt]  
金

𐰇 odu  
[ɔd]  
星

𐰇 odu  
[ɔdɔ:]  
今

𐰇 ordu  
[ɔrd]  
宮殿

𐰇 urtu  
[ɔrt]  
長い

𐰇 ödü  
[ɔd]  
羽

𐰇 ötü  
[ɔt]  
蛆

𐰇 otuy\_a  
[ɔtəg]  
羽飾り

𐰇 utuy\_a  
[ɔtə:]  
煙

𐰇 ölü  
[ɔl]  
鼠色の

𐰇 ülü  
[ul]  
…しない

𐰇 boduqu  
[bɔdɔx]  
考える

𐰇 buduqu  
[bɔdɔx]  
染める

𐰇 boda  
[bɔd]  
馬牛駱駝の総称

𐰇 buta  
[bɔt]  
一束の柳など

𐰇 böke  
[bɔx]  
相撲

𐰇 böge  
[bɔ:]  
シャマン

𐰇 bökü  
[bɔx]  
駱駝のこぶ

𐰇 бүкү  
[bux]  
すべての

𐰇 boy  
[bɔg]  
干草場のごみ

𐰇 buy  
[bɔg]  
悪霊

𐰇 qataqu  
[xatɔx]  
乾く












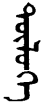

𐰇 qadaqu  
[xadɔx]  
打ち付ける

𐰇 ketü  
[xet]  
将来













𐰇 kedü  
[xed]  
いくつ

𐰇 qola  
[xɔl]  
遠い

































𐰇 qula  
[xɔl]  
葦毛色(の)

 dalai [dalæ:] 海	 telei [teli:] (ズボンの)バンド	 dam [dam] 間接の	 dem [dem] こつ
 darasu [dars] 酒	 deresü [ders] はねがや草の一種	 dorui [dɔrɛ:] 遅鈍な	 torui [tɔrɛ:] 子豚
 tonuqu [tɔnɔx] 強奪する	 tunuqu [tɔnɔx] 沈殿する	 toyuriy [tɔ:rɔg] 円周	 duyuriy [dɔgrɔg] 丸い
 tung [tɔŋ] 非常に	 dung [dɔŋ] 大きな貝殻	 tuy [tɔg] 旗	 duy [dɔg] 一眠り
 tölüge [tɔlɔ:] …のため	 tölüge [tɔlɔg] 二歳の子羊	 tosqu [tɔsɔx] 迎える	 tusqu [tɔsɔx] 当たる









### 2.3.2 異形同音異義語

 alay_a [alɔg] 掌	 aly_a [alɔg] ない	 ayur [ɔ:r] 蒸気	 uyur [ɔ:r] 白
 eke [ex] 母親	 eki [ex] 始まり	 em [em] 薬	 em_e [em] 雌の
 ed [ed] 物	 ede [ed] この人たち	 erke [erx] 甘やかされた	 erike [erx] 数珠

ئەلەگ	eleg [eləg] 嘲笑	ئەلەگ	elige [eləg] 肝臟	ئەچكۈ	ičikü [iʃəx] 恥じる	ئەچكۈ	ičekü [iʃəx] 冬眠する
ئۈنۈقۇ	unuqu [ʊnəx] 乗る	ئۈنۈقۇ	unaqu [ʊnəx] 落ちる	ئۈنگۈياسۇ	ungyasu [ʊnggəs] (家畜の)毛	ئۈنگۈياسۇ	ungyusu [ʊnggəs] 屁
ئەبۈر	ebür [əbər] ふところ	ئەبۈر	öbür [əbər] 前(南)側	ئەبەر	öber [ər] 自分	ئەبەر	öger_e [ər] 別の
ئەرى	öri [ər] 借金	ئەرى	örü [ər] みぞおちの下の所	ئەرىم	örüm [ərəm] 穿空器	ئەرىم	örüm_e [ərəm] 乳製品の一種
نار	nar [nar] …たち	نار	nara [nar] 太陽	بارا	baray_a [bara:] 商品	بارا	bar_a [bara:] 姿
قاداقۇ	qadaqu [xadəx] 打ち付け	قاداقۇ	qaduqu [xadəx] 刈る	بۆكە	böke [bɔx] 相撲	بۆكە	bökü [bɔx] 駱駝のこぶ
بۈتەكۈ	bütekü [butəx] 窒息する	بۈتۈكۈ	bütükü [butəx] 完成する	بۈر	bür [bur] 完全に	بۈر	büri [bur] …ごとに
قايۇراي	qayurai [xɑ:ræ:] 乾燥した	قايۇراي	qaurai [xɑ:ræ:] やすり	قايىر	qayir_a [xæ:r] 愛情	قايىر	qayir [xæ:r] 砂利
قارايۇل	qarayul [xarɑ:l] 警備(員)	قارايۇل	qaruyl [xarɑ:l] かな	كۆكە	köke [xɔx] 青(青い)	كۆكە	kökü [xɔx] 乳房

















 күчи [xʉʃ] すっぱいこと	 күчү [xʉʃ] 力	 gkir [xir] よごれ	 kiri [xir] 程度
 tus [tʉs] 当該の	 tusa [tʉs] ためになること	 tölüge [tʉlʉg] 二歳の子羊	 tölge [tʉlʉg] 占い
 dayu [dʉ:] 音	 dayuu [dʉ:] 歌	 dawa [daba:] 月曜日	 dabay_a [daba:] 峠
 dala [dal] 七十	 dalu [dal] 肩甲骨	 mör [mʉr] 足跡	 mörü [mʉr] 肩
 sayir [sæ:r] 砂利のある所	 sayari [sæ:r] あかざれ	 sar_a [sar] 月(年月の)	 sara [sar] 月(天体の)
 keger_e [xe:r] 野原	 keger [xe:r] 栗色の(馬)	 kegel [xe:l] 賄賂	 kegel [xe:l] 家畜の胎児
 keremü [xeräm] りす	 kerem [xeräm] 壁	 sili [ʃil] うなじ	 sil [ʃil] ガラス
 bulay_a [bʉlʉg] 黒てん	 bulay [bʉlʉg] 泉	 qous [xʉs] 一対(の)	 qos [xʉs] 直腸

### 2.3.3 同形同音異義語

	böke [bøx] 相撲		böke [bøx] 丈夫な		obuy_a [obø:] 結構の		obuy_a [obø:] オボー(祭の)
	oru [or] 位置		oru [or] ベッド		oru [or] 跡		oru [or] 入れ

### 2.3.4 伝統的表記の単語

モンゴル語には昔から一定の決まった表記をする一部の文字がある。これらの単語はモンゴル文字の表記上、口語発音と音韻的対応関係をもたないものも多いが、一部の古い外来語及び表記と発音の間に相当の隔たりが生じたいくつかの単語からなる。

	iru_a [jor] 前兆		naima [næ:m] 八		bars [bar] 虎		youl [gø] 川
	qudduy [xødǝg] 井戸		tngri [tengǝr] 天		činu_a [ʧøn] 狼		wčir [ɔʧir] 雷神
	ebedčín [øbʧǝŋ] 病気		ökin [œxǝŋ] 娘		örlüge [øglø:] 朝		doruysi [dø:] 下へ
	qamiy_a [xa:] どこ		kümün [xuŋ] 人		yayum_a [im] 物		yayakiqu [ja:x] どうする

# 文法表

松川 節 編

# モンゴル文語文法表

## 目次

1. 主なモンゴル文字と転写の対応 .....	36
2. 名詞格変化 .....	38
3. 名詞複数語尾 .....	40
4. 所属語尾 .....	40
4.1 人称所属語尾 .....	40
4.2 再帰所属語尾 .....	41
5. 数詞 .....	42
6. 指示代名詞 .....	43
7. 人称代名詞 .....	43
8. 疑問代名詞 .....	44
9. 動詞言い切り形 .....	44
10. 動詞言い切り形(命令・願望) .....	45
11. 副動詞 .....	45
12. 形動詞 .....	46
13. 動詞の態 .....	46
14. 動詞の体 .....	46

# 1. 主なモンゴル文字と転写の対応

ᠠ	語頭の a 【ᠠ en- との違いに注意】	ᠠ	語中の ö または ü (第一音節)
ᠡ	語頭の e (または語頭の a-, i-, o-, ö-, u-, ü- の最初の歯)	ᠨ	語頭の n
ᠢ	語中の q; 子音の前では γ	ᠨ	語中の n (母音の前)
ᠣ	1. 語中の a または e [母音調和による] 2. 語中の n (母音の後または子音の前で)	ᠨᠭ	語中の ng
ᠤ	1. 子音の後の語末の a または e 2. 母音の後の語末の n	ᠨᠭ	語末の ng
ᠤ	分ち書きされた語末の a または e	ᠬ	語頭の q
ᠤ	語頭の i	ᠬ	1. 語末の q 2. 語末中絶形の q
ᠤ	語頭及び語中の y	ᠬ	語頭の γ
ᠤ	1. 語頭の j 2. 語中の i; -yi- の場合は y 【例外あり】	ᠬ	語中の γ
ᠤ	1. 語末の i 2. 語末中絶形の y	ᠬ	語末中絶形の γ
ᠤ	語頭の o または u	ᠪ	語末の b
ᠤ	語中(まれに語末)の o または u; 第 2 音節以下の ü [母音調和による]	ᠪ	語頭および語中の p
ᠤ	1. 語末の u または ü 2. 語頭および語中の b	ᠪ	語末の p
ᠤ	単音節語の語末の ö または ü	ᠰ	語頭の s
ᠤ	語頭の ö または ü	ᠰ	語中の s
		ᠰ	語末の s
		ᠰ	語頭の ᠰ
		ᠰ	語中の ᠰ
		ᠰ	語末の ᠰ



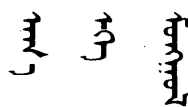

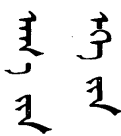
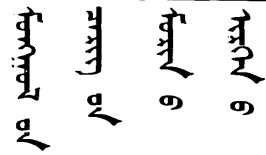
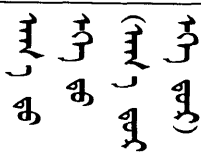
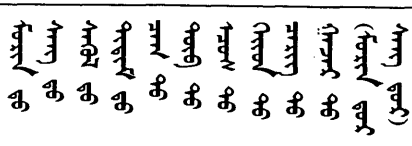
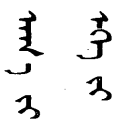
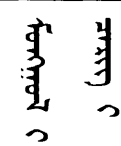
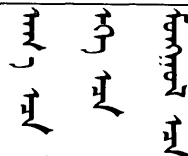
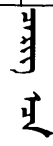
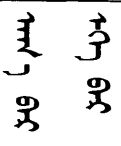
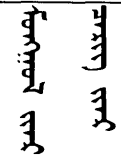
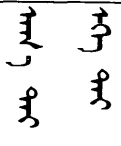

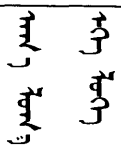
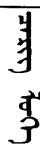
- |   |                                 |   |                             |
|---|---------------------------------|---|-----------------------------|
| ㇰ | 語頭の t または d                     | ㇰ | 語末の m                       |
| ㇱ | 1. 語中の t または d<br>2. (まれに)語頭の d | ㇱ | 語頭の ð                       |
| ㇲ | 語中の d (子音の前)                    | ㇲ | 語中の ð                       |
| ㇳ | 語中の -un- または -ün- (子音の前)        | ㇳ | 語中の j                       |
| ㇴ | 語末の d (母音の後)                    | ㇴ | 語頭および語中の k または g (子音の前では g) |
| ㇵ | 単音節語の語末の d                      | ㇵ | 語末の g                       |
| ㇶ | 語末の -un または -ün (子音の後)          | ㇶ | 語頭および語中の r                  |
| ㇷ | 語頭の l                           | ㇷ | 語末の r                       |
| ㇸ | 語中の l                           | ㇸ | w または e                     |
| ㇹ | 語末の l                           | ㇹ | 子音連続 bl                     |
| ㇺ | 語頭の m                           | ㇺ | 子音連続 pl                     |
| ㇻ | 語中の m                           | ㇻ | 子音連続 ml                     |

## 2. 名詞格変化

格	意味	母音字終わり	子音字終わり
1. 主格	～は	∅	
2. 属格	～の	<b>-yin</b>	<b>-un/-ün, (-[n]-u/-[n]-ü)</b>
3. 与位格	～に；～へ	<b>-du/-dü</b>  ( <b>-dur/-dür</b> )	<b>-[n, ng, l, m]-du/-dü,</b> <b>-[ɣ, b, s, d, g, r]-tu/-tü</b> ( <b>-[n, ng, l, m]-dur/-dür,</b> <b>-[ɣ, b, s, d, g, r]-tur/-tür</b> )
4. 对格	～を	<b>-i</b>	<b>-yi</b>
5. 奪格	～から	<b>-ača/-eče</b>	
6. 造格	～で	<b>-bar/-ber</b>	<b>-iyar/-iyer</b>
7. 共同格	～と	<b>-tai/-tei</b>	
8. 連合格	～と	<b>-luy_a/-lüge</b>	

### 例

格	意味	母音字終わり	子音字終わり
1. 主格	～は	aq-a, eke, mongyul, čerig, mori(n), irgen	
2. 属格	～の	aq-a-yin, eke-yin	mongyul-un, čerig-ün, morin-u, irgen-ü
3. 与位格	～に；～へ	aq-a-du, eke-dü  (aq-a-dur, eke-dür)	morin-du, sang-du, segül-dü, titim-dü, čay-tu, töb-tü, ečüs-tü, keyid-tü, čerig-tü, yajar-tu (morin-dur, sang-dur, ...)
4. 对格	～を	aq-a-yi, eke-yi	mongyul-i, čerig-i
5. 奪格	～から	aq-a-ača, eke-eče,	mongyul-ača, čerig-eče
6. 造格	～で	aq-a-bar, eke-ber	mongyul-iyar, čerig-iyer
7. 共同格	～と	aq-a-tai, eke-tei,	mongyul-tai, irgen-tei
8. 連合格	～と	aq-a-luy_a, eke-lüge,	mongyul-luy_a, irgen-lüge

格	意味	母音字終わり	子音字終わり
1. 主格	～は	<p>  </p>	<p>  </p>
2. 属格	～の	<p>  </p>	<p>  </p>
3. 与位格	～に; ～へ	<p>  </p>	<p>  </p>
4. 对格	～を	<p>  </p>	<p>  </p>
5. 奪格	～から	<p>  </p>	<p>  </p>
6. 造格	～で	<p>  </p>	<p>  </p>
7. 共同格	～と	<p>  </p>	<p>  </p>
8. 連合格	～と	<p>  </p>	<p>  </p>

3. 名詞複数語尾

1. -nuyud/-nügüd	čilayu-nuyud, sirege-nügüd
2. -ud/-üid	ulus-ud, keüked-üid
3. -nar/-ner	aq_a-nar, baysi-nar, tngri-ner
4. -čud/-čüid (-čul/-čül)	mongyulčud bayačul (< bayan)
5. -d	noyad (< noyan), sayid (< sayin), ʒaʒad (< ʒaʒar), nöküd (< nökiir), tüsimed (< tüsimel)
6. -s	üges (< üge), ayulas (< ayul_a), daruyas (< daruy_a), noqas (< noqai)

1.	2.
3.	4.
5.	6.

4. 所属語尾

4.1 人称所属語尾

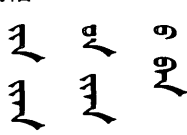
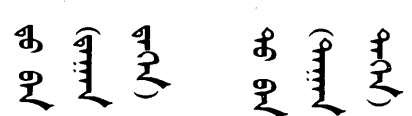
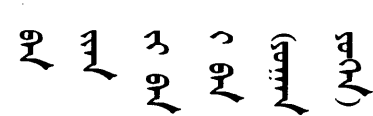

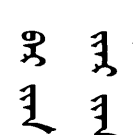
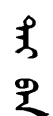
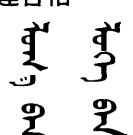
一人称 mini	二人称 cini	三人称 ni
----------	----------	--------

※格語尾 + 三人称人称所属語尾の特例

属格 + ni : -yin kini 与位格 + ni : -duni/-düni, -tuni/-tüni

4.2 再帰所属語尾

1. 主格	ϕ
2. 属格	-yin- <b>iy</b> an/-yin- <b>iy</b> en, -un- <b>iy</b> an/-ün- <b>iy</b> en, -u- <b>ban</b> /-ü- <b>ben</b>
3. 与位格	-du- <b>ban</b> /-dü- <b>ben</b> (- <b>day</b> an/- <b>de</b> gen), -tu- <b>ban</b> /-tü- <b>ben</b> (- <b>tay</b> an/- <b>te</b> gen)
4. 对格	- <b>ban</b> /- <b>ben</b> , - <b>iy</b> an/- <b>iy</b> en, - <b>yi</b> - <b>ban</b> /- <b>yi</b> - <b>ben</b> , - <b>i</b> - <b>ban</b> /- <b>i</b> - <b>ben</b> (- <b>yuy</b> an/- <b>yü</b> gen)
5. 奪格	-ača- <b>ban</b> /-eče- <b>ben</b> (-ačay <b>an</b> /-ečeg <b>en</b> )
6. 造格	-bar- <b>iy</b> an/-ber- <b>iy</b> en, - <b>iy</b> ar- <b>iy</b> an/- <b>iy</b> er- <b>iy</b> en
7. 共同格	-tai- <b>ban</b> /-tei- <b>ben</b>
8. 連合格	-luy_a- <b>ban</b> /-lüge- <b>ben</b>

1. 主格	2. 属格 
3. 与位格 	4. 对格 
5. 奪格 	6. 造格 
7. 共同格 	8. 連合格 

5. 数詞

1 nige	2 qoyar	3 yurba	4 dörbe	5 tabu
6 jiryuy_a	7 doluy_a	8 naima	9 yisü	10 arba
11 arban nige	12 arban qoyar		19 arba yisü	
20 qori	30 yuči	40 döči	50 tabi	
60 jira	70 dala	80 naya	90 yere	
100 jayu	1,000 mingy_a		10,000 tüme	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	19	20
𐰇	𐰆	𐰄𐰆	𐰄𐰇	𐰄	𐰄𐰆𐰇𐰈	𐰄𐰆𐰇	𐰄𐰇𐰈	𐰄𐰇	𐰄𐰆𐰇	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉	𐰄𐰆𐰇𐰈	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊
										𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊	

30	40	50	60	70	80	90	100	1,000	10,000
𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏

※序数詞：数詞 -duyar/-düger  
 例：nigedüger, yurbaduyar, arbaduyar, jayuduyar      例外：qoyaduyar

𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎
----------	-----------	-----------	------------	------------

※集合数詞：数詞 -yula/-güle  
 例：yurbayula, yisügüle      例外：qoyayula

𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏
-----------	------------	-------------

※概数詞：数詞 -yad/-ged  
 例：yurbayad, yisüged      例外：qoyayad

𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏
-----------	------------	-------------

※回数詞：数詞 -n-ta/-n-te  
 例：yurbanta, yisünte      例外：qoyarta

𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏	𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐
------------	-------------	--------------

※分数詞：分母数詞 -n + 属格 + 分子数詞

例：yurban-u nige (三分の一), jayun-u naya (百分の八十)

تصوير  
تصوير

تصوير  
تصوير

## 6. 指示代名詞

	これ	これら	あれ	あれら
1. 主格	<b>ene</b>	<b>edeger</b>	<b>tere</b>	<b>tedeger</b>
2. 属格	<b>egün-ü</b>	<b>edeger-ün</b>	<b>tegün-ü</b>	<b>tedeger-ün</b>
3. 与位格	<b>egün-dü</b>	<b>edeger-tü</b>	<b>tegün-dü</b>	<b>tedeger-tü</b>
4. 対格	<b>egün-i</b>	<b>edeger-i</b>	<b>tegün-i</b>	<b>tedeger-i</b>
5. 奪格	<b>egün-eče</b>	<b>edeger-eče</b>	<b>tegün-eče</b>	<b>tedeger-eče</b>
6. 造格	<b>egün-iyer</b>	<b>edeger-iyer</b>	<b>tegün-iyer</b>	<b>tedeger-iyer</b>
7. 共同格	<b>egün-tei</b>	<b>edeger-tei</b>	<b>tegün-tei</b>	<b>tedeger-tei</b>
8. 連合格	<b>egün-lüge</b>	<b>edeger-lüge</b>	<b>tegün-lüge</b>	<b>tedeger-lüge</b>
	このような	あのような		
1. 主格	<b>eyimü</b>	<b>teyimü</b>		
2. 属格	<b>eyimü-yin</b>	<b>teyimü-yin</b>		
3. 与位格	<b>eyimü-dü</b>	<b>teyimü-dü</b>		
4. 対格	<b>eyimü-yi</b>	<b>teyimü-yi</b>		
5. 奪格	<b>eyimü-eče</b>	<b>teyimü-eče</b>		
6. 造格	<b>eyimü-ber</b>	<b>teyimü-ber</b>		
7. 共同格	<b>eyimü-tei</b>	<b>teyimü-tei</b>		
8. 連合格	<b>eyimü-lüge</b>	<b>teyimü-lüge</b>		

## 7. 人称代名詞

一人称	単数：bi, minu bey-e	複数：bida, man, bidanar, bidanus, manus
二人称	単数：či, ta	複数：ta, ta nar, tanus, tadan
三人称近称	単数：ene, egün	複数：ede, edener, edenüs
三人称遠称	単数：tere, tegün	複数：tede, tedener, tedenüs
所属人称	単数：öber-iyen, öbesüben	複数：öbersed-iyen

	一人称	二人称	三人称近称	三人称遠称
1. 主格	bi	či	ene	tere
2. 属格	minu	činu	egün-ü	tegün-ü
3. 与位格	nada-du	čim_a-du	egün-dü	tegün-dü
4. 对格	nam_a-yi	čim_a-yi	egün-i	tegün-i
5. 奪格	nada-ača	čim_a-ača	egün-eče	tegün-eče
6. 造格	nada-bar	čim_a-bar	egün-iyer	tegün-iyer
7. 共同格	nada-tai	čim_a-tai	egün-tei	tegün-tei
8. 連合格	nada-luy_a	čim_a-luy_a	egün-lüge	tegün-lüge

## 8. 疑問代名詞

yayu (何), yamar (どんな), qamiy\_a (どこ), kiri (どの程度), ken (誰), ali (いかなる),  
kedü / kedüi / kečinen (いくつ), kejšiy\_e (いつ).

## 9. 動詞言い切り形

過去形 1 [伝聞過去]    -[V, n, ng, l, m]-jai/-jei, -[γ, b, s, d, g, r]-čai/-čei  
                                   (-[V, n, ng, l, m]-ji, -[γ, b, s, d, g, r]-či)  
                                   (-[V, n, ng, l, m]-juqui/-jüki, -[γ, b, s, d, g, r]-čuqui/-čüki)

過去形 2 [単純過去]    -ba/-be

現在・未来                -n\_a/-n\_e  
                                   (-mui/-müi)

過去形 3 [体験過去]    -l\_a/-l\_e  
                                   (-luy\_a/-lüge)



10. 動詞言い切り形(命令・願望)

1. 一人称	意志 1	-y_a/-y_e
	意志 2	-suyai/-sügei
	意志 3	-su/-sü
2. 二人称	命令 1	φ
	懇願	-ytun/-gtün
	勸告	-yarai/-gerei
	催促	-yači/-geči
3. 三人称	命令 2	-γ/-g
	祈願	-tuγai/-tügei
4. 全人称	願望	-γasai/-gesei
	懸念	-γujai/-güjei

11. 副動詞

単純連接		
1. 並列		-[V, l, ng, l, m]-ju/-jü, -[γ, b, s, d, g, r]-ču/-čü
2. 分離		-γad/-ged
3. 連合		-n
制約連接		
1. 即刻		-mayča/-megče
2. 隨伴		-qular/-küler
3. 前提		-manjin/-menjin
4. 条件		-bal/-bel
5. 讓步		-baču/-bečü
6. 限界		-tal_a/-tel_e
7. 目的		-qar/-ker
8. 付帶		-ngγ_a-ban/-ngge-ben
混合連接		
1. 繼續		-γsayar/-gseger

## 12. 形動詞

1. 予定	-qu/-kü
2. 完了	-γsan/-gsen
3. 習慣	-day/-deg
4. 継続	-γ_a/-ge
5. 行為者	-γči/-gči
6. 可能性	-mar/-mer

## 13. 動詞の態

1. 使役	-γul/-gül-, -lγa/-lge-, -γa/-ge-
2. 受動	-γda/-gde-
3. 相互	-ldu/-ldü-
4. 共同	-lča/-lče-
5. 衆動	-čaya/-čege-, -jaya/-jege-

## 14. 動詞の体

1. 完了	-čiqa/-čike-, -či-
2. 瞬時	-ski-

# 読本ローマ字転写

栗林 均 編

## 1. nam\_a-yi

abu nam\_a-yi küü mini gedeg,  
aq\_a nam\_a-yi degüü mini gedeg,  
a-aça gün-i tani gedeg,  
arbin erdem-i sur gedeg.

eji nam\_a-yi küü mini gedeg,  
egeçi nam\_a-yi degüü mini gedeg,  
sayin üile-yi ki gedeg,  
sayiqan ner\_e-yi jегü gedeg.

## 2. tabun qusiγu mal

qoni, imay\_a, üker, aduγu, temege-yi tabun qusiγu mal  
gen\_e.

qoni, imay\_a-yi boγ mal, üker, aduγu, temege-yi boda mal  
gedeg.

em\_e qoni, em\_e imay\_a, üniy\_e, gegüü, ingge-yi eke mal,  
quča, uqun\_a, buq\_a, aγiry\_a, buur\_a-yi eçiγe mal gen\_e.

quray\_a, isige, tuyul, unay\_a, botuyu-yi töl mal geγü  
nereledeg.

## 3. erten-ü γurba

mongγulčud-un erten-ü ulamjilaltu er\_e-yin γurban  
nayadam gebel :

böke barilduqu

mori urulduqu

sur qarbuqu bolun\_a.

mongyul ündüsüten-ü erten-ü yurban yeke üliger-ün  
jokiyal gebel :

mongyul-un niyuča tobčiyān

geser

jingyar bolun\_a.

mongyulčud-un erkimledeg erten-ü yurban suryal gebel :

bey\_e-yi jasaqu

kele-yi jasaqu

sedkil-i jasaqu bolun\_a.

#### 4. ünege noqai qoyar

ünege qurayan-u qoruyan-du oruyad, nige bičiqan  
quray\_a-yi teberijü abun, toluyai-yi-ni ilbin kögerükeyilejü  
bayiy\_a düri üjegülbe. noqai egün-i üjged :

-- či yayakiju bayiy\_a ni ene bui?

gejü asayuqu-du ünege :

-- bi egün-i qayiralaju bayin\_a.

gebe. noqai :

-- či ene quray\_a-yi qurdun talbi! odu-bar talbiqu ügei bol

bi basa čim\_a-du noqai-yin qayir\_a üjegülün\_e siü!

gejei.

## 5. ĵür sečen üge

erdem-tei kümün dalai  
erdem ügei kümün balai

ed-iyer bey\_e-ben čimekü-ber  
erdem-iyer bey\_e-ben čime

erdem gün bolbaču surču bolun\_a  
erdeni qobur bolbaču olĵu bolun\_a

balai yabuqu-bar bičig sur  
bardam yabuqu-bar daruu sur

aĵil kibel dayusq\_a  
dabusu kibel ayusq\_a

öri ügei bol bayan  
ebedčün ügei bol ĵirĵal

ner\_e-ben quĵulqu-bar  
yasu-ban quĵul

čay-iyar alta-yi olun\_a  
alta-bar čay-i olqu ügei

ayta aldabal bariĵu bolun\_a  
ama aldabal bariĵu bolqu ügei

ayulan-du oyir\_a ni modu tülen\_e  
usun-du oyir\_a ni ĵiyasu iden\_e

## 6. ɣangɣang eber-tei buyu

nigen edür buyu tungyalay sayıqan nayur-tu usu uuyqu-bar ireged usun doturaki següder-iyen üjebe. << salay\_a salay\_a eber mini yayakiysan qabuliy, yayakiysan ɣoyuliy bui! yayakiysan bekilig, yayakiysan sürlig bui! eber mini eyimü sayıqan bayıqu-du köl mini dengdegüü nariqan ču yum uu da! >> geǰü bayarlaqu-yin ǰerge-ber ɣomurqajai.

ene üy\_e-dü oi dotur\_a-ača nigen arslan ɣarču irel\_e. buyu üjemegče-ben ɣod dutayaba. buyu-yin köl busıyü tula arslan kögegeǰü güičekü ügei bayıl\_a. genedte emün\_e ni sıyui tayaraldıǰu, buyu-yin eber modun salayan-du tegegleged dutayaǰu čıdaqü ügei boljai.

arslan aru-ača ni ireged ɣangɣang eber-tei buyu-yi bariyad idečikegsen gen\_e.

## 7. kenje quray\_a

minu kenje quray\_a  
mangnai qalǰan ǰurbus-tai.  
mingyan qonin-u dumda-ača  
bi qaramayča tanıday.  
miras miras mayılajü  
nam-a-yi čiglegseger iredeg.

dung čayan üsü-tei  
duran qar\_a nidü-tei  
tümen qonin-u dumda  
tegün-eče kögerükün amitan ügei.  
törügsen qota dotur\_a-ban

tere bida qoyar toyladay.

ebüdüg-iyen sögüdüged  
öber-ün-iyen eji-yi köküdeg.  
ebür deger\_e mini yaruyad  
ökügerdemer ökügerdemer erkeledeg.  
nasi časi degden  
malčın ejen-iyen bayasqaday.

## 8. dörben ularil

qabur, jun, namur, ebül-i jil-ün dörben ularil gedeg.  
dörben ularil neyileged jil bolday.

qabur bolqu-du köldegsen yañar gesčü bučaysan sibayu  
iredeg. ayil ebüljiyen-eče-ben negüjü amitan ičegen-eče-  
ben yarday.

jun qalayun nara yarču čečeg noyuy\_a delgeredeg. youl  
mören urusču, oi modu noyuyaraday. mal sürüg tarıulaju,  
čayan idege elbegsideg.

namur noyuy\_a yangdaju modu siraladay. tariy\_a buday\_a,  
tömüsü, künesün-ü noyuy\_a quriyan\_a. ayil amitan qadulang  
borduy\_a beldkeju güiçedeg.

ebül küiten bolju času orun\_a. ayil-ud dulayan ebüljiyen-  
degen bayun\_a. kümüs ang aba-du mordan\_a. keüked mösün  
deger\_e tesigür-iyer tesikü buyu čan\_a-bar časun deger\_e  
nayadun\_a.



## 9. keremü činu\_a qoyar

üjesküleng sayıqan oi modun-u dotur\_a keremü nige modun-ača nögüğe modun-du degülin üsürçü nayadçu bayıyad genedteken untaju bayıysan ebügen činu\_a deger\_e unajai. ayurtai činu\_a qarayın bosçu jıyaqan keremü-yi bariju abuyad idekü getel\_e keremü :

-- ay\_a činu\_a yuwai, ami örüsiy\_e! gesen-dü činu\_a asaıyujai gen\_e.

-- bi čim\_a-yi ču talbiju bolun\_a. yaıçaqan ta-nar yamar uçir-ača eyimü sayıqan sanayatai amur jimür čenggen jiryaday yum? bide qarin ürgülji jobaju bayın\_a. gekü-dü keremü-yin kelegesen ni :

-- erkim ta nam\_a-yi talbibal bi kelen\_e. tan-du odu kelekü-eče-ben ayun\_a gebe. kögsin činu\_a keremü-yi talbiqı-du jıyaqan keremü nige modun deger\_e üsürçü yaruyad kelegesen ni :

-- bide bol ken-dü ču qour\_a ügei, sayın sanayatai. qarin ta-nar bol ürgülji ayurlan bačimdaju qour\_a-tu sanay\_a ebürleju yabuday. eyimü-eče yasalang-tai amiduraday yum geju kelejei gen\_e.

## 10. onisuy\_a

jaq\_a ügei torıyan deger\_e  
jambaray\_a ügei subud

(odu)

yaqai-yin gedesü-tei  
yalayu-yin küjügü-tei

(debür\_e)

ǰajilqu ereü-tei	
ǰalgiqu qoǰulai ügei	(qayiçi)
eke ni engger dayaju	
küü ni kümün dayan_a	(onisu, tülkiǰür)
köndei temür-eçe	
köke sibayu nisun_a	(utuǰ_a)
dörben bulay	
nige nüken-dü čidqun_a	(üniy_e sayaqu)
adqubal adqu düǰürkü ügei	
talbibal tal_a düǰürün_e	(nidü)
üsü-tei kebis	
üsü ügei kebis	(ǰajar, tngri)
mösün deǰer_e	
möngǰün ayay_a	(sara)
yeke qar_a aǰirǰ_a inčayaqu-du	
yere yisü gegüü sigembe	
	(tngri duuyarču boruǰ_a oruǰu)

## 11. eǰi nayur

kümün-ü edür tutum-um amidural-du dabusu dutaydaǰu bolday ügei. dabusu qoǰula čai-du amta oruǰulun\_a. neng čiqula ni kümün-ü bey\_e-yin ereǰül čigiray-tu tusalan\_a.

dabusu qamiǰ\_a-ača ǰarday bui gebel, dalai tenggis ba nayur-ača ǰarun\_a. sili-yin ǰoul ayimaǰ-un ǰegün üǰümčin

qusiyn-du nige tomu dabusun nayur bayin\_a. tegün-i eji nayur gedeg. ene nayur-un dabusu ni abuyad baraydaday ügei yum. ene edür qotuyital\_a maltaju abuyasan ču maryasi ni uy keb-iyer dügürčiken\_e. tere dabusu ni olan tömen-dü eji-yin sü sig tejiigel bolday. eyimü-eče malčid tegün-i < eji nayur > geju nerlejei. < eji nayur > mongyul yajar bayiday-tayan < eji nayur > -un dabusu-yi < mongyul dabusu > gedeg bile.

## 12. erdem suruysan ni

erte čay-tu eliy\_e čoyčagi qoyar sonin sayiqan dayuu surqu-bar alus-un alus-tu odqu boljai. nisün nisügseger joriysan yajar-iyen kürčü gen\_e.

činggiged egerem\_e tal\_a-du nigen čilayun deger\_e sayuju dayuu surču ekilejei. getel\_e eliy\_e-yin noyir ni kürčü untayad ögčei. ene quyučayan-du čoyčagi uyiğ\_a ügei orulduysayar olan dayuu ayalğ\_a surču abčai. qarin eliy\_e-yi genedte seretel\_e eke-eče-ben törügsen unay\_a-yin inčayaqu dayu-yi sonusaju gen\_e.

eliy\_e jöbken ene dayu le surčai. eyimü kü čoyčagi olan yangju-bar duuyarču bayiqu-du eliy\_e jöbken unay\_a siğ duuyarday boluysan gesen domuy üliğer bayiday.

## 13. abu eji-yin mini qayir\_a

unaysan sirui bol alta yum geju  
abu mini suryaday san.

uuyıysan usu bol rasiyan yum geǵı  
eǵı mini ǵakiday san.  
abu-yin mini suryal, eǵı-yin mini ǵakiy\_a  
altan-ača čuqay, erdeni adali.

törügsen nutuy-ıyan buu le marta geǵı  
abu mini suryaday san.  
törül sadun-ıyan buu le ǵomuday\_a geǵı  
eǵı mini ǵakiday san.  
abu-yin mini suryal, eǵı-yin mini ǵakiy\_a  
altan-ača čuqay, erdeni adali.

#### **14. qonin arasu nömürügsen činu\_a**

erte uridu-yin čay-tu nige qoničın bayiǵai. nige edür  
sürüg-eče ni nige qoni dutačiıysan gen\_e. daray\_a edür basa  
nige dutačiqaǵai. ene metü-ber qoni ni dutaǵı le bayiıysan.  
qoničın yeke-ber ǵayiqqaǵai.

nige uday\_a aru-yin aǵulan-du qoni-ban belčigeǵı  
yabutal\_a sürüg-ün dumda ni nige qoni yerüni ebesü idekü  
ügei kebteged le bayiqu yum. qoničın küü ǵayiqqaǵı očiǵad  
üjgsen čini, yaǵun-u kini qoni bayiqu yum! qarin nige  
kögsin činu\_a qonin arasu nömürčikeged kebteǵı bayiıysan  
gen\_e siü. qoničın küü odu sayı qoni qoruıdayad bayiıysan  
siltayan-i olǵı medeǵei. qoničın küü urtu silbigür-ıyer-ıyen  
činu\_a-yin sarisun qamar uruǵı nige le ǵuyadayad alačiqaǵai.

egün-eče qoyisi mongǵul arad-un dumda qonin arasu  
nömürügsen činu\_a geǵı mayu sanayataı quyiqr qulǵın  
eteged-i keledeg ǵüir üge bui boluıysan yum gen\_e bile.

## 15. yirtinčü-yin γurba

yirtinčü-yin γurban bayan  
γaǰar ündüsü-ber bayan  
tngri odu-bar bayan  
dalai usu-bar bayan

yirtinčü-yin γurban qarangγui  
erdem ügei kümün nige qarangγui  
sara ügei söni nige qarangγui  
qoni ügei qota nige qarangγui

yirtinčü-yin γurban sayiqan  
arban tabun-u sara nige sayiqan  
atar γaǰar-un čečeg nige sayiqan  
abu eǰi-yin surγal nige sayiqan

yirtinčü-yin γurban čayan  
öskü-dü sidü nige čayan  
ötelkü-dü üsü nige čayan  
ükükü-dü yasu nige čayan

yirtinčü-yin γurban noγuyan  
usun-du ĵamay nige noγuyan  
qadan-du qay nige noγuyan  
tal\_a-du arča nige noγuyan

yirtinčü-yin γurban köke  
ayudam delekei-yin tngri nige köke  
untaraqı γal-un dölü nige köke  
urusqu γoul-un usu nige köke

yirtinčü-yin yurban qoγusun  
bariγu talbiγu bayibaču jęgüdü nige qoγusun  
baruyiγu irayiγu bayibaču jergelge nige qoγusun  
barkiraγu čarkiraγu bayibaču čuuriy\_a nige qoγusun

## 16. öbür mongγul orun

öbür mongγul-un öbertegen jasaqu orun-du naiman  
ayimay, dörben qota, jayγu nigen qusiγu, γajar orun bayiday.  
egün-ü dotur\_a morin dabay\_a-yin dayur ündüsüten-ü  
öbertegen jasaqu qusiγu, ewengki ündüsten-ü öbertegen  
jasaqu qusiγu, orčun ündüsüten-ü öbertegen jasaqu qusiγu ču  
baytalčan\_a. öbür mongγul-un öbertegen jasaqu orun-u töb  
kökeqota bol ulus törü, aγu aqui, suyul sinjilegen-ü töb bolju  
bayiday. öbür mongγul-un öbertegen jasaqu orun-u kümün  
ama ni 20,067,000 bayiγu, arba ilegüü ündüsüten-iyer  
bürildüju bayiday. tuqayilabal, mongγul, kitad, manju,  
solungγus, dayur, ewengki, orčun jerge ündüsüten bayin\_a.

## 17. qoni qayičilaqu dayuu

ködege dügüreng belčikü  
kögerükün qonin sürüg-ün  
köbüng čayan nousu-bar ni  
küiten qalayun-i qalqaladay.

tal\_a börkün idesilekü  
taryun qoni imayan-u

tabtai jögelen nousü-bar ni  
tangsuı amidural-ıyan qangıaday.

nigen sirkeg nousu bol  
nigen mökülig buday\_a sıu  
namur qabur-un ularıl-dayan  
narin nimbai-bar qurıyay\_a.

törügsen orun-u ıarulta  
tügükei ed-ün eki-yi  
tegün-ü ejen bide-ner  
türgen türgen qayıčilay\_a.

## 18. arslan, činu\_a, ünege ıurba

arslan, činu\_a, ünege ıurbayula ang-du yabuıu bayııad  
nige buyu, nige ıur\_a, nige taulai bariıad olıa-ban qubıyaqu-  
du arslan :

-- ıa, činu\_a či ene olıa-yi yayakııu qubıyaqu bui? gebel  
činu\_a :

-- sidurıu-bar qubıyabal arslan čim\_a-du buyu, nada-du  
ıur\_a, ünege-dü taulai-yi ögbel jokin\_a gesen-dü arslan  
činu\_a-yi alayadaıu alayad urid-yin üge-ben ünege-eče  
asayul\_a. ünege qarıyuluısan ni :

-- čoqum sidurıu-bar qubıyabal taulai-yi činu ıayusi, ıur\_a-  
yi činu künesü, buyu-yi činu jıoyuy bolıabal jokin\_a.  
gesen-dü arslan :

-- ünege či uqayan-tai bayın\_a. ene mergen arı\_a-yi ken-eče  
surba? gekü-dü ünege qarıyuluısan ni :

-- sayı-yin alaydaysan činu\_a-yin učaral-ača surul\_a geıei.

## 19. ebül-ün üdesi

dulayan sayıqan ebüljiyen-dü bayiγ\_a ger-üd-ün toyunu-bar utuy\_a sabsan\_a. ger-ün qayay\_a dayau qoni üker ba töl mal-un qasiy\_a bayiba.

ger-ün barayun jüg-eče kedün jayun qoni imay\_a mayilaldun usun-u urusqal metü šuugiγsayar ayisui.

qoničın köke silbigür-iyen bariju qangginatal\_a dayuu ayalun qonin-u qoyin\_a-ača yabun\_a.

ger-ün jegün jüg-eče üker-ün sürüg čubuy\_a-bar-ıyan čuburan irejegen\_e. ger-ün ejen damba aduyun-dayan mordaba. qoni dayaysan küreltei gedeg noqai ger-ün-ıyen bar\_a-yi qaramayča ejen-eče-ben türügülen ger-ün jüg šongsin irejü bayin\_a.

orui-yin qoyulan-u daray\_a telwis-ıyen negeged kino jöčüg sonirqan sayun\_a.

törügsen sayıqan nutuy-tayan tabtai sayıqan ebüljiü bayiγ\_a jiryalangtu arad-un bayasqulangtu amidural eyimü bayiday bayin\_a.

## 20. ünege keriy\_e jaray\_a γurba

ünege keriy\_e jaray\_a γurba aq\_a degüü bolju, aju törün sayuday bayin\_a. γurbayula-ban edür büri tus tus-tayan yarču, idesi qoyula-ban idedeg yum bayin\_a.

nige edür ünege idesi erijü yabuyad aru-yin ayula-yin angčın küü-yin talbiγsan uraqan-du unačiqajai. orui ni



keriy\_e jaray\_a qoyar ünege-yi küliyeged iregsen ügei-dü jaray\_a ünege-yi erikü-ber yabuju, yabuju yabuju butan-u qajayu-du uraqan-du unayad bayiysan ünege-ben olju üjebe gen\_e de. ünege :

-- degüü mini-e, qurdun minu ami-yi abura! geju yuyujai. egün-dü jaray\_a :

-- bi ünege-yi talbiçiqayad yamar çu asiγ ügei tula aryalaju bayiyad miq\_a-yi ni ideçikey\_e ged bodujai. inggiged uraq\_a-yi ni sidü-ber-iyen könggen γurba qajayad :

-- minu sidü çu γori ügei. bi oçiju qoyaduyar aq\_a-yi dayuday\_a! ged butan-u aru-du niyuju ünege-yin ükükü-yi küliyeju bayijai gen\_e.

keriy\_e teden-iyen udatal\_a-ban küliyeged iregsen ügei tula γarçu erigseger ünege-yi oluyad abul\_a gen\_e. keriy\_e sidü ügei-degen uraq\_a-yi tasulju çidaqu ügei yeke jobajai. inggiged angçin küü irekü-yi olju ujemegçe-ben nige arγ\_a boduju oluyad ünege-dü :

-- küsi, çu angçin küü-yi irekü-dü yay üküçikegsen yum sig kebteju bai. tere uraq\_a-ban abuçiqaysan qoyin\_a nada-du tusalaqu arγ\_a bayin\_a ged nisüged yabuçiqaba.

angçin küü ireju, uraqan-duni nige sayiqan ünege unaysan-i üjeged yeke bayarlaju, uraq\_a-aça salyan abçu egürüged yabutal\_a, keriy\_e nisçü ireged angçin-u toluyai deger\_e-eçe sirbibe gen\_e. inggitel\_e angçin yeke le ayurlaju, ünege-ben γajar talbiyad, nomu sumu-ban abçu keriy\_e-yi qarbuqu jayur\_a ünege γarçu dutayal\_a. angçin küü-yin qarbuysan sumu keriy\_e-yi onuysan ügei, qarin butan-u aru-du kebteju bayiysan jaray\_a-yi onuajai.

keriyen-du qarbuysan sumu jarayan-du gegçi-yin uul udq\_a eyimü aysan sanjai.

## 21. alanyuw\_a eke tabun mösü-ber keüked-iyen suryaysan domuy

mongyul-un erte degedü üy\_e-dü alanyuw\_a eke gedeg sečen mergen bösegüi bayijai. tabun küü ni tayaralçaqu ügei tula bayin bayin keregül jiyurayan bolday bayijai gen\_e.

alanyuw\_a eke < keüked-iyen kerkin eyedegülkü bile? > gejšü boduysayar bayiju nige ary\_a olba.

nigen edür keüked-iyen dayudaju abčirayad, kümün büri-dü nişeged mösü ögčü < quyul! > gesen-dü bügüdeger čöm < tas tas > kitel\_e quyučiju orkiba gen\_e. alanyuw\_a eke dakin tabun mösü suylun abču qamtu boyuşad < quyul! > gejšü öggüksen-dü aq\_a degüü tabuyula moqutal\_a orulduşad ken ni ču quyulju ese čidaba gen\_e.

egün-dü alanyuw\_a eke < ta-nar kerbe qarilčan dayisungnaşu şayča şayča-bar salbal, şay tuşar-un nişeged mösü sig ken-dü ču bür kilbarqan deyilügdekü bolun\_a. kerbe qarilčan tusalalçaşu eb nigetei yabubal, ene tabun mösü metü ken-dü ču ilaydaqu ügei batu beki bolju čidan\_a > gejšü suryaysan gen\_e.

## 22. bi mongyul kümün

aryal-un utuy\_a borgiluşan  
malčin-u ger-tü törüksen bi  
atar keger\_e nutuy-ıyan  
ölügei mini gejšü boduday.

čengker manan suyunaylaysan  
alus-un bar\_a-yi sirteged  
čeleger sayiqan nutuγ-iyan  
sedkil baqadun qaraqū-du  
ūliyejū bayiγ\_a salki ni  
ūnūsūged bayiγ\_a ču yum siγ  
örūsiyeltū eji-yin mini γar  
ilbiged bayiγ\_a ču yum siγ  
eneringgūi sayiqan sanaydaqū-du  
elige jirūke mini doγdulju  
qous ūgei bayar-un nilbusu  
qoyar nidū-yi mini bōrkūdeg.

ene bol mongyul kümün  
eke orun-dayan qayiratai kümün.

### 23. gejige-ben samnayuluysan ebügen

erte uridu čay-tu nigen ebügen bayijai. tere kedüyiber jes  
debür\_e sig göling toluyai deger\_r ni γurbaqan ūsū-tei  
bolbaču yeke γoyulaqu duratai gen\_e.

nigen edür ebügen ökin-iyen dayudaju < minu keūken,  
abu-yin-iyan gejige-yi samnaju g gürüged ali > gesen-dū  
ökin ni samnaju barayad < abu-a! odu yayakiqū bui > gejei.  
egün-dū abu ni < γurba-bar körüged talbičiq\_a > gebe. ökin  
ni orulduysayar bayiyad nige ūsū-yi ni tasulčiyad < abu-a!  
nige ni tasuračiqal\_a > gejei. egün-dū abu ni < tegebēl  
qoyar-iyar tamuyad talbičiq\_a > gejei. ökin ni tamuqu-bar  
orulduysayar bayiyad basa nige-yi ni tasulčiysan-du ebügen  
yekel\_e yekemsüg bayidal γarγaju < ja, tegebēl aru tesi ni

γulbiital\_a samnayad talbičiq\_a! segseyibel segseyig! ebügen  
bi yamar le qamiy\_a bayiqu bui > geǰü keleǰei gen\_e.

## 24. qalayun toγuyan-u irelte

erte čay-tu yeke yuwan ulus-un qubilai sečen qayan, čerig  
dayičilan emünesi dayilaǰu yabuysan gen\_e. nige edür  
qubilai sečen qayan-u toγuyači qoni alaǰu qoγula beledkeǰü  
bayiba. genedte barayan toγusu degdeǰü moritu tursiyul  
niskü metü dabkin ireged dayisun-u čerig mörden irel\_e geǰü  
qubilai sečen qayan-du medegülbe. kedün edür-ün dayin-du  
ölüsüged tesküy-e berke boluysan qubilai sečen qayan nige  
tal\_a-bar čerig-i dayičilan mordaǰu bai kemen ĵakiysan  
bolbaču, nöǰüge tal\_a-bar toγuyači-yin ĵüg γar sungyan :  
-- miq\_a, miq\_a kemebe.

toγuyači ni qubilai sečen-u ĵang doysin-i medekü tula  
sandurču bayiyad sambaγ\_a olǰu, qonin miq\_a-ban masi  
türgen ningen kerčijü, buçalǰu bayiy\_a toγuyan-dayan kijü,  
bolumayča ayayan-du šügün abuyad deger\_e ni songgin\_a,  
dabusu kiged ergün bariǰai. qubilai sečen, kedün ayay\_a-yi  
ĵaly\_a-bar qoγusulaǰu, ideǰü čadayad ildü ergigülün dayin-du  
mordan yabuǰai. ene udayan-u dayin-du qubilai sečen qayan  
yeke ilalta oluysan tula γabiy\_a temdeglekü dayilaly\_a-dayan  
tere-kü qonin miqan qoγula-yi ner\_e duradun dakin kitügei  
geǰei. tegün-eče qoyisi qalayun toγuyan-u qonin miq\_a  
qubilai sečen qayan-u ordun-daki neretü ĵayusi boluysan  
böged qoǰim ni qayan-u ordun-u neretü ĵayusi bolǰu,  
delgeren örgeǰigsen bayin\_a.

## 25. melekei-yin negüdel

ja tegeged, čindayan čayan önggetei, yangyar yungyar dayutai, qoyar qun ɣalayu bülteger nidütei, bir\_a čidal-iyar baruytai, eriyen alay melekei ɣurbayula-ban tungɣalay ɣoul-un köbegen-dü udayan edür juɣayan qonuy qamtu aju törüju amiduraysayar ijil dasul nayija bolju gen\_e siü de.

nige jil yeke ɣang qabsary\_a bolju, nayur ɣoul sirgičikeged uuyuqu usu ügei boluysan tula qoyar ɣalayu usu-tai ɣajar negüdelleju yabuqu-bar siidbe gen\_e. getel\_e tede eriyen alay melekei nayija-ban end orkičiqayad yabuqu-ača-ban jobaju ary\_a bayasi-ban baraqu-dayan yayakiday bile geju qoyar ɣalayu melekei-tei jöbdegsen-dü, melekei boduju boduyad :

-- nige nariqan dam modu olju, ta qoyar qoyar üjügür-eče ni jayuju, bi dumda-ača ni jayubal ɣurbayula qamtu nisüged le yabučiqu bisiu gejei. qoyar ɣalayu :

-- ja, tegebel nisču bayiqu üy\_e-dü jayuysan modu-ban bitegei le talbiyarai. talbibal ayultai siu geju akin dakin nayija-dayan jakijai gen\_e de. ted inggiged ɣurbayula nige modu-yi jayuɣad nisču ɣarul\_a.

qun ɣalayu jigür-iyen delgeju, čelmeg oytaryui degegür nisügsger arɣal-un utuy\_a suyunaylaysan kedün mongyul ger-ün degegür önggerekü-dü kümüs olju üječikeged :

-- qoyar qun ɣalayu melekei-yi damnayad nisču bayin\_a. üneker sayiqan ary\_a-tai, yamar nigen-ü kini ary\_a yum bol geju kelelčekü-yi sonusuyad, melekei :

-- ene bol minu ɣaryaysan ary\_a siu geju dotur\_a-ban bodujai gen\_e.

baqan nisüged neliyed olan mongyul ger-ün degegür önggerekü-dü olan kümüs olju üječikeged :

-- qoyar qun ɣalayu melekei-yi damnayad nisčü bayin\_a.  
üneker sayin arɣ\_a-tai geǰü kelelčekü-yi sonusuyad melekei :  
-- ene bol minu ɣarɣaysan arɣ\_a siu geǰü qaltu kelečikü  
aldajai.

basa činaysi-ban nisügseger nisügseger neng olan-iyar  
baysiran bayudallaysan dung čayan büriyesü-tei ger-üd-ün  
degegür önggerekü-dü neng olan kümüs üjen ɣayiqaju :  
-- köi, qoyar qun ɣalayu melekei-yi damnayad nisčü bayin\_a.  
üneker sayiqan arɣ\_a-tai, yamar nigen-ü kini arɣ\_a yum bol  
geǰü šuugildun šaysilduqu-yi sonusuyad melekei dotur\_a-ban  
ulam omuysiǰu bayarlayad <ɣuwad> ged,  
-- ene bol minu ɣarɣaysan arɣ\_a siu geǰü ama angɣayimayča-  
ban jajuju bayiysan modun-ača-ban saluyad ɣajar unaju  
üküčikegsen yum gen\_e.

inggiged nököd-ün ügen-dü oruqu ügei bol melekei-yin  
gedesü qayaran\_a gedeg jüir üge bui boljai gen\_e de.

## 26. čayan subury\_a

kökeqota-ača jегünsi arbayad ɣajar yabubal, naran-u  
gerel-dü gilaljaysan sürlig sayiqan čayan subury\_a  
qaraydan\_a. köke narasu noyuyan udan-du čayiljaysan  
üjeskülengtü ene subury\_a-yi < čayan subury\_a > gedeg yum.

ene subury\_a bol liyuu ulus-un üy\_e-dü bayiyluydayad  
altan ulus-un da jing-un qoyaduɣar on-du dakin jasaydaysan  
yum. eyimü-eče < liyuu ulus-un čayan subury\_a > geǰü basa  
keledeg bile.

čayan subury\_a bol asar taytu-yin kelberi-tei čoyčalaysan  
doluyan dabqur naimaljin subury\_a bolun\_a. sayuri-yin

talabai ni baruγ γučin jirγuyan dörbeljin metr bayidaγ yum.  
uran nariliγ üjemjitei sayiqan barily\_a boluγsan ene čayan  
subury\_a-yin qan\_a-yin jiruγ, kerem-ün seyilbüri, kereske-  
yin uraliγ, sarabči-yin körüg jerge ni čöm ünetü qobur teüke-  
yin durasqal-ud bolun\_a.

subury\_a-yin doturaki el\_e dabqurliγ-un tulγayuri, sayuri,  
uni, γuldung, sarabči, qayaly\_a, čongqu, degebür-i masi  
nariliγ uralaju čoyčalažai. edeger jüiles ni liyuu ulus bolun  
altan ulus-un üy\_e-yin suyul uraliγ-un ončaliγ ba man-u  
ulus-un ulamjilaltu barily\_a-yin uraliγ-un keb namba-yi  
güičed qadaγalaju bayiγ\_a yum.

## 27. elesü mangqan-u eke nutuγ

altan siryal elesü mini  
abu eji-yin mini nutuγ  
arad tümen biden-ü  
asida-yin jayayaysan orun.

erte degedüs ebüged-ün  
yasu-ban orusiyuluγsan sirui  
eke orunči bayatur-ud-un  
čisu-ban singgegegsen nutuγ.

qabur-un dulayan naran-du  
aryal-iyann tegüdeg qongqur-ud mini  
namur-un tungyalay saran-du  
ebesü-ben jögegedeg jam-ud mini.  
küiten ebül-ün siγuryan-du  
nömüri-düni dulayačadaγ mangqa-ud mini

kögjiltü ĵun-u qalayun-du  
següder-tüni dayuladay modu-nuyud mini.

qatan ĵoriytu ligden-ü  
qalayun čisu-bar-ıyan qamayalaysan  
qayiratu ölügei nutuy-ıyan  
qargis dayisun-ıyar giskigülkü ügei.

eke orunči bayatur-ud mini  
elige čegeĵi-ber-ıyen qalqaladay  
egelitü sayıqan nutuy-tayan  
erĵerkeg darulal-i bayılyaqu ügei.

undurultu nayur-un dolgiyan čini  
ulayan ĵirüken-ü mini čokılya siü  
uuyan ölügei nutuy-ıyan  
urbaysan dayisun-ıyar giskigülkü ügei.

qayılasu buryasun-u nayıyuy\_a čini  
qayıralaqu sedkil-ün mini doıdululta siu  
qayiratu ölügei nutuy-ıyan  
qari-yin dayisun-ıyar giskigülkü ügei.

elesü mangqan nutuy mini  
ečige ebüged-ün mini nutuy siu  
engkürei qayıratıı nutuy-tayan  
erke čilüge-ben batudqan\_a.

ĵayaya nigetei aqa degüü mini  
ĵıbqulangtu dayuu-ban dayulay\_a

ĵayayaysan mangqan nutuy-ıyan  
ĵıryal-un orun bolıyay\_a



## 28. mongγul üsüg

delekei degereki mongγulčud oduqan-dayan γurban jüil-ün adali busu üsüg kereglejü bayin\_a. tedeger üsüg gebel, qudum mongγul üsüg ( basa qaγučin mongγul üsüg gedeg ), todü üsüg, kirill üsüg ( sin\_e üsüg gedeg ) jerge bolun\_a.

angqan-dayan neyite mongγulčud-un dumda kereglegdejü bayiγsan qudum mongγul üsüg ni odu jöbken öbür mongγul-un öbertegen jasaqu orun-u mongγulčud-un amidural-un aliba küriy\_e kebčiyen-dü kereglegdejü bayiγsayar, bay\_a surγayuli-ača abuyad yeke, dededü surγayuli-yin kičiyel kümüjil-dü kereglegdejü bayiqu-bar baraqu ügei, ene üsüg-iyer olan jüil-ün sonin sedkül keblegdejü, ulus olan-u tayasiyal-du kürčü bayin\_a.

todü üsüg-i odu γouldayu sinjijang-un uyiγur ündüsüten-ü öbertegen jasaqu orun-du nutuγlan bayiγ\_a oyirad mongγulčud-un dumda kereglejü bayin\_a.

kirill üsüg-i bol mongγul arad ulus, buriyad, qalimaγ-tu kereglejü bui.

mongγulčud teüken deger\_e payba üsüg, soyungbu üsüg, wagindar\_a üsüg jerge üsüg-i adali busu čaγ üy\_e ba adali busu neyigem-ün nöküčel dour\_a jokiyaju kereglegsens bile. gebečü edeger üsüg ni eldeb jüil-ün siltayan-ača bolju, edüge nigente kereglegdekü-ben bolijai.

iregedüi-dü mongγulčud-un üsüg bičig čoqum yamar čiglel-iyer kögjikü ni mongγulčud-un aju aqui, suyul sinjilekü uqayan-u kögjilte, jiči mongγulčud-un qoyurundu-yin suyul-un solilčayan-du ču qolbuγdaqu čiqula asayudal-

un nige ni bolju üledejü bayin\_a.

## 29. kümün-i kündülejšü sur

mongyul kümün jočin-du idege umda bariqu-dayan aqamad nasutai-duni ekilen bariday. geyičin-dü sigüsü (miq\_a) bariqu-dayan yamar ču miq\_a-yin toluyai tal\_a-yi ögede-eče ni qarayulqu böged yerü ni yamar ču üjügür-tei edlel-i esi bariyul-iyar ni adquyulju ögdeg yosutai.

mongyul kümün čai bučalju qoyula umda yaryaju bayiqu üy\_e-dü kečinen yayarau yabuju bayiy\_a ču gesen amsayad yarday. ilangyuy\_a boluysan idegen deger\_e kümün tayaraldubal belgesiyejšü < mori sayitai bayin\_a > kemelčen\_e. eyimü-eče < boluysan idege-eče amsa. buyurul-un üge-eče sonus > gedeg arad-un suryal üge bui.

keüked-üd ču gesen jočin-i bayiqu-du yariju šuugilduqu ügei, emünegür qoyiyur ni güyükü ügei, tig jirum-tai bayin\_a. jočin nasutai kümün bol oru-yi ni jasaju qučiju ögdeg. jočin-iyar noyirsuysan qoyin\_a untaday, jočin-iyar untayad serikü-dü < sayin noyirsuysan uu > gejšü asayun, degegsilekü-dü oru der\_e-yi ni quriyan\_a.

alus qola yabuqu geyičin-dü < sayin yabuyarai, altan sir\_a jam čini öljei-tei bayiqu boltuyai > gejšü kelen\_e. jočin-i yabuqu-du unuy\_a mori-yi ni oyiratuylju, emegellejšü ögdeg-eče yadan\_a öndür nasutai buyu keüked bayačud-i unuyan-du mordaqu-du tüsijü tusaladay.

jočin-u ögede-eče ünesü, qoy, kö-tei toyuy\_a bariju yarday ügei. qola yabuqu-du kümün-ü aru-ača uyadasu yaryaday ügei böged sirdeg šügürdedeg ügei.

ger-ün qayaly\_a-yi jögelen qayaqu keregtei, boşuy\_a-yin deger\_e sayuju joysuqu ba totuyu-ača jégügdekü buyu egüde aldalan joysuqu-yi čegerledeg böged kümün yabuju bayiqu-du jam deger\_e ni joysuyad bayiju bolqu ügei.

ger-ün qayaly\_a-yin qoyar tal\_a-ača oruju yarqu-du urida-bar aqamad kümün oruqu buyu yaruysan-u daray\_a öber-iyen oruqu buyu yaran\_a.

jam-du yabuju bayiqu-du aqamad kümün qajayu-bar önggerebel jam talbiju öggüged qajayu-bar ni yabun\_a. moritai jöribel degüü kümün morin-u ama-yi tataju bey\_e-ben böküyijü jam-un qajayu-du joysuju önggeregülün\_e. esebel morin-ača-ban bayuju yosulan\_a. erkim kündütü kümün-i uytuju abqu-du qaniyaqu, šuugiqu, demei üge yariqu čegertei. yeke kümün-dü toluyai meküyijü yosulan\_a.

kümün-i uytuju kündülekü yosu ene metü olan, mongyulčud ür\_e keüked-iyen

abu-yin suryal alta  
eji-yin suryal erdeni  
aq\_a-yin suryal ači  
egeči-yin suryal elberil

gejü kelejü jakijü kümüjigüldeg ni tig jirum-tai yosu törü-tei jöb kümün bolju tölübsikü-düni ülemji tusatai ajai.

### 30. mongyul nutuy

altan yarudi-yin jigür  
debigned debigned tayulsi ügei  
araltu tergen-ü kürdü  
bömbüriged bömbüriged getülsi ügei  
alay qoyar nidün-dü  
alus-un bar\_a ni qaraydasi ügei  
    köke mongyul nutuy mini  
    küü ni nada-dayan sayiqan da.

uriqan qabur-un çay-tu  
usun-u öngge-ber kökerügsen  
ury\_a-yin üjügür-i dayayad  
quray\_a isige mayilalduysan  
uyaqan salkin-u ilbilte-dü  
uyuray sü angkiluysan  
    köke mongyul nutuy mini  
    küü ni nada-dayan sayiqan da.

qalayun jun-u çay-tu  
qaray\_a dügüreng noyuyaraysan  
qayiraqan kögerükün çeçeg-üd  
qaraça eriyeljem\_e miraljayсан  
qas çayan ger-üd sili tal\_a-bar çayiraysan  
    köke mongyul nutuy mini  
    küü ni nada-dayan sayiqan da.

qongyur namur-un çay-tu  
qariqu çalayu jelelegsен  
qayilum\_a tarγu-tai sürüg-üd  
qa ya ügei idesilegsen  
qadulang-un siryal ebesün-dü  
qangginam\_a qaduyur sürçiginegsen

köke mongγul nutuy mini  
küü ni nada-dayan sayıqan da.

süngginem\_e ebül-ün çay-tu  
sökü çasu gilalǰaysan  
sürlig ayulas-un oi-bar  
aba-yin noqad qudaldıysan  
söni-yin odu-yi seyireǰitel\_e  
çoyur-un egesig küngginegsen  
köke mongγul nutuy mini  
küü ni nada-dayan sayıqan da.

### 31. jögei qariyaçai qoyar

masi erten-ü uy\_e-dü qayan ǰarudi yirtinçü deger\_e  
yayun-u miq\_a ni qamuγ-un amtatai-yi medey\_e ged jögei  
bolud qariyaçai-yi dayudaǰu abçirayad ǰarliy bolǰai gen\_e.  
-- ta qoyayula yirtinçü deger\_e yayun-u miq\_a qamuγ-un  
amtatai-yi medeged ir\_e-e gebe.

jögei qariyaçai qoyar nisçü yabul\_a. tere edür ni yay  
namur-un çelmeg tungyalay sayıqan edür bayıǰai gen\_e.  
qariyaçai qayan-u tusiyaysan tusiyal-i tay martayad  
oytaryui-du uran sayıqan ayalyu-bar egesiglen eyisi teyisi  
qalin nisçü nargin bayasun çenggeǰü yabul\_a.

jögei qarin qayan ǰarudi-du sidurγu-ban güiçedken\_e ged  
öçüken çay-i çu amar yabuqu ügei, kümün üjebel kümün  
qadquyad, mal üjebel mal-i qadquǰu, amitan bükün-i nige çu  
üledegsen ügei qadquǰu üjejei gen\_e.

orui boluyad jögei qariyaçai qoyar qayan ǰarudi-du uçir-  
iyan medegülkü-ber oçil\_a. ǰam ǰayur\_a-ban qariyaçai,

jögei-eče asayuba.

-- yayun-u miq\_a ni qamuγ amtatai-yi olju medebe üü de gebe.

-- eng, olju medegsen. kümün-ü miq\_a tuyil-un amtatai. ja, egün-eče qojim qayan γarudi bür kümün-ü miq\_a-yi idekü bolun\_a da gejei. qariyačai sonusuyad :

-- kümün törülkiten-i ene qourlal-ača yayakiju aburaqu bile geju bodun bodun yabuju bayiyad jögei-eče asayujai gen\_e.

-- ja, teyimü bol či kele de. či kümün-ü miq\_a-yi tuyil-un amtatai gedeg-i yayakiju medegsen yum gebe. jögei :

-- čimayi dayuu dayulan bayasun yabuqu-du bi arbin yabudal kigsen siü. temege-yi qadquju üjel\_e. üker-i qadquju üjel\_e. mori, moyai-yi qadquju üjel\_e. basa ünege, arslan, kümün-i qadquju üjegsen. inggijü amitan bükün-i qadquju amtalaju üjegsen čini, qai, qasila qamuγ-un amtatai ni kümün-ü miq\_a yum bayin\_a a gebe. qariyačai sonusuyad jögei-dü:

-- či tere qalayun kele-ben nadadu nige üjegülkü üü? tan-u teyimü qurča qalayun kele-yi törügsen čaj-ača-ban abuyad nige ču olju üjegsen ügei gesen-dü jögei ama-ban angγayilγan, kele-ben bultayilγaysan-du qariyačai qurča qusiγu-bar-iyen jögei-yin kele-yi tasu qajaγu abčai. jögei ebedged teskü ügei-degen mayuqai dayu γarγaysan bolbaču tegün-ü yayu yariju bayiqu-yi olju medegsen ügei.

jögei, qariyačai qoyar qayan γarudi-yin tende očil\_a. jögei qayan γarudi-yi ergin toγuriju üng... geju kečinen üngginegsen bolubaču kele-ben abtaydaysan bolqur yayu ču kelejü čidaysan ügei. qayan γarudi jögei-dü yeke ayurlaγu :  
-- či yayu ču medegdekü ügei yayu geju ünggineged bayin\_a uu? činaysi-ban jayilaγu yabu! qariyačai či kele. yayun-u

miq\_a qamuy-un amtatai bayin\_a uu da? geǰü asayuba.  
-- moyai-yin miq\_a le qamuy-un amtatai bayin\_a geǰü qariyačai kelebe. qayan ɣarudi qariyačai-yin üge-yi itegeǰü moyai bariǰu idekü bolǰai gen\_e. odu qayan ɣarudi-yin törül uysayan-ača ɣayča börgüd üledeǰei. börgüd moyai-yi üǰegseger le dour\_a ni bariǰu idedeg bayin\_a. delekei deger\_e moyai-ača öger\_e amtatai idegen bayiqu ügei geǰü boduday gen\_e.

### 32. ǰakidal

kündütü abu eǰi tan\_a,

yayun-u emün\_e dalai tengis-tü küriyelegden bayiy\_a araltu ulus yapon-u neyislel tuukiu qota-ača abu eǰi tanar-un-iyen bey\_e maqabud eregül čigiray, aǰu amidural ǰol ǰiryal bayar bayasqulang-tai bayiqu-yi tani čing sedkil-eče-ben irügen belgedeǰü, tus ǰakidal-i ilegeǰü bayin\_a.

abu eǰi, aq\_a degüü-ner-eče-ben ayarlan salǰu, alus gürün qari ɣaǰar ireged nigente ǰil ɣarui bolul\_a. ene qoɣurundu tanar mini čoqum yayakiǰu bayiy\_a bol da geǰü ürgülǰi boduǰu sanagalǰaǰu yabuday siu da.

abu eǰi ta qoyar mini mön le örlüge-yin nara, üdesi-yin sara-tai uruldun erteleǰü oruyilaǰu, kedün mal unuyan-u-ban qoyin\_a-ača bey\_e-ben čilegeǰü yabuɣ\_a bayilgüi. abu eǰi mini yerüni edür-ün bodul, söni-yin ǰegüdün-eče ɣarču üǰege ügei. abu-yin mori-ban unuyad aduyun-dayan mordaqu sürlig düri-yi, eǰi-yin sayulaɣ\_a-ban bariyad üniy\_e-ben sayaqu-bar yabuqu kögerüküi bayidal-i nige bisi uday\_a ǰegüdün-degen üǰegsen bile. eǰi tan-u < küü mini > gekü

eneringgüi jögelen dayu čikin-dü mini qangginayad bayiday da.

yapon gedeg sayıqan yaǵar. minu sayuǵu bayıǵ\_a tuuki bol yapon-u qamuǵ-un tomu qota. kümün amitan olan, masin terge arbin bayiday. endeki-yin ĵun geǵü sürekei le qalayun yum da. boruǵan qur\_a ču masi elbeg bayın\_a. man-u mongǵul-i bodubal čigiglig mörtegen aǵur amisqul uriqan dulayan bayiday.

ene ĵil-eče bi yeke surǵayuli-yin qoyaduǵar on-du dabsin oruǵad, kičiyel-ün törül olan uçir-ača tung yaǵarau bayın\_a. yapon-u ideǵü uuǵuqu, orun sayuča yeke tokiramǵıtai bolbaču ün\_e qangsi ni ĵayui öndür le yum da. surulǵ\_a-yin mönggü čü tung öndür siü. bi öber-ün amidural-un ĵarudal bolun surulǵ\_a-yin mönggü-ben olqu-yin tölüge edür ni surǵayuli-du očiǵad, söni ni baǵ\_a saǵ\_a aǵıl olǵu kideg. inggiǵü edür söni-tei temečeǵü yabuǵa tula nayadču čenggekü ĵab geǵü qarın alay\_a. qaya nutuǵ nigetei aq\_a degüü čuylajı, yarılčajı sayuqu ni yeke sayıqan sanaydaday san.

abu eǵi ta qoyar minu tölüge bitegei sanay\_a boluǵarai. daray\_a ĵil-ün ĵun-u čilügen-dü bi nutuǵ-tayan qarıǵu, tanar-tai-ban aǵulǵay\_a geǵü boduǵu bayın\_a. aq\_a egeči ba degüüner bür sayın sayuǵu bayın\_a uu?

abu eǵi ta qoyar nigente nasu aqasıraǵu, bey\_e baruǵıtai tula uçir ügei bitegei yadaraǵu ĵüderegerei. bey\_e-ben kičiyeǵü bayıqu-yi küsey\_e. bi ende surulǵ\_a kičiyel uruǵıtai, bey\_e eregül mendü yabuǵu bayıǵ\_a tula abu eǵi ta qoyar sanay\_a sedkil alyasaysan-u kereg ügei.

čay-un qaray\_a-bar ende kürtel\_e bičiy\_e. qamuǵ segül-dü dakin nige uday\_a ta bügüde-yin sayın sayıqan-i jöngnen irügey\_e.



ja tegebel, irekü jil-ün delger jun-u sayiqan čay-tu  
bayartai ayuljařayay\_a.

1997 on-u jun-u dumda sar\_a-yin sin\_e-yin ħurban-du  
yapon-u tuukiu qotan-a

küü čini tenegül-eče kičiyenggüylebe.

### 33. eji ba bi

engke yeke bayiyali-yin  
ebdegdege ügei körösün-ü  
küisün činegen ħařar-i eřemdengken  
kümükei sorun kölüsü tusuluħulju  
kögerüküi eji mini namayi törügülkü-dü  
qoħ toħusutu qorw\_a-yin üçüken ħai-du  
kümün tungqaylařu bi unaysan.  
eji-yin-iyen qařayu-du  
nara ni bolju bi urħuysan.  
öndegen čayan ger-ün-iyen  
erüken oħusur-tu dalaluħdařu  
öngge ni unaysan terlig-ün-iyen  
qormui-duni bödürigseger ösül\_e.  
qatabčın-dayan kebtedeg  
qaltar noqai-ban minu geřü  
kümün-eče qaramlařu uqayaral\_a.  
qayayan-u-ban sibayasu-yi ču  
man-u geřü ömčirken  
qormuyilařu abuyad  
tulyan-dayan nemekü čidal orul\_a.

öngge boru terlig mini  
ebüdüg-eče degegsi aysaysan bayil\_a.  
öger\_e ayil-un toyunu-bar tusqu  
önüçin sara siy ni tunuraysan bayil\_a.  
tanil busu nigen kümün-dü  
eji mini geju mörgüged  
taçir qayurai aru usun-du  
bi oçiju nutuysil\_a.  
küisü çüglüyidekü  
nilq\_a-yin dayun-iyar  
eke-yin kesig-i kürteju  
qari çajar-un nigen ayil-du  
eji-tei-ben adaliqan  
eji bolju sayul\_a.

# 読本語彙集

栗林 均 編

a b č d e γ g i ĵ k l m n o ö p q r s t u ü w y

## a

a [名] 文字表の最初の文字

ab- [動] 取る

~-ača/-eče abuyad ~から(ずっと), ~以来

aba [名] 狩猟, 巻き狩り

abčira- [動] 取って来る, 持って来る, 連れて来る

abtayda- [動] 取られる; 捕られる, やられる

abu [名] お父さん

abučiqa- < ab-

abura- [動] 助ける, 救う

ači [名] 恩,

adali [形] 等しい, 同じ, 同様な

adaliqan [形・副] 同様な, 同様に, 同じ, 同じく

adqu [量] 一握り, ひとつかみ

adqu- [動] 握る

adquyul- [動] 握らせる (< adqu-)

aduyu(n) [名] 馬, 馬群

aysa- [動] 引っ張り上げる; 上げる

ayta [名] 去勢馬(乗用馬)

ayudam [形] 広い, 広大な

ayula(n) [名] 山

ayulas < ayula

ayulǰajaya- [動] 一緒に会う, 大勢で会う

ayur [名] 蒸気; 気候

ayur amisqul 気候

ayurla- [動] 怒る, 腹を立てる

ayurtai [形] 怒りっぽい, 怒った

ayusqa- [動] 溶かす

aǰai [文末詞] (強調) ~であった

aǰil [名] 仕事, 職業

aǰiry\_a [名] 雄馬, 種馬

aĵu 〔名〕生計  
aĵu amidural 生活, 暮らし  
aĵu aqui 経済  
aĵu törü- 生活する, 暮らす  
aki- 〔動〕繰り返す  
akin dakin 何回も, 繰り返して  
ala- 〔動〕殺す  
alay 〔形〕斑の, ぶちの  
alay nidü (白黒のはっきりした) 目; ぱっちりした目  
alay\_a 〔述語〕無い, いない  
alayada- 〔動〕(掌で) たたく, 平手打ちする  
alayda- < ala-  
alda- 〔動〕無くす, 失う; ~しそうになる  
aldala- 〔動〕両手を広げる  
alyasa- 〔動〕(心が) 乱れる, 混乱する  
ali 〔述語〕ください, ちょうだい; (~して) ください  
aliba 〔代〕あらゆる, 一切, すべて  
alta 〔名〕金 (きん)  
altan 〔名〕金 (国名); 〔形〕金色の; 金でできた  
alunyuw\_a 〔名〕アルンゴア (女性名)  
alus 〔形〕遠い, 遥かな; 〔名〕遠く  
ama 〔名〕口, ことば  
amar 〔形〕平安な, 平穏な, 簡単な  
ami 〔名〕命, 生命  
amidura- 〔動〕生活する, 暮らす  
amidural 〔名〕生活, 暮らし  
amisqul 〔名〕呼吸  
amitan 〔名〕動物  
amsa- 〔動〕味見をする, 味わう; (敬語) 食べる  
amta 〔名〕味, おいしさ  
amtala- 〔動〕味見をする, 味わう  
amtatai 〔形〕美味しい, 美味な (< amta)  
amur 〔形〕安らかな, 平安な  
ang 〔名〕狩猟  
angčín 〔名〕獵師, 狩人

angyayi- 〔動〕開ける, 開く  
angyayilya- 〔動〕開ける; 開けさせる (< angyayi-)  
angkil- 〔動〕香る, 香ばしい匂いがする  
angq\_a(n) 〔名・形〕最初 (の), はじめて (の)  
aq\_a 〔名〕兄; 年長者, 先輩  
    aq\_a degüü 兄弟  
aqamad 〔名・形〕年長 (の), 先輩 (の), 古参 (の)  
aqasira- 〔動〕老いる, 歳を取る  
aqui 〔名〕存在  
arad 〔名〕民 (衆), 人民  
aral 〔名〕轆 (ながえ), (荷車の) 梶棒; 島  
araltu < aral  
    araltu ulus 島国  
arasu 〔名〕皮  
arba(n) 〔数〕10, 十 (の)  
arbayad 〔数〕約十, 十くらい, 十ほど  
arbin 〔形〕沢山の, 豊富な  
arča 〔名〕ねず (の木)  
ary\_a 〔名〕方法, 方策, 手段  
aryal 〔名〕乾いた牛糞。アルガル。  
aryala- 〔動〕策を弄する, 計略を用いる  
arslan 〔名〕獅子, ライオン  
aru 〔名〕後ろ, 裏  
asayu- 〔動〕問う, たずねる  
asayudal 〔名〕問題, 課題  
asar 〔名〕高層建築, ビルディング  
    asar taytu 高層ビル  
asida 〔副〕永遠に, 永久に  
asiy 〔名〕利益, 得  
atar 〔名〕荒野; 〔形〕荒れた, 未開の  
ay\_a 〔間投詞〕あれ, まあ  
ayay\_a 〔名〕椀 (わん)  
ayal- 〔動〕歌う, ローズさむ  
ayaly\_a 〔名〕旋律, メロディー  
ayalyu 〔名〕調子, 節 (ふし), メロディー

ayarla- 〔動〕別れを告げる, 送別する  
ayil 〔名〕村, 人家  
ayimay 〔名〕アイマク, 盟 (行政単位)  
ayisui 〔述語〕やって来る, 来るところだ  
ayu- 〔動〕恐れる, 怖がる  
ayultai 〔形〕危険な, 危ない

## b

ba 〔接続詞〕～と, および  
bačimda- 〔動〕焦る, いらだつ  
bay\_a 〔形〕小さい, 幼少の  
bay\_a say\_a 少しばかり, ほんのちよつと  
bay\_a suryayuli 小学校  
bayačud 〔名〕(複数) 児童, 子供たち  
bayasi 〔名〕やり方, 手段, 手口  
bayatur 〔名〕英雄, 勇士  
baysira- 〔動〕集まる, 密集する  
bayta- 〔動〕含む, 含まれる, 収まる  
baytalča- < bayta-  
bayu- 〔動〕宿泊する, 住む  
bayudalla- 〔動〕宿泊する, 駐屯する  
bai < bayi-  
balai 〔形〕暗愚な, 蒙昧な  
baqadu- 〔動〕喜ぶ, 歓喜する, 嬉しく思う  
baqan 〔副〕かなり, 相当; 少しばかり  
bar\_a 〔名〕景色, 遠景, 姿  
bara- 〔動〕尽きる, 終わる  
～-iyar/-iyer baraqu ügei ～だけでなく, ～にとどまらず  
barayan 〔形〕黒い, 暗い  
barayda- 〔動〕尽きる, なくなる  
barayun 〔名・形〕西 (の); 右の  
bardam 〔形〕傲慢な  
bari- 〔動〕捕まえる, 捉える; (敬語) 差し上げる  
bariyul 〔名〕取っ手, 掴むところ

barildu- 〔動〕相撲を取る, つかみあう  
 barily\_a 〔名〕建物, 建築物  
 barkira- 〔動〕叫ぶ, わめく, 怒鳴る  
 baruy 〔副〕ほぼ, 大体  
 baruytai 〔形〕大したことのない, そこそこの, 凡庸な  
 baruyi- 〔動〕暗くなる  
 basa 〔副〕また, ~も  
 batu 〔形〕強固な, 頑丈な, 強い  
 batudqa- 〔動〕強化する, 堅固にする  
 bayan 〔形〕裕福な, 豊かな  
 bayar 〔名〕喜び, 幸福; 祝い  
 bayarla- 〔動〕喜ぶ; 嬉しく思う  
 bayartai 〔形〕楽しい, 嬉しい, 愉快的な; さようなら  
 bayas- 〔動〕喜ぶ, うれしがる  
 bayasqa- 〔動〕喜ばせる  
 bayasqulang 〔名〕楽しみ, 喜び, 愉快  
 bayasqulangtu 〔形〕楽しい, 愉快的な  
 bayi- 〔動〕在る, 居る  
 ~-ju/-jü bayi- ~している (進行形)  
 bayidal 〔名〕状態, 様子  
 bayiyali 〔名〕自然, 自然界  
 bayiyul- 〔動〕建設する, 設立する, 創設する  
 bayiyuluyda- < bayiyul-  
 bayilya- 〔動〕存在させる, あらしめる (< bayi-)  
 bayilgüi 〔述語〕  
 bayin 〔副〕常に, いつも  
 bayin bayin しばしば, よく  
 beki 〔形〕頑丈な, 丈夫な  
 bekilig 〔形〕強固な  
 belçi- 〔動〕(家畜が) 草を食む  
 belçige- 〔動〕放牧する  
 beldke- 〔動〕備える, 準備する  
 beledke- 〔動〕準備する, 用意する  
 belgede- 〔動〕予言する, 占う  
 belgesiye- 〔動〕吉兆とみなす, 吉兆として喜ぶ



berke [形] 困難な, むつかしい  
bey\_e [名] 身体  
bi [代] 私は  
biči- [動] 書く  
bičig [名] 書き物, 文書, 書物  
bičiqan [形] 小さい  
bida → bide  
bide [代] 私たち (は)  
bide-ner [代] 私たち  
biden-ü [代] 我々の, 私たちの  
bile [文末詞] ~だろうか (自問); ~であった (確認)  
bir\_a [名] 体力, 力  
bisi [副] ~でない; [形] 他の, 別の  
bisiu (< bisi uu) ~ではないか, ~じゃないか  
bitegei [副] (禁止) ~するな, ~してはいけない  
boda [形] (家畜が) 大型の  
bodu- [動] 考える, 計算する  
bodul [名] 考え, 思い  
boy [形] (家畜が) 小型の  
boyu- [動] 包む, 巻く, 束ねる  
bol [小詞] (条件) ~なら (ば); [文末小詞] ~だろうか, ~かしら  
bol- [動] (~と) なる, ~である; 熟す, 煮える, 焼ける  
~ -ju/jü bol- [動] ~してもよい, ~できる  
bolbaču [接続語] ~だが, ~であっても  
bolya- [動] ~となす, する  
boli- [動] 止める, 止す, あきらめる  
bolud [接続語] ~と  
bolun [接続語] と, および  
borduy\_a [名] 飼料  
borgil- [動] 湧き出る。沸き上がる  
boru [形] 灰色の; (毛色が) 褐色の  
boruy\_a(n) [名] 雨  
bos- [動] 起きる, 起き上がる  
bošuy\_a [名] 敷居  
botuyu [名] 子ラクダ (一才の)

bödüri- 〔動〕躓(つまづ)く  
böged 〔接続語〕そして  
bögüdeger 〔代〕皆, 全員  
böke 〔名〕相撲, 力士  
böküyi- 〔動〕身を屈める  
bömbüri- 〔動〕転がる  
börgüd 〔名〕鷲  
börkü- 〔動〕覆う, かぶさる  
bösegüi 〔名〕女性, 婦人  
buča- 〔動〕帰る  
buçal- 〔動〕沸騰する, 沸く  
buday\_a 〔名〕米  
buyu 〔名〕鹿  
buyurul 〔形〕白髪, (毛色が)灰色の  
bui 〔述〕ある, いる  
bui 〔小詞〕～か(疑問・感嘆文につける)  
    bui bol- 生じる, 生まれる  
bulay 〔名〕泉  
bultayi- 〔動〕突き出る, 出っ張る  
bultayilya- 〔動〕突き出す; 突き出させる (< bultayil-)  
buq\_a 〔名〕雄牛, 種牛  
buryasu(n) 〔名〕柳  
burgil- → borgil-  
buriyad 〔名〕ブリヤート(民族・部族)  
busiyu 〔形〕敏捷な, 迅速な  
busu 〔否定詞〕～でない  
buta(n) 〔名〕藪, 灌木  
buu → büü  
buur\_a 〔名〕雄ラクダ, 種ラクダ  
buyu 〔接続詞〕あるいは, または  
bödüri- → bödüri-  
bügüde 〔代〕すべて, 全部, 皆  
bügüdeger → bögüdeger  
bükü(n) 〔代〕全て, 全部, 皆  
bülteger 〔形〕突き出た, 突き出した

bür [副] とても, 非常に, 極めて; 完全に, 全く, 一切  
bürgüd → börgüd  
büri [後置詞] ~毎に  
bürildü- [動] 成り立つ, 構成される  
büriyesü [名] 覆い, カバー  
bürkü- → börkü-  
büsegüi → bösegüi  
büü [副] (禁止) ~するな

## č

čad- [動] 満腹する, 腹一杯になる  
čay [名] 時間, 時  
čayan [形] 白い  
    čayan idege 乳製品  
čai [名] 茶  
čan\_a [名] スキー  
čarkira- [動] 叫ぶ, 大声で呼ぶ  
časi [副] あっちへ  
času(n) [名] 雪  
čayilja- [動] 白く映える, 白くきらめく  
čayira- [動] 白くなる  
čečeg [名] 花  
čegeji [名] 胸  
čegerle- [動] 禁じる, 禁止する, 禁忌する  
čegertei [形] 禁じられている, タブーとされている  
čeleger [形] 広々とした, 果てしない  
čelmeg [形] 晴れた, 澄み渡った  
čengge- [動] 楽しむ, 愉快に過ごす  
čengker [形] ライトブルーの, 水色の  
čerig [名] 軍隊; 兵士  
či [代] 君は, おまえは  
čida- [動] できる (可能動詞)  
    ~ -ju/-jü čida- ~することができる  
čidal [名] 能力, 力

čidqu- 〔動〕注ぐ，流入する  
 čigiglig 〔形〕湿気が多い，湿っぽい，多湿の  
 čigiray 〔形〕丈夫な，強健な  
 čigle- 〔動〕向かう，めざす  
 čiglel 〔名〕方向，傾向，針路  
 čiki(n) 〔名〕耳  
 čilayu(n) 〔名〕石  
 čilege- 〔動〕疲れさせる，  
 čilüge 〔名〕暇，休暇；自由  
 čim\_a-du 〔代〕君に  
 čimayi 〔代〕お前を，君を (= čim\_a-yi)  
 čime- 〔動〕飾る  
 činaȳsi 〔副〕あっちへ，そっちへ；先へ  
 čindaȳ\_a(n) 〔名〕白兔  
 činege(n) 〔後置詞〕～ほど，～くらい  
 čing 〔形〕心底の，真心の，誠の  
 činggi- 〔動〕そうする，そのようにする  
 činggiged 〔接続語〕そうして (< činggi-)  
 čini 〔小詞〕君の  
 ~-ȳsan/-gsen čini 似たところ (が) ...  
 činu 〔代〕君の，お前の  
 činu\_a 〔名〕狼  
 čiqula 〔形〕重要な，必要な  
 čisu 〔名〕血  
 čoyčagi 〔名〕百舌 (もず)  
 čoyčala- 〔動〕積む，積み重ねる；建造する  
 čoyur 〔名〕馬頭琴  
 čokily\_a 〔名〕打つこと，拍子，リズム  
 čongqu 〔名〕窓，通風口  
 čoqum 〔副〕いったい，はたして，本当に  
 čöm 〔代〕全部，皆  
 ču 〔小詞〕 (強調) ～も  
 čubuȳ\_a 〔名〕列，1列，行列  
 čubura- 〔動〕列になって進む，連なっていく  
 čuyl̄a- 〔動〕集まる，集う，集合する

čuqay [形] 希有な, 貴重な

čuqum → čoqum

čuuriy\_a [名] こだま, やまびこ

čü [小詞] (強調) ~も

čüglüyide- [動] (新生児の臍の緒や胞衣が) 取れる。離れる。

## d

da jing [名] (金国の年号, 大定か?)

da/de [文末小詞] ~ね (感動・感慨)

dabki- [動] 疾走する, 疾駆する

dabqur [名] 階, 層

dabqurliy [名] 階

dabusu [名] 塩

daya- [動] 従う, 付いて行く

dayau [後置詞] ~に沿って, ~に従って

dayu(n) [名] 声

dayuda- [動] 呼ぶ

dayula- [動] 歌う

dayur [名] ダグール人, ダグール族; [形] ダグールの

dayusqa- [動] 終わらせる, 完遂する

dayutai [形] 声をもった, 声をした (< dayu)

dayuu [名] 歌

dakin [副] 繰り返し, 再度, 再び

dalai [名] 海

dalal- [動] 手で招く, 手を振る

dalaluyda- < dalal-

dam [形] 天秤棒, 横に渡す棒, (真ん中や両端を支えてもつ) 棒

damba [名] ダンバー (人名)

damna- [動] (天秤棒で) 担ぐ, 運ぶ

daray\_a [名・形] 次 (の), 来~; [後置詞] ~の後に, ~の後で

darulal [名] 圧迫, 迫害

daruu [形] 謙虚な

dasul [名] 愛着, 親しみ

dayičila- [動] 動員する, 率いる

dayila- 〔動〕戦う, 討伐する  
dayilaly\_a 〔名〕宴会  
dayin 〔名〕戦争, 戦闘  
dayisun 〔名〕敵  
dayisungna- 〔動〕敵対する, 敵視する  
debi- 〔動〕羽ばたく  
debür\_e 〔名〕やかん  
degde- 〔動〕飛び上がる, 跳ねる; 起こる, たち昇る  
degebür 〔名〕屋根  
degedü 〔形〕一番上の, 最高の  
degedü suryayuli 高等専門学校, 単科大学  
degedüs 〔名〕祖先 (複数)  
degegsi 〔副〕上に, 上へ (向かって)  
degegsile- 〔動〕上がる, 高まる; (敬語) 起床する  
degegür 〔副〕上を通過して, 上方に  
deger\_e 〔名・副・後置詞〕上; 上に, 上で; ~の上に  
degereki 〔形〕上にある, 上の  
degüli- 〔動〕飛び跳ねる, 飛び回る  
degüü 〔名〕弟; 年下の者, 後輩  
degüüner < degüü  
delekei 〔名〕世界  
delge- 〔動〕広げる, 開く  
delger 〔形〕広大な, 生い茂った, 豊かな  
delgere- 〔動〕開花する, 繁茂する; 広まる, 流行る, 行き渡る  
demei 〔副〕無闇に, 無駄に, 虚しく, 勝手に  
dengdegüü 〔副〕あまりにも  
der\_e 〔名〕枕  
deyilügde- 〔動〕負ける, 敗れる, 打ち負かされる  
doydul- 〔動〕どきどきする, ときめく  
doydululta 〔名〕揺れ, 震え; 感動, 感激  
doysin 〔形〕荒い, 荒々しい, 激しい  
dolgiyan 〔名〕波  
doluyan 〔数〕7, 七つ (の)  
domuy 〔名〕伝説, 言い伝え  
dotur\_a 〔名・副〕中 (に)

dotur\_a-ban 心の中で, 心中  
 doturaki 〔形〕中の, 中にある  
 dour\_a 〔副〕下に, 下で  
     dour\_a ni 直ちに, すぐさま, 即座に  
 dölü 〔名〕炎  
 dörbe(n) 〔数〕4, 四つ(の)  
 dörbeljin 〔形〕四角形の, 方形の  
     dörbeljin metr 平方メートル, 平米  
 dulayača- 〔動〕暖をとる, 暖まる  
 dulayan 〔形〕暖かい  
 dumda 〔名・副〕中(に), 中間(に)  
 dung 〔名〕貝殻, 法螺貝  
     dung çayan 真っ白い  
 durad- 〔動〕言及する, 述べる  
 duran 〔名〕望遠鏡  
     duran qar\_a nidü 丸くて大きな黒い目  
 durasqal 〔名〕記念, 遺跡  
 duratai 〔形〕好きな  
 dusulayul- 〔動〕滴らせる, たらす  
 duta- 〔動〕足りない  
 dutačiqā- < duta-  
 dutaya- 〔動〕逃げる  
 dutayda- 〔動〕不足する, 欠乏する  
 duuyar- 〔動〕音・声がする, 音・声が出る  
 dügür- 〔動〕満ちる, 一杯になる  
 dügürčike- < dügür-  
 dügüreng 〔形〕一杯の, 満ちた  
 düri 〔名〕姿

## e

eb 〔名〕和睦, 友好  
 ebdegde- 〔動〕壊れる, 破壊される  
 ebed- 〔動〕痛む, 病む  
 ebedčün 〔名〕病氣

eber [名] 角 (つの)  
ebesü(n) [名] 草  
ebüdüg [名] 膝  
ebüged [名] 老人たち (複数 < ebügen)  
ebügen [名・形] 老人, 年老いた  
ebül [名] 冬  
ebülji- [動] 冬を過ごす  
ebüljiy\_e(n) [名] 冬营地  
ebür [名] 胸, ふところ  
ebürle- [名] 懐に入れる, 胸に抱く  
eçige [名] 父  
ed [名] 物, 品, 物品, 財物  
edeger [代] これら (の)  
edlel [名] 用具, 用品, 器材  
edüge [名・副] (文章語) 今, 現在  
edür [名] 日; 昼間  
    edür büri 毎日  
egeçi [名] 姉  
egeli [名] 温かい気持ち, 熱い気持ち  
egelitü [形] 温かい, 穏和な (< egeli)  
egerem\_e [形] 広い, 広々とした  
egesig [名] 旋律, メロディー, 調べ  
egesigle- [動] 美しい旋律で歌う・奏でる  
egüde [名] 門, 扉  
egün-dü [代] これに (対して)  
egün-eçe [代] これから  
egün-i [代] これを  
egün-ü [代] これの  
egür- [動] 背負う, 背に担ぐ  
ejemde- [動] 占有する, 領有する  
ejen [名] 主, 主人, 支配者  
ejerkeg [形] 専制の, 独裁の  
eji [名] お母さん  
    eji nayur エージ・ノール (湖名)  
eke [名] 母



eke orun 母国, 祖国  
 eke orunçi 愛国者, 愛国的な  
 eki 〔名〕 起源, 源, 始まり  
 ekile- 〔動〕 始める, 開始する  
 el\_e 〔代〕 (文章語) この  
 elbeg 〔形〕 豊かな, 豊富な, 沢山の  
 elbegsi- 〔動〕 多くなる, 豊かになる  
 elberil 〔名〕 孝, (親, 年長に対する) 敬順  
 eldeb 〔形〕 色々な, さまざまな  
 elesü 〔名〕 砂, 砂漠  
 elige 〔名〕 肝臓  
 eliy\_e 〔名〕 鳶 (とび)  
 em\_e 〔名〕 雌, 女  
 emegelle- 〔動〕 (馬に) 鞍を置く, 鞍を付ける  
 emün\_e 〔名・副・形〕 前, 前に, 前の  
 emünegür 〔副〕 前を (通って)  
 emünesi 〔副〕 南へ, 南方へ向かって  
 end 〔代〕 ここに, ここで  
 endeki 〔形〕 ここにある, ここでの  
 ene 〔代〕 これ, この  
 ene edür 今日  
 eneringgüi 〔形〕 優しい, 心の暖かい, 慈悲のある  
 eng 〔間投詞〕 ああ, うん  
 engger 〔名〕 (着物の) 裾, (山の) 麓  
 engke 〔形〕 平和な, 平安な  
 engkürei 〔形〕 いとしい, 愛する, かわいい  
 er\_e 〔名〕 男, 男性  
 erdem 〔名〕 学問, 学識  
 erdeni 〔名〕 宝, 宝石  
 eregül 〔形〕 健康な, 健全な  
 ereü 〔名〕 顎  
 ergi- 〔動〕 回転する, 回る; 戻る  
 ergigül- 〔動〕 回す  
 ergigüü 〔形〕 愚かな, ばかげた  
 ergü- 〔動〕 持ち上げる, 捧げる, 差し上げる

eri- 〔動〕 捜す, 探し求める  
eriyelje-  
eriyen 〔形〕 斑の, 雑色の, 色とりどりの  
erke 〔名〕 権利, 権限  
erke čilüge 自由  
erkele- 〔動〕 甘える  
erkim 〔形〕 尊敬する, 尊い  
erkimle- 〔動〕 尊重する  
erte(n) 〔名〕 昔  
ertele- 〔動〕 早起きする, 早く始める  
erüke(n) 〔名〕 ゲルの天窓の覆い  
ese 〔副〕 (否定) ~ない, ~ぬ  
esebel 〔接続語〕 あるいは, そうでなければ  
esi 〔名〕 柄  
eteged 〔名〕 人, 者  
ewengki 〔名〕 エウエンキ人, エウエンキ族; 〔形〕 エウエンキの  
eyedegül- 〔動〕 和解させる, 仲良くさせる  
eyimü 〔副〕 このように  
eyimü kü このような, こんな  
eyimü-eče 〔接続語〕 こういう訳で, したがって  
eyisi 〔代〕 こっちへ, こちらへ  
eyisi etyisi あっちこっちへ, あちこちへ

## γ

γabiy\_a 〔名〕 功績, 手柄, 殊勲  
γadan\_a 〔名・副〕 外, 外に, 外で; 〔後置詞〕 ~の外に, ~の他に  
γayča 〔形〕 単独の, 唯一の; ただ~だけの  
γayčaqaŋ 〔形〕 唯一の, ただひとつの  
γajar 〔名〕 土地, 地面, 大地; 里 (市里, 五百メートル)  
γal 〔名〕 火  
γalayu 〔名〕 雁, ガチョウ  
γang 〔名〕 日照り, かんばつ  
γang qabsary\_a 日照り, 旱魃  
γangda- 〔動〕 しおれる, しぼむ

ʔangʔang [形] おしゃれな, めかした  
 ʔangʔar ʔungʔar [擬音語] ガーガー  
 ʔaqai [名] 猪, 豚  
 ʔar [名] 手, 腕  
 ʔar- [動] 出る, 出かける, 登る  
 ʔarya- [動] 出す, 表す; 発案する  
 ʔarudi [名] ガルーダ鳥, 鳳凰  
 ʔarui [後置詞] ~以上  
 ʔarulta [名] 産品, 生産品  
 ʔasalang [名] 苦しみ, 悲しみ  
 ʔayiqā- [動] 驚く, びっくりする  
 ʔod [副] 一目散に  
 ʔomudaya- [動] 悲しませる, がっかりさせる  
 ʔomurqa- [動] 不平・不満を言う  
 ʔori [名] 期待, 望み, あて  
 ʔori ügei 望みが持てない, 当てにならない, だめだ  
 ʔoul [名] 川  
 ʔouldayu [副] 主に, 主として  
 ʔoyula- [動] 着飾る, 化粧する, めかす  
 ʔoyuliy [形] 美しい  
 ʔučī(n) [数] 30, 三十 (の)  
 ʔulbii- [動] しなう  
 ʔuldung [名] アーチ型の門  
 ʔur\_a [名] ノロジカ  
 ʔurba(n) [数] 3, 三つ (の)  
 ʔurbayula [数] 三人して, 三人一緒に  
 ʔurban [数] 三日  
 ʔurbaqan [数] たった三つ, 三つばかり  
 ʔuwad [擬音語] (鴨や蛙の鳴き声) グエッ  
 ʔuwai [名] ~様, ~さん (呼びかけの敬称)  
 ʔuyada- [動] (鞭を) 打つ  
 ʔuyū- [動] 懇願する, 乞い願う, お願いする

## g

- ge- 〔動〕 ～と言う  
gebečü 〔接続語〕 しかし、しかしながら  
gebel 〔動〕 ～といえば (< ge-)  
ged (< ge-) ～と言って  
gedesü 〔名〕 腹, 腸  
gegüü 〔名〕 雌馬  
gejige 〔名〕 髪の毛, 弁髪, おさげ  
gejü ~と (引用 < ge-)  
gen\_e 〔述語〕 ~だそうな (伝聞 < ge-)  
genedte 〔副〕 突然, 急に  
genedteken 〔副〕 急に, 突然  
ger 〔名〕 ゲル, 家, 部屋  
gerel 〔名〕 光  
ges- 〔動〕 (凍ったものが) 融ける  
geser 〔名〕 ゲセル (伝説の英雄)  
getel\_e 〔接続語〕 ~だが, ところが (< ge-)  
getül- 〔動〕 渡る, 越える  
getülsi ügei 越えられない  
geyičin 〔名〕 客, 来賓  
gilalja- 〔動〕 光る, 輝く, きらめく  
giski- 〔動〕 踏む, 踏みつける, 蹂躪する  
giskigül- < giski-  
göling 〔形〕 禿げた, つるっばげの  
güiče- 〔動〕 追いつく; 終わる, 完遂する  
güičed 〔形〕 完全な, 徹底的な  
güičedke- 〔動〕 遂行する, 実行する, 果たす  
gün 〔形〕 深い  
gürü- 〔動〕 編む  
gürün 〔名〕 国, 大国  
güyü- 〔動〕 走る, 駆ける

## i

- ičege(n) 〔名〕 冬眠

ide- 〔動〕 食べる  
idečike- 〔動〕 食べてしまう (< ide-)  
idege(n) 〔名〕 食べ物, 食品  
idesi 〔名〕 食べ物  
idesile- 〔動〕 (家畜が) 食べる  
ijil 〔形〕 同じ, よく似た; 連れ合いの, 一对の  
ijil dasul 慣れ親しんだ  
ilayda- 〔動〕 負ける, 敗れる  
ilalta 〔名〕 勝利  
ilangyuy\_a 〔副〕 特に, とりわけ  
ilbi- 〔動〕 撫でる  
ilbilte 〔名〕 撫でること, 慰撫  
ildü 〔名〕 剣, 刀  
ilege- 〔動〕 送る, 送付する, 派遣する  
ilegüü 〔形〕 余分の, 余計の, ~以上の  
imay\_a 〔名〕 山羊  
inčaya- 〔動〕 (馬が) いなくな  
ingge 〔名〕 雌ラクダ  
inggi- 〔動〕 こうする, このようにする  
inggiged 〔接続語〕 こうして (< inggi-)  
irayi- 〔動〕 いっぱいある, ひしめく, うようよいる  
ire- 〔動〕 来る, (戻って) 来る  
iregedüi 〔名〕 未来, 将来  
irejege- < ire-  
irelte 〔名〕 由来, 来歴  
irüge- 〔動〕 祝福する, 祈る  
isige 〔名〕 子山羊 (一才の)  
itege- 〔動〕 信じる, 信用する, 信頼する, 頼りにする

## ǰ

ǰa 〔間投詞〕 はい, さあ, さて  
ǰab 〔名〕 隙間, 暇  
ǰayu(n) 〔数〕 100, 百 (の)  
ǰayu- 〔動〕 咬む, くわえる

ǰayui 〔副〕(口語)かなり, 相当  
ǰayur\_a 〔副〕～の間に, 少しの合間に  
ǰayusi 〔名〕おかず, つまみ, 軽食  
ǰai 〔名〕隙間, 空間  
ǰajil- 〔動〕噛む  
ǰaki- 〔動〕指示する, 命じる □  
ǰakidal 〔名〕手紙, 書簡  
ǰakiy\_a 〔名〕言いつけ, 指示  
ǰaly\_a 〔副〕続けざまに, 引き続き  
ǰalgi- 〔動〕飲み込む, 飲み下す  
ǰam 〔名〕道, 道路  
ǰam talbi- 道をゆずる  
ǰamay 〔名〕水草  
ǰambaray\_a 〔名〕秩序, 規律  
ǰambaray\_a ügei 無秩序な, てんでバラバラな  
ǰang 〔名〕性格, 気質  
ǰangsil 〔名〕習慣, 風習  
ǰaq\_a 〔名〕へり, 縁(ふち)  
ǰaray\_a 〔名〕ハリネズミ  
ǰarliy 〔名〕勅令, 詔, おおせ  
ǰarudal 〔名〕出費, 支出, 経費  
ǰasa- 〔動〕直す, 修理する; 整える; 管理する, 統治する  
ǰasayda- <ǰasa-  
ǰayay\_a 〔名〕運命  
ǰayaya- 〔動〕運を授かる, 幸運に恵まれる  
ǰayila- 〔動〕避ける, 逃れる, 身をよける, 退く  
ǰegü- 〔動〕身に付ける  
ǰegüdü(n) 〔名〕夢  
ǰegügde- 〔動〕ぶら下がる  
ǰegün 〔名・形〕東(の); 左の  
ǰegünsi 〔副〕東へ, 東方に向かって  
ǰelele- 〔動〕線状に連なる, 線状に並ぶ  
ǰerge 〔後置詞〕～等, など; 〔副〕同時に, 一斉に  
ǰerge-ber 〔副〕～と同時に  
ǰergelge 〔名〕陽炎(かげろう)

jes [名] 銅

jibqulangtu [形] 壮麗な, 壮大な, 厳かな

jiči [接続詞] さらに, また, 並びに

jiyaqan [形] 小さい

jiyasu [名] 魚

jiyurayan [名] 紛糾, 紛争

jigür [名] 翼

jil [名] 1年, 年

jimür → amur jimür 安寧平穩な

jingyar [名] ジャンガル (伝説の英雄)

jirya- [動] 楽しむ, 喜ぶ

jiryal [名] 喜び, 幸福

jiryalangtu [形] 幸福な, 幸せな, 楽しい

jiryuɣa(n) [数] 6, 六つ (の)

jiruy [名] 絵, 絵画; 写真

jirum [名] 秩序, 規律, 序列

jirüke [名] 心臓

joba- [動] 苦しむ, 悩む

jočin [名] 客

joysu- [動] 立つ; 立ち止まる, 停止する

joɣuy [名] (敬語) お食事, 召し上がり物

joki- [動] 適う, 適切である, 相応しい

jokiya- [動] 創作する, 創造する, 製作する, 著述する

jokiyal [名] 創作, 作品

jol [名] 幸運, 幸福, 福

jori- [動] 目指す, 向かう

joriy [名] 意志, 勇気, 気概

joriytu < joriy

jöb [形] 正しい, 正確な, 正当な

jöbde- [動] 相談する, 話し合う

jöbken [副] 僅かに, たった, ~だけ

jöčüg [名] 演劇, ドラマ, 芝居

jögege- [動] 運ぶ, 運搬する

jögei [名] 蜂, 蜜蜂

jögelen [形] 柔らかい, 柔和な; 穏やかな, 穏和な

jöngne- 〔動〕予感する, 予知する  
jöri- 〔動〕すれ違う; 背く, 違反する  
jujayan 〔形〕厚い, 濃い  
jun 〔名〕夏  
jurbus 〔名〕細長い線  
jüčüg → jöčüg  
jüdere- 〔動〕疲れ果てる, 衰弱する  
jüg 〔名〕方, 方角, 方向  
jüil 〔名〕種類, 物  
jüiles < jüil  
jüir 〔名〕比喩, たとえ

## k

keb 〔名〕元来, 元通り; 型, 様式  
kebčiy\_e(n) 〔名〕範囲, 領域  
kebis 〔名〕絨毯 (じゅうたん)  
keble- 〔動〕印刷する, 出版する  
keblegde- < keble-  
kebte- 〔動〕寝る, 横になる  
kečinen 〔代〕いくら, どれほど  
kedü(n) 〔代〕いくつ (の)  
kedüyiber 〔副〕どれほど, いくら~ (でも)  
keger\_e 〔名〕荒野, 原野  
kelberi 〔名〕形態, 形状, 外形  
kele 〔名〕舌; 言葉  
kele- 〔動〕言う, 話す  
keleči- < kele-  
kelelče- 〔動〕互いに言う, 話し合う (< kele-)  
keme- 〔動〕(文章語) ~と言う, ~と (引用を表す)  
kemelče- 〔動〕互いに言う (< keme-)  
ken 〔代〕誰  
kenje 〔形〕(羊の子で) 遅く生まれた  
kerbe 〔接続詞〕(条件) もし, もしも  
kerči- 〔動〕(薄く・細かく) 切る



kereg 〔名〕 こと, 事件, 必要  
kereg ügei 用事がない; 必要ない  
keregle- 〔動〕 使う, 使用する  
kereglegde- < keregle-  
keregtei 〔形〕 必要な; 用事がある; ~ねばならない  
keregül 〔名〕 喧嘩, 口論  
kerem 〔名〕 塀, 城壁  
keremü 〔名〕 リス  
kereske 〔名〕 手すり, 柵  
keriy\_e 〔名〕 カラス  
kerki- 〔動〕 どうする, どうやる  
kerkin 〔副〕 どうやって, どうして (< kerki-)  
kesig 〔名〕 福, 恩恵, 吉祥  
keüked 〔名〕 子供  
keüken 〔名〕 少女, 娘  
ki- 〔動〕 する, なす; 作る; 入れる  
kiçiyе- 〔動〕 努める, 努力する; 慎む, 気を付ける  
kiçiyel 〔名〕 授業, 課程, レッスン  
kiçiyenggüyle- 〔動〕 敬う, 敬意を払う  
kilbar 〔形〕 簡単な, 容易な, たやすい  
kilbarqan < kilbar  
kino 〔名〕 映画  
kirll 〔名〕 キリル (文字)  
kitad 〔名〕 中国人, 漢人, 漢族; 〔形〕 中国の  
kitel\_e : tas kitel\_e パキッと, バキッと  
kö 〔名〕 煤 (すす), 墨  
köbege(n) 〔名〕 岸 (辺), 浜 (辺)  
köbüng 〔名〕 綿 (わた)  
ködege 〔名〕 田舎, 草原  
kögege- 〔動〕 追う, 追跡する  
köger- 〔動〕 興奮する, 感激する, 心が高ぶる  
kögerüküi 〔形〕 可愛い, 愛らしい, 愛しい  
kögerükün 〔形〕 可愛い, いたしい  
kögerüküyle- 〔動〕 かわいがる  
kögji- 〔動〕 発展する, 発達する, 興隆する

kögjil 〔名〕 発展, 繁栄; 愉快, 楽しさ, にぎやかさ  
kögjilte 〔名〕 発展, 発達  
kögjiltü < kögjil  
kögsin 〔形〕 年老いた  
köi 〔間投詞〕 おーい, やーい  
köke 〔形〕 青い, 青色の; フフー (人名)  
kökeqota 〔名〕 フフホト (地名)  
kökü- 〔動〕 乳を吸う  
köl 〔名〕 足, 脚  
kölde- 〔動〕 凍る  
kölüsü 〔名〕 汗  
kömüjigül- → kümüjigül-  
kömüjil → kümüjil  
kömükei 〔名〕 下唇  
köndei 〔形〕 空の, 空洞の  
könggen 〔形〕 軽い, いい加減な  
körüg 〔名〕 肖像, 画像  
körüsü(n) 〔名〕 土, 土壌, 地面  
küisü(n) 〔名〕 臍 (へそ)  
küiten 〔形〕 寒い, 冷たい  
küiten qalayun 寒さ暑さ  
küjügüü 〔名〕 首  
küliye- 〔動〕 待つ  
kümüjigül- 〔動〕 教育する, 育成する  
kümüjil 〔名〕 教育, 養育, 育成  
kümün 〔名〕 人  
kümün ama 人口  
kümün törülkiten 人類  
kümüs 〔名〕 人々 (複数)  
kündüle- 〔動〕 尊敬する, 敬う  
kündütü 〔形〕 尊敬する, 敬うべき  
künesü(n) 〔名〕 食べ物, 食料, 食品  
künesün-ü noyuy\_a 野菜  
künggine- 〔動〕 響く, 響きわたる  
kür- 〔動〕 到着する, 着く, 達する

kürdü 〔名〕車輪  
küreltei 〔名〕フレルテイ (犬の名前)  
küriy\_e(n) 〔名〕庭, 庭園; 範囲, 領域  
küriyelegde- 〔動〕取り囲む, 包囲する  
kürte- 〔動〕受ける, 授かる, いただく  
kürtel\_e 〔後置詞〕～まで  
küse- 〔動〕望む, 欲する, 願う  
küsi 〔間投詞〕(呼びかけ) おい, ねえ  
küü 〔名〕息子, 少年

## l

le 〔小詞〕(強調) ～こそ, ～のみ  
ligden 〔名〕リグダン (人名)  
liyuu 〔名〕遼 (国名)

## m

mayu 〔形〕悪い  
mayuqai 〔形〕ひどい, 醜い, 汚い, いやな  
mal 〔名〕家畜  
malčid 〔名〕牧民 (複数 < malčin)  
malčin 〔名〕牧民  
malta- 〔動〕掘る, 採掘する  
man-u 〔代〕私たちの, 我が～, うちの～  
manan 〔名〕霧, もや  
mangnai 〔名〕額 (ひたい)  
mangq\_a(n) 〔名〕砂漠, 砂丘  
manju 〔名〕満州人, 満州族; 〔形〕満州の  
maqabud 〔名〕身体; 物質, 物体  
maryasi 〔名〕明日, 翌日  
marta- 〔動〕忘れる  
masi 〔副〕極めて, 甚だ, 非常に, とても  
masin 〔名〕自動車, 車; 機械  
mayila- 〔動〕(羊や山羊が) 鳴く  
mayilaldu- < mayila-

mede- 〔動〕知る, 分かる; 知っている  
medegül- 〔動〕知らせる, 報告する, 通知する  
meküyi- 〔動〕(文章語)身を屈める, 頭を下げる  
melekei 〔名〕蛙  
mendü 〔形〕健康な, 元気な, 平安な  
mergen 〔形〕賢い, 賢明な, 聡明な  
metr 〔量詞〕メートル  
metü 〔後置詞〕～のような, ～みたいな  
mingya(n) 〔数〕千  
mini 〔小詞〕私の  
minu 〔代〕私の  
miq\_a 〔名〕肉  
miralja-  
miras miras 〔副〕(擬音)メエメエ  
modu(n) 〔名〕木, 樹木  
moyai 〔名〕蛇  
mongyul 〔名〕モンゴル, モンゴル人, モンゴル族; 〔形〕モンゴルの  
mongyulčud 〔名〕モンゴル人たち(複数)  
moqu- 〔動〕鈍る; 気力がくじける, 意気阻喪する  
morda- 〔動〕出掛ける, 出発する; (馬に)乗る, 乗馬する  
mori(n) 〔名〕馬  
morin dabay\_a モリン・ダワー(地名)  
moritai 〔形〕馬に乗った, 騎馬の; 馬をもっている  
moritu 〔形〕馬に乗った, 騎馬の  
mökülig 〔名〕粒  
mön 〔副〕同様に; 〔形〕同一の, まさにその  
mön le 相変わらず, やはり  
mönggü(n) 〔名〕銀, お金  
mörde- 〔動〕追跡する, 後を追う  
mören 〔名〕(大)河  
mörgü- 〔動〕叩頭する, 頭を下げて挨拶する  
mörtegen 〔接続語〕～なのに, ～だけれど  
mösü 〔名〕矢竹  
mösü(n) 〔名〕氷

## n

- nada 〔代〕(一人称単数の語幹) 私  
nada-du 〔代〕私に  
nayad- 〔動〕遊ぶ  
nayadum 〔名〕遊戯, 遊び  
nayur 〔名〕池, 湖  
naima(n) 〔数〕8, 八つ(の)  
naimaljin 〔形〕八角形の  
nam\_a-yi 〔代〕私を  
namayi → nam\_a-yi  
namba 〔名〕様式, スタイル  
namur 〔名〕秋  
nara(n) 〔名〕太陽  
narasu 〔名〕松(の木)  
nargi- 〔動〕楽しむ, はしゃぐ  
nariliy 〔形〕精密な, 細密な, 精緻な  
narin 〔形〕細かい, 精密な, 精巧な  
nariqan 〔形〕細い, かなり細い  
nasi 〔副〕こっちへ  
nasu 〔名〕年令, 歳  
nasu aqasira- 老いる, 年老いる  
nasutai 〔形〕～歳の; 年配の, 年を取った  
nayiyu- 〔動〕揺れる  
nayija 〔名〕(仲のいい)友人, 友だち  
nayiji → nayija  
negege- 〔動〕開く, 開ける, (スイッチを)入れる  
negü- 〔動〕移る, 移動する  
negüdel 〔名〕引っ越し, 移動, 移住  
negüdelle- 〔動〕移住する, 引っ越しする  
neliyed 〔副〕かなり, 甚だ, すこぶる  
neme- 〔動〕増やす, 増す, 加える, 足す  
neng 〔副〕さらに, なおさら  
ner\_e 〔名〕名前  
nerele- 〔動〕名付ける, 呼ぶ

neretü 〔形〕有名な, 名のある  
 neyigem 〔名〕社会  
 neyile- 〔動〕合わせる, 一緒にする  
 neyislel 〔名〕首都, 都  
 neyite 〔名・形〕全体 (の), 総体 (の), 全～  
 ni 〔小詞〕その; 主語, 対比を表す  
 nidü 〔名〕目  
 nidütei 〔形〕目をもった, 目をした (< nidü)  
 niyu- 〔動〕隠れる, 身を隠す, 潜む  
 niyuča 〔名・形〕秘密 (の)  
 nige(n) 〔数〕1, 一つ (の); 或る  
     nigen edür ある日  
 nigente 〔副〕すでに, もう  
 nigetei 〔形〕一致した, 一つになった  
 niĵeged 〔数〕一つずつ, それぞれ一つ  
 nilbusu 〔名〕涙  
 nilq\_a 〔名〕新生児, 乳児, 赤ん坊  
 nimbai 〔形〕綿密な, 注意深い  
 nimgele- 〔動〕薄くする  
 nis- 〔動〕飛ぶ  
 noyuy\_a 〔名〕野菜, 青物  
 noyuyan 〔形〕緑 (色) の  
 noyuyara- 〔動〕青くなる, 緑になる  
 nomu 〔名〕弓  
 noqad < noqai  
 noqai 〔名〕犬  
 nousu 〔名〕羊毛, ラクダ毛  
 noyir 〔名〕眠り, 睡眠  
     noyir kür- 眠くなる  
 noyirsu- 〔動〕眠る, 寝る; (敬語) お休みになる  
 nöğüge 〔代〕別の, 他の  
 nöküçel 〔名〕条件, 状況  
 nököd 〔名〕友人 (複数) (< nökür)  
 nömür- 〔動〕かぶる  
 nömüri 〔名〕風を遮る囲い, 雨風を避ける所

numu → nomu

nutuy 〔名〕 地方, 土地, 故郷

nutuyla- 〔動〕 居住する, 定住する

nutuysi- 〔動〕 住み着く, 居住する

nüke(n) 〔名〕 穴

## O

oči- 〔動〕 行く

od- 〔動〕 (文章語) 行く

odu 〔副〕 今, 現在

odu 〔名〕 星

oduqan 〔名・副〕 今現在, 現時点で; 今すぐ

oytaryui 〔名〕 空, 天空

oyusur 〔名〕 ひも, 縄

oi 〔名〕 森, 林

ol- 〔動〕 見つける, 得る

olan 〔形〕 多くの, 沢山の

olan yangju 様々, いろいろ

olja 〔名〕 獲物, 収穫物; 戦利品

omuysi- 〔動〕 慢心する, 思い上がる

on 〔名〕 (年号の) 年

ončaliy 〔名〕 特徴, 特色

onisu 〔名〕 錠前

onisuy\_a 〔名〕 謎, なぞなぞ

onu- 〔動〕 当たる, 命中する

orčun 〔名〕 オロチョン人, オロチョン族; 〔形〕 オロチョンの

ordu(n) 〔名〕 宮殿, 御殿

orki- 〔動〕 捨てる, 放って置く; (助動詞として) ~してしまう

orkičiqa- < orki-

oru 〔名〕 寝台, 寝床, ベッド

oru- 〔動〕 入る; (雨や雪が) 降る

oruyul- 〔動〕 入れる

orui 〔名〕 夕方, 夜

oruldu- 〔動〕 努力する, 努める

orun 〔名〕国；地区，地域

orun sayuča 住居，住宅

orun-du 代わりに

orusiyul- 〔動〕埋葬する，葬る

oruyila- 〔動〕遅くなる

oyir\_a 〔形〕近い

oyirad 〔名〕オイラート（民族・部族）

oyiratu- 〔動〕近づく，近寄る

oyiratuyl- 〔動〕近づける，近くに寄せる（< oyiratu-）

## Ö

öber 〔代〕自分，自身

öber-iyen 自分自身；自分が，自分で

öbertegen 〔代〕自分で，自身で

öbertegen jasaqu orun 自治区

öbür 〔名〕（山の）南側，日向；

öbür mongyul 内モンゴル

ög- 〔動〕与える，やる，くれる；（～して）やる，（～して）しまう

ögede 〔副〕上へ，上に（向かって）

ögede-eče ～に向かって，～に対して

öger\_e 〔代〕別の，他の

ökin 〔名〕娘，少女

ökügerde- 〔動〕かわいがる

öljei 〔名〕幸運，吉，縁起；ウルジェー（人名）

ölügei 〔名〕ゆりかご，揺籃

ölüs- 〔動〕腹が減る，飢える

ömčirke- 〔動〕自分のものとする，占有する

öndege(n) 〔名〕卵

öndür 〔形〕高い

öndür nasutai 高齢の，老齡の

öngge 〔名〕色

önggere- 〔動〕過ぎる，通り過ぎる，経過する

önggeregül- 〔動〕通過させる，通らせる，やり過ごす

önggetei 〔形〕色をもった，色をした（< öngge）



önüçin [名] 孤独な, ひとりぼっちの; 孤児  
örgeji- [動] 広まる, 拡大する  
öri [名] 借金, 負債  
örlüğe [名] 朝, 早朝  
örüsüye- [動] 許す, 大目に見る  
örüsüeltü [形] 慈しみある, 慈愛ある, 寛容な  
ös- [動] 育つ, 成長する  
ötel- [動] 年をとる, 老いる

## p

payba [名] パクパ, パスパ (文字)

## q

qa [代] どこ (= qamiy\_a)  
qa ya ügei どこそこなく, どこにも, 至る所  
qabsary\_a [名] (春季の) 寒風  
qabuliy [形] 釣り合った, 似合った  
qabur [名] 春  
qada(n) [名] 岩, 岩石  
qadayala- [動] 蓄える, 保存する, 保つ  
qadqu- [動] 刺す, 突き刺す, 突き立てる  
qaduyur [名] 鎌, 草刈り鎌  
qadulang [名] 草刈り場  
qay [名] 苔 (こけ)  
qaya- [動] 閉める, 閉じる  
qayaly\_a [名] 門, 扉, 入り口  
qayan [名] 皇帝, ハーン  
qayara- [動] 割れる, 砕ける, 破れる, 裂ける  
qayučin [形] 古い, 旧式の  
qayurai [形] 乾いた, 乾燥した  
qai [間投詞] (後悔, 不満, 嫌悪など) うーん  
qaja- [動] 噛む, 噛みつく  
qajayu [名] そば, 傍ら, 脇  
qalayun [形] 熱い, 暑い; 熱心な

qalayun toyuy\_a しゃぶしゃぶ料理  
 qali- 〔動〕 飛ぶ, 飛び回る  
 qalimay 〔名〕 カルムイク (民族・部族)  
 qaljan 〔形〕 禿げた  
 qalqala- 〔動〕 覆う, かばう, 遮断する  
 qaltar 〔形〕 (羊・犬の) 顔に斑点のある  
 qaltu 〔副〕 あやうく, すんでのところで, もうちょっとで  
 qamayala- 〔動〕 守る, 防衛する, 保護する  
 qamar 〔名〕 鼻  
 qamiy\_a 〔代〕 どこ, どこに  
 qamiy\_a 〔名〕 関係  
 qamtu 〔副〕 共に, 一緒に  
 qamuy 〔代〕 皆, すべて, 全部; 〔副〕 最も  
 qamuy-un 最も, 一番  
 qan\_a 〔名〕 壁, ゲルの格子壁  
 qangya- 〔動〕 満たす, 満足させる  
 qanggina- 〔動〕 朗々と響く, 澄んだ声を出す  
 qangsi 〔名〕 物価, 相場  
 qaniya- 〔動〕 咳をする  
 qar\_a 〔形〕 黒い  
 qara- 〔動〕 見る, 眺める  
 qarača 〔名〕 視線, めつき, まなざし  
 qaray\_a 〔名〕 原因  
 qaray\_a 〔名〕 視力, 視野  
 qaray\_a-bar ~のために, ~のせいで  
 qarayda- 〔動〕 見える, 目に入る  
 qaraydasi ügei 見渡せない  
 qarayul- 〔動〕 見せる, 示す (< qara-)  
 qaramla- 〔動〕 惜しむ, 出し惜しみする, けちけちする  
 qarangyui 〔形〕 暗い, 暗黒の  
 qarayi- 〔動〕 跳ねる, 飛び上がる  
 qarbu- 〔動〕 射る  
 qargis 〔形〕 邪悪な, 凶暴な, 反動的な  
 qari 〔名〕 他, よそ  
 qari- 〔動〕 帰る, 戻る

qariyul- 〔動〕 答える, 報いる  
 qarilča- 〔動〕 交流する, 関係する, つきあう  
 qarilčan 互いに (< qarilča-)  
 qarın 〔接続詞〕 しかし, 逆に, それに反して; そうですね (肯定)  
 qariyačai 〔名〕 燕 (つばめ)  
 qas 〔名〕 玉 (ぎょく)  
 qas čayan 玉白色 (卵の色) の  
 qasila 〔副〕 やっぱり, やはり  
 qasiy\_a 〔名〕 柵, 塀, 囲い  
 qatabči(n) 〔名〕 ゲルの扉の両脇の柱  
 qatan 〔形〕 固い, 強い, 堅固な  
 qaya 〔副〕 時々, たまに  
 qayay\_a(n) 〔名〕 (ゲルの) 傍ら, 周囲, 付近  
 qayiči 〔名〕 鋏 (はさみ)  
 qayičila- 〔動〕 鋏で切る, 刈る, 刈り込む  
 qayıl- 〔動〕 溶ける  
 qayılasu 〔名〕 榆 (にれ)  
 qayılum\_a 溶けそうな (< qayıl-)  
 qayır\_a 〔名〕 愛, 愛情  
 qayırala- 〔動〕 愛する  
 qayıraқан 〔形〕 可愛らしい; 惜しい, 残念な  
 qayırataı 〔形〕 好きな, 愛する  
 qayıratu 〔形〕 愛する, 愛しい (< qayır\_a)  
 qobur 〔形〕 稀な, 希少な  
 qoγ 〔名〕 ごみ, 塵  
 qoγula(n) 〔名〕 食事  
 qoγulai 〔名〕 喉  
 quγurundu 〔名・後置詞〕 (空間的, 時間的) 中間, 間; ~の間に  
 qoγusula- 〔動〕 空にする  
 qoγusun 〔形〕 空っぽの, うつろな, 空虚な, 実のない  
 qoјim 〔副〕 以後, 後に  
 qola 〔形〕 遠い, 遠方の  
 qolbuyda- 〔動〕 関連する, 関わる  
 qongγur 〔形〕 穏やかな, 柔和な; 愛する, 愛しい  
 qongqur 〔名〕 土地の窪み, 窪地

qoni(n) 〔名〕羊  
qoničin 〔名〕羊飼  
qonuy 〔名〕一昼夜、丸一日；一晚  
qormui 〔名〕（デールの）裾  
qormuyila- 〔動〕裾にくるむ、裾に物を入れる  
qoruy\_a(n) 〔名〕囲い  
qoruyda- 〔動〕減る、減少する  
qorw\_a 〔名〕世界、世の中、宇宙  
qosiyu → qusiyu  
qota(n) 〔名〕町、市、都市；家畜小屋  
qotuyi- 〔動〕くぼむ、へこむ  
qour\_a 〔名〕害、毒  
qour\_a-tu 〔形〕有毒の、悪意ある  
qourlal 〔名〕害、危害  
qous 〔量詞〕一對の、（二つで）一組の  
    qous ügei 二つとない、比類ない  
qoyaduyar 〔数〕第2の、2番目の  
qoyayula 〔数〕二人して、二人一緒に  
qoyar 〔数〕2、二つ（の）  
qoyiyur 〔副〕後ろを（通って）  
qoyin\_a 〔後置詞〕後ろに、後に；後で  
qoyisi 〔副・後置詞〕後（に）  
qubilai 〔名〕フビライ（人名）  
qubiya- 〔動〕分ける、分配する  
quča 〔名〕雄羊、種羊  
quča- 〔動〕（犬が）吠える  
qučaldu- 〔動〕（犬が）吠え合う（< quča-）  
quči- 〔動〕覆う、かぶせる  
qudum 〔名〕ホダム（モンゴル文字の別称）  
quyučay\_a(n) 〔名〕期間  
quyuči- 〔動〕折る、切断する  
quyul- 〔動〕折る  
quljin 〔形〕狡猾な  
qun 〔名〕白鳥  
    qun γalayu 白鳥

qur\_a 〔名〕雨  
quray\_a 〔名〕子羊（一才の）  
qurča 〔形〕鋭い，鋭利な；賢い，利発な  
qurdun 〔形〕速い；〔副〕速く  
quriya- 〔動〕集める，収集する，収穫する；積み重ねる  
qusiyu 〔名〕（家畜の）種類  
qusiyu(n) 〔名〕旗（行政単位）；（鳥の）嘴，（動物の）鼻面  
quyiqur 〔形〕ずるい，陰険な

## R

rasiyan 〔名〕鉱泉，鉱水；聖水

## S

sabsa- 〔動〕（湯気や煙が）ぱっぱっと出る  
sadun 〔名〕親戚，親類  
say\_a 〔形〕ちょっとした，些細な  
saya- 〔動〕乳を搾る，搾乳する  
sayu- 〔動〕座る，腰を下ろす；住む  
sayuča 〔名〕住居，住宅  
sayulay\_a 〔名〕桶，バケツ  
sayuri 〔名〕基礎，土台  
sal- 〔動〕離れる，別れる，離別する  
salay\_a 〔名〕枝，枝分かれ  
salya- 〔動〕離す，分ける，分離する  
salki(n) 〔名〕風  
sambay\_a 〔名〕機知，機転  
samna- 〔動〕（髪を）梳く，（櫛で）とかす  
samnayul- 〔動〕（髪を）梳かせる，とかさせる  
san 〔文末小詞〕（回想）～したものだ  
sana- 〔動〕思う，思い出す  
sanay\_a 〔名〕考え，思い，気持ち  
sanay\_a bol- 気にかける，心配する  
sanayatai 〔形〕気持ちを持っている，考え方をしている  
sanayda- 〔動〕思われる（< sana-）

sanagalja- 〔動〕気に掛かる, 思いやる  
sandur- 〔動〕慌てる, 焦る  
sanjai 〔文末小詞〕(強調, 回想) ~のだった  
sar\_a 〔名〕(曆上の) 月  
sara(n) 〔名〕(天体の) 月  
sarabči 〔名〕ひさし, 軒; 小屋  
sarisu(n) 〔名〕犬などの鼻面の皮  
sayi 〔副〕ついさっき, やっと, ~したばかり  
sayin 〔形〕よい; 〔副〕よく  
sayin sayıqan 素晴らしい; 幸福  
sayıqan 〔形〕美しい, 素晴らしい  
sayitai 〔形〕よい; 多い  
sečen 〔形〕賢い  
sečen 〔名〕セチェン (人名)  
sedkil 〔名〕心, 気持ち  
sedkül 〔名〕雑誌  
segseyi- 〔動〕(髪が) 逆立つ, 乱れる  
següder 〔名〕陰, 影; 映像, 写真  
segül 〔名〕尾, 尻尾; 末尾, 最後  
sere- 〔動〕目が覚める, 目覚める  
seri- 〔動〕目覚める, 覚める  
seyilbüri 〔名〕彫刻  
seyiregji- 〔動〕まばらになる, 薄くなる  
sibayasu 〔名〕(壁や塀の外面に塗る) 泥, 漆喰  
sibayu 〔名〕鳥  
siduryu 〔形〕正義の, 公正な, 正直な  
sidü 〔名〕歯  
siy 〔後置詞〕~のような, ~のように  
siyui 〔名〕やぶ, 茂み  
siyury\_a(n) 〔名〕嵐, 吹雪  
sig 〔後置詞〕~のような, ~のように  
sige- 〔動〕小便する  
sigüsü 〔名〕ジュース, 汁; (敬語) 肉  
siid- 〔動〕決める, 決定する, 決心する  
silbigür 〔名〕(長い柄の) 鞭

sili 〔名〕丘, 高台  
 sili-yin γoul シリンゴル (地名)  
 siltayan 〔名〕原因, 理由, わけ  
 sin\_e 〔形〕新しい, 新鮮な  
 singgege- 〔動〕吸収する, 消化する  
 sinjile- 〔動〕研究する, 調査する, 調べる  
 sinjilege(n) 〔名〕研究, 学術  
 sinjilekü uqayan 科学  
 sinjiyang 〔名〕新疆 (地名)  
 sir\_a 〔形〕黄色い, 黄色の  
 sirala- 〔動〕黄色くなる, 黄ばむ  
 sirbi- 〔動〕かする, かすめる, はらう  
 sirdeg 〔名〕敷物, マット  
 siryal 〔形〕黄金色の, 山吹色の  
 sirgi- 〔動〕干上がる, 涸 (か) れる  
 sirgičike- < sirgi-  
 sirkeg 〔量〕本, 個  
 sirte- 〔動〕見つめる, 凝視する  
 sirui 〔名〕土, 土地  
 siu 〔文末小詞〕～よ, ～ぞ (強調)  
 siü 〔文末小詞〕～よ, ～ぞ (強調)  
 solilčay\_a(n) 〔名〕交流, 交換  
 solungγus 〔名〕朝鮮人, 朝鮮族; 〔形〕朝鮮の  
 songgin\_a 〔名〕葱 (ねぎ)  
 sonin 〔形〕珍しい, 面白い; 〔名〕ニュース, 新聞  
 sonirqa- 〔動〕興味を持つ, 珍しがる; 鑑賞する  
 sonus- 〔動〕聞く  
 sonusda- 〔動〕聞こえる  
 soru- 〔動〕吸う  
 soyul → suyul  
 soyungbu 〔名〕ソヨンボ (文字)  
 sögüd- 〔名〕ひざまずく  
 sökü 〔名〕積雪, 硬くなった雪  
 söni 〔名〕夜  
 su 〔名〕乳

subud 〔名〕真珠  
subury\_a 〔名〕塔, 仏塔  
suyul- 〔動〕抜き取る, 引き抜く  
suyunayla- 〔動〕たなびく  
sumu 〔名〕矢, 弾丸  
sungya- 〔動〕伸ばす, 延ばす, 延長する  
sur 〔名〕(革ひもで編んだ)弓の的  
sur- 〔動〕学ぶ  
surya- 〔動〕教える, 教え込む  
suryayuli 〔名〕学校  
suryal 〔名〕教え, 教訓  
suruly\_a 〔名〕学習, 勉強, 学業  
suyul 〔名〕文化  
sü 〔名〕乳  
sünggine- 〔動〕(風や飛行機の音が)とどろく, 鳴り響く  
sürčigine- 〔動〕(さらさら・しゅっしゅっと)音がする  
sürekei 〔副〕厳しい, 極端な, 重大な  
sürlig 〔形〕厳かな, 壮麗な  
sürüg 〔名〕群

## š

šaysildu- 〔動〕(大勢で)褒め合う, 讃え合う  
šongsi- 〔動〕(馬や犬が)とことこ走る  
šuugi- 〔動〕騒ぐ, やかましくする  
šuugildu- 〔動〕(大勢で)騒ぐ, 騒ぎ合う (< šuugi-)  
šügü- 〔動〕すくう, すくいとる  
šügürde- 〔動〕(箒で)掃く, 掃除する

## t

ta 〔代〕あなた(2人称単数敬称); お前たち(2人称複数)  
tabtai 〔形〕快適な, 安楽な  
tabu(n) 〔数〕5, 五つ(の)  
tabuyula 〔数〕五人して, 五人一緒に  
tačir 〔形〕(土地が)瘦せた, 希薄な



tay [副] 完全に, 全く, すっかり  
 tayara- [動] 気が合う, 気に入る; 合致する  
 tayaralča- < tayara-  
 tayaraldu- [動] 出くわす, 行き当たる, 遭遇する  
 tayasiyal [名] 満足  
 taytu [名] 楼閣, 城楼  
 tayul- [動] (川を) 渡る; 越える, 通過する  
 tayulsi ügei 越えられない  
 tal\_a [名] 平野, 平原; 側, 面, 側面  
 talabai [名] 広場; 面積  
 talbi- [動] 放す, 置く  
 talbičiqā- < talbi-  
 tamu- [動] 縫(よ)る, より合わせる, なう  
 tan-du [代] あなたに  
 tan-u [代] あなたの; 君たちの  
 tan\_a [代] あなたに, 御元に  
 tanar [代] あなた方, お前たち  
 tanggis [名] 海, 大洋  
 tangsuy [形] 味な, おいしい; 豪華な, 贅沢な  
 tani [小詞] (所属) あなた方の  
 tani- [動] 知る  
 tanil [名] 知人, 知り合い  
 taryu [名] 肉つき  
 taryula- [動] 肥える, 太る  
 taryun [形] 肥えた, 太った, 肉付きのいい  
 taryu\_a [名] 農作物, 穀物  
 tas [副] 完全に, 強く; パチンと, パキッと, バサッと  
 tas kitel\_e パキッと, バキッと  
 tas tas [擬音語] パキパキ  
 tasu [副] (すばやく断ち切る様子) さっと, すぱっと  
 tasul- [動] 切る, 切断する  
 tasulči- < tasul-  
 tasuračiqā- < tasul-  
 tata- [動] 引く, 引っ張る  
 taulai [名] 兎

teberi- 〔動〕抱く  
 tede(n) 〔代〕彼等, それら  
 tedeger 〔代〕それら (の), あれら (の)  
 tege- 〔動〕そうする  
 tegebel 〔接続語〕それなら, それじゃあ (< tege-)  
 tegeged 〔接続語〕そうして (< tege-)  
 tegegle- 〔動〕ひっかかる  
 tenegül 〔名〕テヌール (人名)  
 tegü- 〔動〕拾う, 摘む, 集める  
 tegün-eče 〔代〕それより  
 tegün-i 〔代〕それを  
 tegün-ü 〔代〕その  
 teĵigel 〔名〕栄養  
 telwis 〔名〕テレビ  
 temdegle- 〔動〕記す, 記録する, 記念する  
 temeče- 〔動〕戦う; 奮闘する  
 temege 〔名〕ラクダ  
 temür 〔名〕鉄  
 tende 〔代〕そこに, そこで, そこへ  
 tenggis → tanggis  
 tere 〔代〕それ, その; 彼女  
 tere-kü 〔代〕まさにその  
 terge(n) 〔名〕車, 荷車, 自動車  
 terlig 〔名〕夏用のデール  
 tes- 〔動〕我慢する, 堪える, 辛抱する  
 tesi 〔後置詞〕～の方へ  
 tesi- 〔動〕滑る  
 tesigür 〔名〕スケート, スケート靴  
 teüke 〔名〕歴史  
 teyimü 〔代〕そのような, あのような; 〔間投詞〕はい, そうです  
 teyisi 〔代〕あっちへ, あちらへ  
 tig 〔副〕きちんと, ちゃんと  
 tngri 〔名〕天, 空  
 tobčiy\_a(n) 〔名〕概略, 概要  
 todu 〔形〕明瞭な, 明白な, はっきりした

toyla- 〔動〕遊ぶ  
toyuγ\_a(n) 〔名〕鍋  
toyuγači 〔名〕料理人, コック  
toγunu 〔名〕(ゲルの天井の)明かり取り, 天窓, 煙出し口  
toγuri- 〔動〕囲む, 取り巻く, 回る  
toγusu 〔名〕塵, ほこり  
toγusutu 〔形〕塵の付いた, 埃にまみれた  
tokiramjıtai 〔形〕快適な, 便利な  
toluγai 〔名〕頭  
tomu 〔形〕巨大な, 大規模の  
tong → tung  
tory\_a(n) 〔名〕絹  
totuγu 〔名〕ゲルの入り口の上部の横木, かもい  
töb 〔名〕中心, 中心地  
töl 〔名〕(家畜の)子, 子家畜  
tölübsi- 〔動〕落ち着く, おさまる  
tölüge 〔後置詞〕~のために, ~するために  
töme(n) 〔数〕一万(の)  
tömen 〔数〕一万(の); 〔名〕大衆, 民衆  
tömüsü 〔名〕馬鈴薯, じゃがいも  
törü 〔名〕政体, 政権  
törü- 〔動〕生まれる  
törügül- 〔動〕生む; 生じる, 産する  
törül 〔名〕親族, 血族; 種類  
törülkiten 〔名〕生き物, 生あるもの  
tuγar 〔副〕ついさっき, 先ほど  
tuγul 〔名〕子牛(一才の)  
tula 〔後置詞〕~なので(理由)  
tuly\_a 〔名〕五徳(ごとく)  
tulyayuri 〔名〕支柱, 支え  
tung 〔副〕とても, 非常に, たいへん  
tungyalay 〔形〕透明な, 澄んだ  
tungqayla- 〔動〕発表する, 公布する, 宣言する  
tunura- 〔動〕透き通る, 晴れる  
tuqayila- 〔動〕取り立てて言う, 言及する

tuqayilabal つまり, すなわち  
tursiyul [名] 偵察, 斥候  
tus [代] この, その  
tus tus それぞれ  
tus- [動] 当たる, 命中する; 投射する, (光線が) 当たる  
tusala- [動] 助ける, 援助する, 補助する  
tusalalča- (< tusala-) 助け合う  
tusatai [形] 有益な, 有用な, 役に立つ  
tusiya- [動] 命じる, 命令する, 指令する  
tusiya [名] 命令, 指令; 任務  
tusula- [動] 滴る, たれる  
tutum [後置詞] ~毎, 各~  
tuukiu [名] 東京  
tuyil [名] 極, 極端, 究極  
tuyil-un 究極の, 絶対的な, 最も~な  
tügükei [形] 生の, 未熟の, 未加工の  
tügükei ed 原料  
tüle- [名] 燃やす  
tülkigür [名] 鍵  
tümen → tömen  
türgen [形] 速い, 迅速な  
türügüle- [動] 先に立って行く, 先頭になる  
tüsi- [動] 支える; 寄り掛かる, もたれる

## U

uçaral [名] 出来事, 境遇, 状況  
uçir [名] 理由, わけ; 事情, 次第  
uçir ügei ひどく, きわめて, 非常に  
uda(n) [名] 柳  
uda- [動] (長く) 時間が経つ, 長引く, 遅れる  
uday\_a [名] 回, 度  
udayan [形] (時間が) 長い; (速度が) ゆっくりした  
udq\_a [名] 意味  
uy [形] 大元の, 元来の

uyadasu [名] (ものを洗った後の) 残り水, 汚水  
uysay\_a(n) [名] 族, 一族, 種族  
uytu- [動] 迎える, 出迎える, 歓迎する  
uyuray [名] 初乳 (産後数日内の濃い乳)  
ulam [副] ますます, いよいよ, なおさら  
ulamjilaltu [形] 伝統的な  
ularil [名] 季節  
ulus [名] 国, 国家  
ulus törü 政治  
umda [名] 飲料, 飲み物  
una- [動] 倒れる, 落ちる, 生まれ落ちる  
unaçıqa- < una-  
unay\_a [名] 子馬 (一才の)  
undurul [名] 湧き出すこと, 噴き出すこと, 噴水  
undurultu < undurul  
uni [名] 垂木 (たるき)  
unta- [動] 眠る  
untara- [動] 消える  
unu- [動] (またがって) 乗る  
unuy\_a(n) [名] (乗用の) 馬, (乗り物として使う) 家畜  
uqayan [名] 知恵, 知性, 理性; 学問  
uqayara- [動] 悟る, 自覚する  
uqun\_a [名] 雄山羊, 種山羊  
urala- [名] 技巧をつくす, 精密・精巧に作る  
uraliy [形] 精密な, 精巧な, 芸術的な; [名] 芸術, 技巧  
uran [形] 巧みな, 技巧的な, 芸術的な  
uraq\_a(n) [名] (獣を捕る) 罟  
urba- [動] 裏切る, 反逆する, 反乱する  
ury\_a [名] 馬取り竿  
uryu- [動] 生える, 伸びる, 生長する, 成長する  
urid [名・副] 先 (に), 以前 (に)  
urida [副] 先に, 予め, 先ず  
uridu [名・副] 以前 (に); [形] 以前の, 先の, 前の  
uriqan [形] 穏やかな, 柔らかい, 優しい  
urtu [形] 長い

uruysitai 〔形〕順調な、進展がある  
uruɣu 〔後〕～に向かって、～に沿って  
uruldu- 〔動〕競争する、競う  
urus- 〔動〕流れる  
urusqal 〔名〕流れ  
usu(n) 〔名〕水、水のあるところ  
utuɣ\_a 〔名〕煙  
uu 〔文末小詞〕～か（疑問）  
uuyan 〔形〕最初の、一番はじめの  
uuɣu- 〔動〕飲む  
uul 〔形〕元来の、本来の  
uyaqaŋ 〔形〕心を和ませる、優しい  
uyiɣ\_a ügei 飽くことなく、たゆまず  
uyiɣur 〔名〕ウイグル（族）；〔形〕ウイグルの

## ü

üčüken 〔形〕小さな、些細な、僅かな  
üdesi 〔名〕夕方、夜  
üge(n) 〔名〕語、ことば  
ügen-dü oru- 言葉に従う  
ügei 〔述語〕（否定）無い、いない、～ない  
üile 〔名〕行為  
üje- 〔動〕見る、読む  
üječike- < üje-  
üjegül- 〔動〕見せる  
üjemjitei 〔形〕美しい、綺麗な、見栄えのする  
üjesküleng 〔形〕美しい、綺麗な  
üjeskülengtü 〔形〕美しい、麗しい  
üjügür 〔名〕先端、端、先  
üjümčin ウジュムチン（地名）  
üker 〔名〕牛  
ükü- 〔動〕死ぬ  
üküčike- < ükü-  
ülede- 〔動〕残る、余る、留まる

ülemji [副] 甚だ, 極めて, 頗る  
üliger [名] 物語, 説話  
üliye- [動] 吹く  
ün\_e [名] 値段, 価格, 料金  
ündüsü [名] 根; 根源, 根本  
ündüsüten [名] 民族  
ünege [名] 狐  
üneker [副] 実に, 本当に, 確かに  
ünesü [名] 灰  
ünetü [形] 高価な, 価値ある  
üng [擬音語] (蜂や蠅の羽音) ブーン  
ünggine- [動] ブンブンと音が出る  
üniy\_e [名] 雌牛  
ünüs- [動] ほおずりをする, 接吻する  
ür\_e [名] 種 (たね); 成果; 子孫  
ürgülji [副] 常に, いつも  
üsü [名] 毛 (人・動物の髪の毛・体毛一般)  
üsüg [名] 文字, 字  
üsür- [動] 跳ねる, ジャンプする  
üy\_e [名] 時代, 時期, 時; 世代

## W

wagindar\_a [名] ワギンダラー (文字)

## Y

yabu- [動] 行く, 出かける; 暮らす  
yabuči- < yabu-  
yabučiqa- < yabu-  
yabudal [名] 行為, 行動; 用事, 事務  
yadara- [動] 疲れる, 疲労する  
yay [副] ちょうど, まるで, まさに  
yayaki- [動] どうする, どうやる  
yayakiysan [副] なんと (< yayaki-)  
yayarau [形] 忙しい, 差し迫った, 急いでいる

**yayü(n)** 〔代〕何  
**yayun-u emün\_e** 何よりも (まず)  
**yayun-u kini** (反語) 何の～  
**yamar** 〔代〕どんな, どのような; (感嘆文で) なんて～  
**yamar nigen-ü kini** どんな人の  
**yamar uçir-ača** なんて, どうして  
**yangju** 〔名〕形式, 様式  
**yapon** 〔名〕日本  
**yari-** 〔動〕話す, 喋る  
**yarılča-** 〔動〕話し合う, 会話する, 討論する  
**yasu** 〔名〕骨  
**yeke** 〔形〕大きな, 偉大な; 〔副〕とても, 非常に  
**yeke kümün** 大人 (おとな); 偉い人  
**yeke suryayuli** 大学  
**yeke yuwan ulus** 大元国  
**yeke-ber** とても, 非常に  
**yekel\_e** 〔副〕たいそう, 非常に, この上なく (= **yeke le**)  
**yekemsüg** 〔形〕偉そうな, いばった, いかめしい  
**yere** 〔数〕90, 九十 (の)  
**yerü** 〔副〕普通, 通常; もともと; (否定文で) 全然  
**yerü ni** 要するに, とにかく, おしなべて  
**yerüni** 〔副〕とにかく, 一向に, まるで  
**yirtinčü** 〔名〕世界, 宇宙  
**yisü** 〔数〕9, 九 (の)  
**yosu** 〔名〕道理; 礼儀, 礼節  
**yosu törü** しきたり, ならわし  
**yosula-** 〔動〕挨拶する  
**yosutai** 〔形・副〕真の, 本当の, 実際に, 本当に; 〔述語〕～するべきだ  
**yum** 〔文末小詞〕～ものだ (強調); ～のか (疑問)  
**yuwan** 〔名〕元 (国名)